

W^{DIE}einstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH,
UNTERLAND UND ETSCHTAL | WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ

BLUT SPENDEN, LEBEN RETTEN

Ein kleiner Beitrag
mit großer Wirkung



Lesen Sie uns auch online:
www.dieweinstrasse.bz

SPEZIAL
WINTERSPORT
S. 52

Die Friedensbotschafterin

Diete Gummerer und ihr Einsatz
für Harmonie und Verständigung

S. 32

Eine Salurnerin in Madrid

Bärbel Barcatta und ihr Leben
in der kastilischen Millionenstadt

S. 38

Lions Club Neumarkt

Ein „Service-Club“ – weltweit
und lokal wohl tätig aktiv

S. 44

IFA IMMOBILIEN GMBH I SRL

+39 0471 813632

info@ifa-immobilien.it

IFA Immobilien

AUER

Neubauwohnungen

2-3-4-Zimmerwohnungen mit Terrasse & Garten - Preise auf Anfrage - Klimahaus A NATURE - ID Nr. P 034

AUER

Vierzimmerwohnung

Vierzimmerwohnung mit 2 Stellplätzen in Auer zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse in Ausarbeitung

EPPAN

Geräumige Lagerhalle zu vermieten

Produktions- bzw. Lagerhalle in der Zone Pillhof zu vermieten - 1100 m² - Monatsmiete 5850 €

NEUMARKT / LAAG

Dreizimmerwohnung zu verkaufen

Dreizimmerwohnung mit Balkon, Terrasse & Garage, 76m² Handelsfläche - Euro 280.000 - Energieklasse B - ID Nr. A 671

NEUMARKT

Vierzimmerwohnung zu verkaufen

Im 2. & 3. Stock, Große Garage & Keller, 172m² Handelsfläche, Euro 690.000 - Energieklasse in Ausarbeitung - ID Nr. E 352-3

NEUMARKT

Exklusiver Verkauf

Obstwiese zu verkaufen - 3188m² - Euro 145.000

SALURN

3-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m² - vermietet bis 31.07.2028 - ID Nr. A 673 - 2

SALURN

4-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m² - vermietet bis 30.04.2027 - ID Nr. A 673 - 3

SALURN

2-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m² - vermietet bis 30.09.2027 - ID Nr. A 673 - 4

SALURN

4-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m² - vermietet bis 28.02.2029 - ID Nr. A 673 - 5

SALURN

2-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m² - vermietet bis 31.05.2025 - ID Nr. A 673 - 8

SALURN

2-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m² - vermietet bis 31.06.2026 - ID Nr. A 673 - 9

SALURN

3-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m² - vermietet bis 31.10.2025 - ID Nr. A 673 - 10

Bozner Straße 5
Via Bolzano 5

I-39044 Neumarkt I Eгна (BZ)



SALURN

2-, 3- und 4-Zimmerwohnungen exklusiv zu verkaufen

Mehrere Wohnungen als Renditeobjekte verfügbar - Energieklasse E



SALURN

Neubauwohnungen zu verkaufen

2-, 3- und 4-Zimmerwohnungen mit Garten
Preise auf Anfrage - Klimahaus A NATURE
Übergabe Herbst 2025



ST. JAKOB

Duplex 4-Zimmerwohnung mit Garage zu verkaufen

Exklusiver Verkauf - Balkon - Garage -
Energieklasse in Ausarbeitungsphase - Euro
585.000 - Handelsfläche 150m²

SÜDTIROL
SCHAUT
HIN.

Gewalt hat viele Formen,
sichtbare und unsichtbare.
Schauen wir hin!

GEMEINSAM
GEGEN GEWALT
AN FRAUEN

gegengewalt.bz.it

Hilfe
vor Ort

BOZEN

Beratungsstelle für Frauen in Gewaltsituationen
Frauenhaus GEA

☎ 800 276433 | www.casadelledonnebz.it

Haus der geschützten Wohnungen des KFS

☎ 800 892828 | www.hdgw.it

BRIXEN

Beratungsstelle für Frauen in Gewaltsituationen
Frauenhaus Eisacktal

☎ 800 601330 | www.bzgeisacktal.it

BRUNECK

Beratungsstelle für Frauen in Gewaltsituationen
Geschützte Wohnungen Pustertal

☎ 800 310303

www.bezirksgemeinschaftpustertal.it

MERAN

Beratungsstelle für Frauen in Gewaltsituationen
Frauenhaus „Frauen gegen Gewalt“

☎ 800 014008 | www.frauengegengewalt.org



LIEBE LESERINNEN UND LESER,

spenden Sie Blut? Dann leben Sie doppelt gesund! Mit einer Blutspende unterstützt man nicht nur die Gesundheit anderer Menschen, sondern auch die eigene. Neben der regelmäßigen Kontrolle wichtiger Vitalwerte wird Ihr Blut nach jeder Spende auf Krankheitserreger untersucht. Das gibt Sicherheit. Und das ist nicht alles – eine Blutspende kann sich sogar positiv auf den Blutdruck auswirken.

Doch jenseits dieser medizinischen Vorteile liegt ein tieferer, menschlicher Aspekt. Es ist ein bemerkenswerter Gedanke: Ein Mensch ist bereit, etwas Lebenserhaltendes von sich selbst einem anderen Menschen zu schenken. Nicht einem nahestehenden Familienmitglied oder einem Freund – nein, einem völlig Fremden. Vielleicht sogar jemandem, von dem wir im ersten Moment glauben, er hätte es aus unserer Sicht nicht „verdient“.

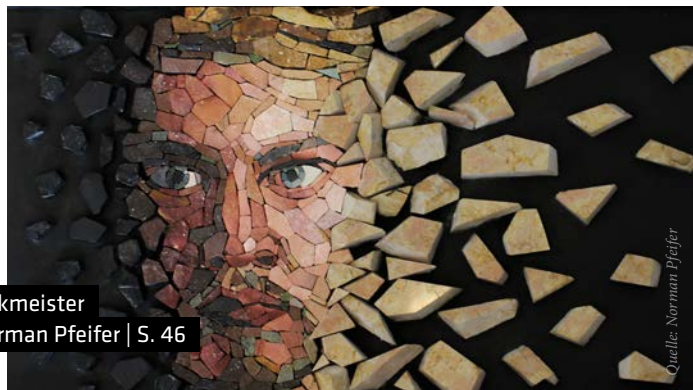
In einer Zeit, in der oft vom Begriff der „Verrohung der Gesellschaft“ gesprochen wird, sollten wir innehalten und genauer hinschauen. Diese Verrohung geschieht nicht nur auf der Straße, sondern auch in den Medien, in den Kommentaren zu gesellschaftlichen Ereignissen und oft auch in unseren eigenen Reaktionen darauf. Blutspender könnten uns in dieser Hinsicht als Vorbilder dienen. Sie setzen ein Zeichen der Selbstlosigkeit – und zwar mit dem Kostbarsten, das sie haben: sich selbst.

Die Haltung, die hinter einer solchen noblen Geste steht, ist etwas, das wir alle ein Stück weit übernehmen könnten. Ein bisschen mehr Selbstlosigkeit, ein bisschen mehr Mitgefühl, ein bisschen mehr Toleranz – schon diese Haltung könnte unsere Welt um einiges besser machen. Mit diesem Gedanken wünsche ich Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, eine friedvolle Weihnachtszeit!

Ihre Astrid Kircher
astrid.kircher@dieweinstrasse.bz

Hier gibt es Die Weinstraße kostenlos!

EPPAN: Tabaktrafik Siegfried Raffener, Bahnhofstraße 60
EPPAN: Tabaktrafik Togn Ralf, Bahnhofstraße 3
KALTERN: Tabaktrafik Maria Atz, Andreas-Hofer-Straße 18a
TRAMIN: Bellutti M. & Co., Rathausplatz 1
AUER: Handlung Holznecht Hermann Franzelin, Hauptplatz 31
NEUMARKT: Tabaktrafik Petra, Lauben 1



Mosaikmeister
Norman Pfeifer | S. 46

Quelle: Norman Pfeifer



Buchtip: Das neue Werk
von Sarah Meraner | S. 51

Quelle: Sarah Meraner



Quelle: Fresh.com

Schutz unter den Flügeln des Löwen. Seit 1831!

Geldanlage **Royal Fund**

	Bruttorenditen	Ausbezahlte Renditen
2022	4,22 %	3,57 %
2023 September	4,28 %	3,63 %

■ Kapitalgarantie und jährliche Zinsgutschrift (Zinseszins)

■ Teilbehebung ohne Abschlag nach dem ersten Jahr möglich

Generali verwaltet
700 Milliarden Euro
an Kundengeldern von
66 Millionen Kunden
weltweit.
Wir stehen zu
unserem Wort.

Kundenberater
Florian Dissertori



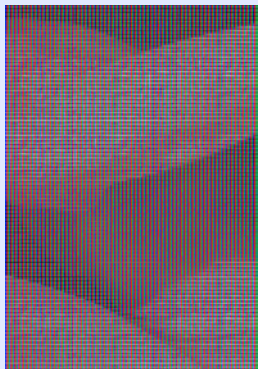
In Vergangenheit erwirtschaftete Ergebnisse sind nicht bindend für die Zukunft; vor Vertragsunterzeichnung bitte Broschüre lesen; die Rendite unterliegt dem gesetzlichen Steuereinbehalt (Gesetz Nr. D.L.66/2014).

■ Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664 298, 8.00-12.30 Uhr ■ Kaltern, Bahnhofstr. 38, Tel. 0471 964 300, 8.00-12.30 Uhr

Ausstellung von Marlies Baumgartner „TACTUS“

Das Kunstforum Unterland präsentiert vom 7. bis 21. Dezember 2024 die Einzelausstellung „TACTUS“ der aufstrebenden Künstlerin Marlies Baumgartner.

Marlies Baumgartner hat mit ihrer Malerei eine unverwechselbare Handschrift entwickelt, die sie auszeichnet. Mit dieser einzigartigen Ausdrucksweise gelingt es ihr, den Puls der Zeit zu treffen und die Schnittstelle zwischen realem und digitalem Raum sichtbar zu machen und die fließenden Identitäten erfahrbar zu gestalten. Mit TACTUS präsentiert sie einen künstlerischen Dialog über die Wahrnehmung des Körpers und die Identitätsfrage in der digitalen Welt.



In dieser Einzelausstellung begibt sich Baumgartner auf eine existenzielle künstlerische Recherche der menschlichen Wahrnehmung im digitalen Zeitalter. Ihre Malereien auf Glas, Holz, Leinwand und Papier zeigen nicht nur, was Menschen sehen, sondern untersuchen, wie der Mensch die Welt wahrnimmt. Im Zentrum der Darstellungen steht der Körper. Die Körperdarstellungen der Künstlerin sind dabei nicht direkt

zugänglich, sondern durch ihre charakteristischen Pixelungen verfremdet. Diese stilistischen Pixel, die mit großer Präzision und Geduld aus unzähligen einzeln gesetzten Pinselstrichen bestehen, stehen sowohl für den oft beschönigenden Filter digitaler Bildschirme als auch für die Verzerrung und Distanz zur Realität, die durch solche Medien entstehen kann.

Die Ausstellung, die ausschließlich neue Werke zeigt, bietet tiefe Einblicke in das Spannungsfeld zwischen digitaler Reproduktion und physischem, körperlichem Sein. Baumgartner stellt grundlegende Fragen: Was bedeutet es, in einer zunehmend digitalen Welt einen Körper zu besitzen, und wie verändert sich unser Umgang mit Körperlichkeit? Die Künstlerin verdeutlicht den Unterschied zwischen digitalem und realem Kontakt und zeigt, dass unser Körper ein Instrument ist, das uns, mit all unseren bewussten und unbewussten Prozessen, in unmittelbare Verbindung zu unserer Umgebung bringt. Dabei greift sie Gedanken von Johannes Hepp aus dessen Buch „Homo Digitalis“ auf: „Die Leiblichkeit wird immer mehr der existenzielle und verbleibende Unterschied zwischen KI und Mensch.“

Marlies Baumgartner, Jahrgang 1995, begann ihre künstlerische Laufbahn 2009 an der Kunstschule „Cademia“ in St. Ulrich in Gröden und setzte ihr Studium der Malerei an der „Libera Accademia di Belle Arti“ in Florenz fort.

Die Ausstellung ist vom 7. bis 21. Dezember 2024 von Dienstag bis Samstag 10 bis 12 und 16 bis 18 Uhr geöffnet (Kunstforum Unterland - Galerie der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland - Lauben 26 – Neumarkt). ■

TERLAN: FREUNDESKREIS LÄDT ZUR ERSTEN TERLANER WEINSUPPEN-REDE EIN



~ Gelungene erste Weinsuppen-Rede im Gasthaus Zum Hirschen in Vilpian: Florian Mair, Stephan Wenger, Hiltraud Erschbamer, Hans Zelger, Alexander von Egen, Klaus Runer, Sigmar Stocker, Michael Fontana (von links)

Quelle: Walter Haberer

SK Seit der Gründung des Freundeskreises der Terlaner Weinsuppe vor drei Jahren erlebt die traditionsreiche Spezialität eine regelrechte Renaissance. Das Ziel der Mitglieder ist klar: Die Terlaner Weinsuppe über die Grenzen Terlans hinaus bekannt zu machen und ihre lange Tradition zu pflegen. Wenn es in Terlan etwas Besonderes gibt, dürfen zwei Namen nicht fehlen: Sigmar Stocker und Klaus Runer. Der Freundeskreis der Terlaner Weinsuppe, dessen Mitgliederzahl stetig wächst, organisiert immer wieder kreative Veranstaltungen. Der neueste Clou: die erste Terlaner Weinsuppen-Rede. Eine Weinsuppen-Rede? Noch nie davon gehört? Hier das Rezept: eine Prise Humor, ein Löffel Theatralik, eine Spur blaues Blut, ein gutes Glas Wein, gesellige Freunde – und schon ist die erste Terlaner Weinsuppen-Rede eingerichtet.

Klaus Runer hatte die außergewöhnliche Idee und der Vorsitzende des Freundeskreises, Sigmar Stocker, war sofort begeistert. Inspiration für die geplante Rede bot die ehemalige Spargelrede in Berlin und die bekannte Starkbierrede am Nockherberg in Bayern. Eine „Rede zur Lage der Nation“, humorvoll gestaltet – in diesem Fall eine „Suppenrede“, die Ende Oktober im erlesenen Kreis im Gasthaus Zum Hirschen in Vilpian Premiere feierte. Wer könnte eine solche Rede besser halten als der frühere Politiker Alexander von Egen? Dieser erklärte sich gerne bereit, die ehrenvolle Aufgabe zu übernehmen. In seiner Rede nahm der eloquente Adelige die Gäste mit auf eine kulinarische Weltreise. Mit charmanten Ausführungen ging es von der Minestrone zur Bouillabaisse, vom Gazpacho bis zur nordafrikanischen Harira – ein abwechslungsreicher Streifzug durch die Welt der Suppen. „Die Terlaner Weinsuppe ist die Ouvertüre der Suppen“, brachte Alexander von Egen das Anliegen des Freundeskreises treffend auf den Punkt. Nach dem Erfolg dieser ersten Auflage ist gewiss: Die Weinsuppen-Rede soll künftig jedes Jahr zu einem besonderen Ereignis in Terlan werden. Damit bekommt der Terlaner Spargel nun wahrhaft edle Gesellschaft. ■



Mit einer Mitgliedschaft sinnvoll schenken

BIST DU AUF DER SUCHE NACH EINEM BESONDEREN WEIHNACHTSGESCHENK?
VERSCHENKE EINE MITGLIEDSCHAFT DES WEISSEN KREUZES UND BEREITE DEINEN ANGEHÖRIGEN
UND FREUNDEN EINE FREUDE, DIE ÜBER DAS MATERIELLE HINAUSGEHT.

WARUM EINE MITGLIEDSCHAFT BEIM WEISSEN KREUZ?

- Sinnvolle Unterstützung: Mit einer Mitgliedschaft wird der Beschenkte nicht nur Teil der größten Vereinsfamilie Südtirols, sondern er trägt auch dazu bei, die wichtige Arbeit des Weissen Kreuzes zu unterstützen. Besonders die über 4.000 Freiwilligen profitieren von den Mitgliedsbeiträgen.
- Vielfältige Vorteile: Der Beschenkte genießt je nach Wahl attraktive Vorteile durch die Mitgliedschaften Südtirol, Weltweit oder Weltweit Plus.

SO EINFACH GEHT'S!

Die Mitgliedschaft lässt sich ganz unkompliziert beantragen, am besten während der Bürozeiten unter Tel. 0471 444 310. Wir schicken dir dann die Mitgliedskarte zu, die du anschließend zusammen mit einer Glückwunschkarte verschenken kannst. ■



werbe.company

★ JAHRESMITGLIEDSCHAFT 2025

DAS

PERFEKTE

GESCHENK

ZU WEIHNACHTEN

JEDER
AUGENBLICK
ZÄHLT!

JETZT NUTZEN,
WEIL'S NUTZT!

INFOLINE 0471 444 310
werde-mitglied.it

NEUMARKT: WELCHE ZUKUNFT FÜR MICH?



~ Die Schulinfomesse an der Mittelschule Neumarkt
Quelle: Hansjörg Condin

PF Welche Oberschule oder welcher Beruf ist für mich das Richtige? Eine Frage, die viele Mittelschüler beschäftigt. Die Antwort konnten sie sich bei der Schulinfomesse in der Aula der Mittelschule Neumarkt am 14. November holen. Bei der Messe waren 22 Schulen aus dem ganzen Land und von allen möglichen Schultypen vertreten: Fachoberschulen, Berufsschulen und Gymnasien. Die Messe bot den Schülern der dritten Klasse der Mittelschulen von Neumarkt, Salurn, Tramin, Kaltern und Leifers die Möglichkeit, sich über die Schulwahl zu informieren. So kamen an die 250 Schüler in Neumarkt zusammen. Außerdem stand die Veranstaltung auch den Eltern der Zweitklässler offen, um sich frühzeitig zum Oberschulangebot im Land zu informieren.

„Die Schulen kommen gerne nach Neumarkt, weil die Infomesse übersichtlicher ist als die großen Informationsveranstaltungen“, erklärt Hansjörg Condin von der Arbeitsgruppe Berufsorientierung der Mittelschule Neumarkt. Die Infomesse ist Teil eines breiteren Angebots zur Berufsorientierung für Mittelschüler und Eltern. Dazu gehört ein Infotag für Eltern, bei dem sich die großen Berufsverbände und die Berufsberatung der Provinz vorstellen. Außerdem bietet die Schule den Schülern der dritten Klasse ein Wahlpflichtmodul, in dessen Rahmen sie zur Berufs- und Oberschulwahl beraten werden und verschiedene Betriebe und Arbeitgeber im Bezirk kennenlernen. ■

BRANZOLL/PFATTEN: LEBENSRETTETTER ERHALTEN AUSZEICHNUNG



~ Die Carabinieri Giuseppe Giaimo und Diego Florio wurden im Juni 2022 zu Lebensrettern
Quelle: Bruno Canali

BF Sie waren zur richtigen Zeit am richtigen Ort und haben Nerven bewahrt: Giuseppe Giaimo und Diego Florio haben im Juni 2022 einem Menschen das Leben gerettet. Die beiden Carabinieri sind es gewohnt, in kniffligen Momenten ruhig zu bleiben, aber diese Situation war auch für die beiden erfahrenen Beamten eine Herausforderung. Umso mehr muss ihre Professionalität in dieser Gefahrensituation hervorgehoben werden und deshalb haben ihnen die beiden Gemeindeverwaltungen von Branzoll und Pfatten unlängst eine Ehrenurkunde verliehen. In Anwesenheit der Bürgermeisterin von Branzoll Giorgia Mongillo und des Bürgermeisters von Pfatten Elmar Oberhofer wurde den beiden für ihren selbstlosen Einsatz in letzter Minute gedankt. Hervorgehoben wurde dabei die wichtige Rolle der Ordnungskräfte, die weit über die gewohnten Tätigkeiten hinausgeht. „Egal ob Veranstaltungen, Verkehrs- oder Sicherheitskontrollen, sie sind stets abrufbereit, stehen im Dienst der Bevölkerung und riskieren dabei auch manches Mal ihr eigenes Leben. Ihre Professionalität und Leidenschaft für ihren Beruf kommen uns allen zugute“, unterstrichen Mongillo und Oberhofer bei der Verleihung. Vor allem in kleinen Gemeinden brauche es diese Menschlichkeit, die Vertrauen und ein Sicherheitsgefühl aufkommen lässt, so die Bürgermeisterin. Giaimo und Florio dankten den beiden Gemeindeverwaltungen sichtlich stolz und gerührt über dieses Zeichen der Anerkennung und der Wertschätzung. ■

WE ARE HIRING

Unser Team - Deine Chance in eine spannende Zukunft!
Bewirb dich jetzt



FALSER
MASCHINENBAU GMBH-SRL



+39 0471 802063

Mechatroniker (m/w)

Schlosser/Schweißer (m/w)

erfahrene CNC Fräser (m/w)

office@falser.eu

www.falser.eu

Sie wollen die Äpfel?
Wir haben die Bäume.

ARMIN HAFNER
BAUMSCHULEN



Pillhof 27, Frangart
☎ 0471 63 33 61
www.hafner.bz.it



Nutzen Sie heuer noch die Möglichkeit zur steuerlichen Abschreibung beim Austausch Ihrer alten Gastherme!



Eppan, Sillnegg 2
T. 0471 66 28 07

Kondominium Arcus: Ihr neues Zuhause in Eppan-Gand – energieeffizient wohnen!

Willkommen im Kondominium Arcus, Ihrem Rückzugsort voller Stil, Komfort und Nachhaltigkeit in der Gemeinde Eppan an der Weinstraße. Hier entsteht eine besondere Wohnanlage, die modernes Design mit naturnaher Architektur verbindet und höchsten Ansprüchen gerecht wird. In der ruhigen Fraktion Gand erwarten Sie exklusive Wohneinheiten, die auf Ihre individuellen Wünsche abgestimmt sind.

Vielfalt für jeden Wohnraum. Ob Sie eine gemütliche 2-Zimmer-Wohnung oder eine großzügige 4-Zimmer-Wohnung suchen – hier finden Sie das perfekte Zuhause. Jedes Detail wurde sorgfältig geplant, um Ihnen maximalen Wohnkomfort zu bieten. Klare Linien, edle Materialien und lichtdurchflutete Räume schaffen eine einladende Atmosphäre. Private Balkone, Terrassen und ein eigener Garten sorgen für ein entspanntes Wohngefühl und bieten Raum zum Genießen und Entspannen.

Nachhaltigkeit, die begeistert. Das Kondominium Arcus wurde mit einem klaren Fokus auf Energieeffizienz und Umweltbewusstsein konzipiert. Gebaut gemäß dem Klimahaus A-Nature-Standard, überzeugt die Anlage durch eine nachhaltige Bauweise und innovative Technik. Eine Photovoltaikanlage und

eine Wärmepumpe sorgen für eine umweltschonende Energieversorgung, während modernste Dämmmaterialien den Energieverbrauch minimieren. So leben Sie nicht nur komfortabel, sondern auch zukunftsorientiert.

Gestalten Sie Ihr Zuhause nach Ihren Wünschen. Jede Wohnung im Kondominium Arcus bietet Ihnen die Möglichkeit, Ihren persönlichen Wohnraum zu verwirklichen. Dr. Octavia Niederkofler, Filialleiterin der Immobilienagentur Niederkofler in Bozen, betont: „Dieses Projekt ist einzigartig. Arcus bietet anspruchsvollen Kunden die Möglichkeit, in einer der begehrtesten Lagen von Eppan ein wahres Schmuckstück zu erwerben.“

Ihr neues Zuhause wartet auf Sie. Nutzen Sie diese einmalige Gelegenheit, eine Wohnung im Kondominium Arcus zu erwerben und verwirklichen Sie Ihren Traum vom exklusiven Wohnen. Die Fertigstellung ist für Herbst 2025 geplant – der perfekte Zeitpunkt, um ein neues Kapitel in einem außergewöhnlichen Zuhause zu beginnen. ■

i Lassen Sie sich inspirieren und besichtigen Sie die Wohnungen vor Ort! Dr. Octavia Niederkofler steht Ihnen für eine persönliche Beratung zur Verfügung.



IMMOBILIEN NIEDERKOFLER

Immobilien Niederkofler GmbH

Mobil +39 340 6814487 | octavia@immobil-niederkofler.it

www.immobil-niederkofler.it

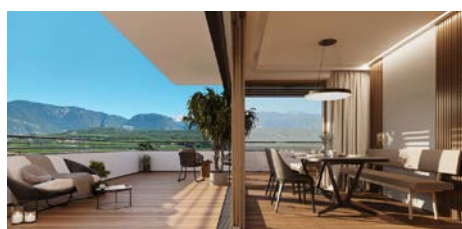


WOHNTRAUM IN EPPAN - GAND



- Exklusiver Terrassenbau „ARCUS“ mit 13 Wohneinheiten
- 2-, 3- und 4-Zimmerwohnungen
- Große sonnige Terrassen/Gärten
- Übergabe: Winter 2025/26
- Garage mit Aufpreis - 50% absetzbar bei Kauf innerhalb 2024

WOHNUNGEN AB EURO 295.000,00 + MwSt.

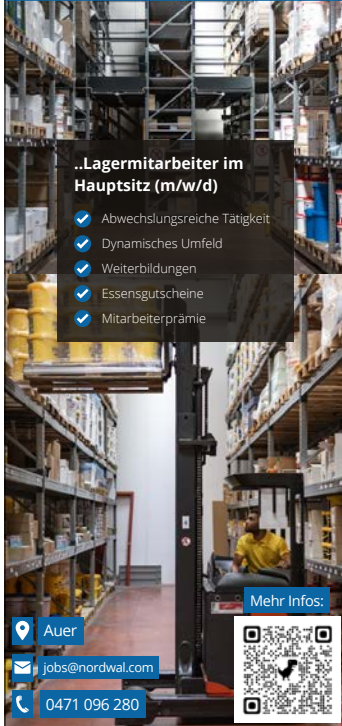


Dr. Octavia Niederkofler
Juristin, Immobilienvermittlerin

NORDWAL

BIST DU BEREIT?

Bist du auf der Suche nach einem coolen Job, bei dem du richtig anpacken kannst? Du bist teamfähig und zuverlässig, körperlich fit und belastbar? Dann haben wir genau das Richtige für dich! Wir suchen nämlich einen..




..Lagermitarbeiter im Hauptsitz (m/w/d)

- ✓ Abwechslungsreiche Tätigkeit
- ✓ Dynamisches Umfeld
- ✓ Weiterbildungen
- ✓ Essensgutscheine
- ✓ Mitarbeiterprämie

Mehr Infos:

Auer
jobs@nordwal.com
0471 096 280



PNEUS RUDY
d. Biccato Rudi

Reifen / Mechanik / Mechatronik FACHWERKSTATT

Driver
PNEUMATICI E ASSISTENZA

PIRELLI

Eppan, Bahnhofstr. 87
T 0471 661060 / info@pneusrudy.com

MC Thermoprofessional



Wärmepumpen

Eppan, Sillnegg 2
T. 0471 66 28 07

NALS: LICHT FÜR SENIOREN UNTERSTÜTZT ERHOLUNGSTAGE

SK Die Erholungstage „Gemeinsam statt einsam“ im Bildungshaus Lichtenburg in Nals bieten älteren und bedürftigen Menschen eine Gelegenheit zur Begegnung und Entspannung. Dank der Zusammenarbeit mit dem Verein Licht für Senioren und Unterstützung von Sozialreferenten sowie Bürgermeister können Senioren aus ganz Südtirol teilnehmen. Rosa Weissenegger sorgt als Seniorenbegleiterin für ein abwechslungsreiches Programm. Ingrid Hofer, Präsidentin des Vereins Licht für Senioren ist es gelungen, für die Woche im März Luis Durnwalder für ein gemeinsames Kartenspiel zu gewinnen. Auch Norbert Bertignoll, ehemaliger Vorsitzender des Verbands der Seniorenwohnheime, wird mit einem Puppenspiel von Schalys Puppenkiste für Freude sorgen. „Es ist wichtig,



~ Bildungsreferentin Carolin Pranter, Seniorenbegleiterin Rosa Weissenegger und Ingrid Hofer, Präsidentin vom Verein Licht für Senioren beim Planen des Frühjahrsprogramms 2025
Quelle: Lichtenburg Nals

Projekte wie dieses zu fördern und finanziell zu unterstützen und somit Angebote für ältere und bedürftige Menschen zu schaffen“, betont Hofer. Die Seniorenwoche findet vom 16. bis 21. März 2025 statt. ■

ALDEIN: „ACHTSAMER EINFACHER WENIGER“ – BROSCHÜRE ZEIGT, WIE ES GEHT

MP Über ein Jahr lang haben sich die Aldeinerinnen und Aldeiner unter dem Motto „achtsamer einfacher weniger“ damit beschäftigt, wie man den Blick für das Wesentliche im Leben schärfen kann. Zum Abschluss eines abwechslungsreichen Bildungsjahres haben die Initiatoren Ende November aber nicht nur auf zahlreiche Veranstaltungen und Vorträge zurückgeblickt, sondern auch eine neue Broschüre vorgestellt, die aufzeigt, wie „achtsamer, einfacher und weniger“ im Alltag gelingen kann. Dass in vielen Lebensbereichen bereits durch eine kleine Änderung von Gewohnheiten eine große Veränderung im Sinne der Nachhaltigkeit bewirkt werden kann, das hatten bereits die vielfältigen Initiativen im Laufe des Jahres gezeigt. Sich bewusst Zeit nehmen für sich selbst, heimische und saisonale Produkte einkaufen, Gebrauchtes statt Neues anschaffen, Energie sparen und effizient nutzen, die öffentlichen Verkehrsmittel



~ Eine handliche Broschüre beschließt das Aldeiner Bildungsjahr zum Thema Nachhaltigkeit
Quelle: Maria Pichler

nehmen, selber machen und Wertstoffe und Abfälle im Recyclinghof abgeben sind daher nur einige der konkreten Tipps, die nun gebündelt worden sind und demnächst an alle Haushalte der Gemeinde Aldein verteilt werden sollen. „Diese Broschüre ist ein Anfang – jetzt bist du dran“, schreiben die Initiatoren auf der Rückseite. „Es gibt viele weitere Möglichkeiten achtsamer und einfacher zu leben. Bleiben wir dran – gemeinsam.“ ■

MONTAN: REPAIR CAFÉ UND KLIMASHOW

~ Statt in der Mülltonne zu landen konnten beim Repair-Café in Montan allerlei Sachen repariert werden

Quelle: Heidi Lindner

RM Ganz im Zeichen der Nachhaltigkeit stand der 25. Oktober in der Gemeinde Montan. Im Vereinshaus fand am Nachmittag ein Repair-Café und daran anschließend die Premiere der überarbeiteten Klimashow „Kein Hitzefrei“ statt. Die Veranstaltungen wurden von der Bibliothek Montan, dem Bildungsausschuss Montan und der AVS-Ortsstelle Montan anlässlich des Tages der Bibliotheken organisiert. Montan ist eine Klimagemeinde und legt nicht zuletzt auch deshalb besonderen Wert auf die Sensibilisierung der Bevölkerung zum Thema Klimawandel.

Regen Zulauf hatte das Repair-Café im Vereinshaus, bei dem kaputte Gegenstände vor Ort von Freiwilligen repariert wurden. Die Bandbreite ging dabei von Näharbeiten über das Schleifen von Messern bis hin zu der Reparatur von Elektrogeräten. Das Angebot wurde gut angenommen und viele Bürgerinnen und Bürger gingen mit reparierten Gegenständen und .geschliffenen Messern nach Hause.

Die Klimashow wurde von „Climate Action South Tyrol“ und der „OEW – Organisation für Eine solidarische Welt“ präsentiert. David Hofmann von Climate Action und Verena Dariz von der OEW führten durch den Abend. Musikalisch umrahmt wurde die Vorstellung von der lokalen Gruppe „ever-sound“. Die Show bot zunächst einen multimedialen Überblick über den aktuellen Zustand der Umwelt, einschließlich Extremwetterereignissen und der Verschmutzung der Meere. Ein Blick in die Zukunft zeigte die möglichen Konsequenzen der fortschreitenden Erderwärmung. Im zweiten Teil der Klimashow wurden konkrete Lösungen in den Bereichen Energie, Landwirtschaft und Ernährung, Bauen und Mobilität vorgestellt. Durch eine Mischung aus Videos mit Expertinnen und kurzen Inputs der Referentinnen wurden Wege aufgezeigt, wie Einzelpersonen, die Gesellschaft und die Politik klimafreundlich handeln können. Im Anschluss an die Vorstellung gab es bei einem Umtrunk die Möglichkeit, mit den Vortragenden ins Gespräch zu kommen. ■

WIESENHOF
GARDEN RESORT

Ort der Entspannung

ABTAUCHEN
in einer wohligen Atmosphäre.

FEINSTE ZUTATEN
für ein unvergessliches kulinarisches Erlebnis.

ENTSPANNEN UND REVITALISIEREN
mit täglichen Saunaaufgüssen.

WIESENHOF STERNSTUNDEN

6. 12. – 23. 12. 24

Eine Nacht zum Preis von €138 pro Person, inkl.

¾-Verwöhpension, egal in welcher Zimmerkategorie

22. 2. – 1. 3. 25

Eine Nacht zum Preis von €143 pro Person, inkl.

¾-Verwöhpension, egal in welcher Zimmerkategorie

SCHNEEVERGNÜGEN & WELLNESS 4=3

22. 2. – 9. 3. 25

4 Nächte ab €492 pro Person, inkl. ¾-Verwöhpension

Wiesenhof Garden Resort ****S

Passeirer Straße 44 · I-39015 St. Leonhard in Passeirer · Südtirol

T +39 0473 65 61 55 · info@wiesenhof.net

www.wiesenhof.net

CIN CODE IT02I080AICL6YQ2EN



WEIHNACHTSMARKT IN KALTERN

PR Eine große Tanne am Marktplatz, umrahmt vom kleinen und feinen Weihnachtsmarkt, Hütten im neuen und doch bereits bekannten Gewand, geboren aus dem Holz der ehemaligen Stände. Heimat für allerhand Kunsthandwerk, von fleißigen und talentierten Händen gestaltet. Gleichzeitig auch Mittelpunkt, Treffpunkt für alle, zwischen Gastlichkeit und Gemütlichkeit, Sinnbild der Kalterer Alltagskultur. In den Hütten

finden verschiedene Kunsthandwerker*innen und lokale Vereine Platz. Das Angebot umfasst Kulinarik inklusive Stockpizza, sowie verschiedene Produkte, unter anderem handgefertigte Taschen und Schmuckstücke, Flechtkunst, Holzarbeiten und Gehäkeltes, Kalterer Engelen, hausgemachte Kekse, Mandalas, Imkereiprodukte, Produkte aus dem Kräutergarten, Sarner Toppa und Naturprodukte aus der Südtiroler Klosterapotheke.

Geöffnet ist der Weihnachtsmarkt am Marktplatz in der Adventszeit immer am Freitag, Samstag und Sonntag, jeweils von 10 bis 19 Uhr, kulinarische Stände am Freitag und Samstag bis 22 Uhr, am Sonntag bis 21 Uhr. Am Montag, 23. Dezember ist der Weihnachtsmarkt von 10 bis 19 Uhr geöffnet, kulinarische Stände bis 22 Uhr, am 24. Dezember von 10 bis 14 Uhr, die kulinarischen Stände bis 16 Uhr.

Die Kalterer Kaufleute beteiligen sich an der Adventszeit ebenfalls mit mehreren Initiativen, erdacht und durchdacht für alle Besucher*innen von Klein bis Groß. Von der Schutzengelwerkstatt, dem Märchenwald samt Bilderbuchkino



~ Die Adventszeit in Kaltern – gestaltet von vielen für alle

Quelle: TV Kaltern am See_Marion Lafogler

und der Lebkuchenwerkstatt über die guten Gaben von Nikolaus bis hin zur Aktion „Mehr als nur Shopping - ein Erlebnis für alle Sinne in der Weihnachtszeit in Kaltern“.

Dazu gesellt sich die 26. Ausstellung „Modell-eisenbahn in Bewegung“ in der Galerie-Hochparterre des Sparkassengebäudes am Marktplatz vom 14. Dezember bis 1. Jänner, immer samstags sowie an Sonn- und Feiertagen und die Ausstellung der Krampusmasken der Rostnbochtuifl im Keller des Alten Spitals immer samstags und sonntags in der Adventszeit außer am 7. und 8. Dezember.

Am 5. Dezember findet der Tuifltog in St. Nikolaus samt Krampuslauf der Niklaser Krampus statt, während am 7. Dezember die Rostnbochtuifl im Dorfzentrum den Krampuslauf veranstalten. Dazu gesellen sich noch die zahlreichen weitere Initiativen der Betriebe in Kaltern, allesamt online einsehbar sowie in der Winterausgabe der Kalterer See Zeitung. ■

i Mehr Infos unter kaltern.com/weihnachten und Instagram @visitkaltern

Federleicht in den Winter



Daunenbetten zu Bestpreisen

- Kassettenbett 4 x 6 mit Innensteg
- Waschbar bis 60°
- Inlett 100% Baumwolle

mair am tinkhof

textile raumausstattung
arredamenti tessili

Goldgasse 31 | 39052 Kaltern
tel: 0471 963 278
www.mairamtinkhof.com
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

Das Geheimnis der weihnacht besteht darin, dass wir auf unserer Suche nach dem Großen und Außerordentlichen auf das Unscheinbare und Kleine hingewiesen werden. Wir wünschen ein gesegnetes Fest, sowie einen fröhlichen Jahresausklang – und freuen uns mit Ihnen auf ein neues Jahr.

Elektro MM GmbH



HAIR LIDY

Styling & Solarium

Frohe Weihnachten allen meinen Kunden!

Di: 08.30 - 12:00 Uhr
Mi: 09.00 - 17.00 Uhr
Do-Sa: 08.30 - 12.00 | 15.15 - 19.00 Uhr

Hilbweg 1/I 39040 Auer
Tel. 0471 80 21 98 - hairlidy@alice.it



SLOWKINDLMARKT – KUNST UND KULTUR FÜR DEN GUTEN ZWECK



PR Vorhang auf für die dritte Ausgabe des Slowkindlmarktes: Am Samstag, den 14. Dezember 2024, treffen im Jump in Eppan schwungvolle Rhythmen auf sanfte Melodien und ausdrucksstarke Stimmen auf Live-Performances und Handwerkskunst – alles mit nur einem Ziel: Kunst und Kultur für den guten Zweck.

Akustische Highlights mit Folk aus aller Welt liefert das Kollektiv „I Piccioni“, wärmende Melodien aus Irland bringen die „Freeiders“ und saftige Indie-Rock-Riffs bieten „The Echo Horizon“. Eine eindrucksvolle elektronische Live-Performance darf man sich vom Klangkünstler „Zolf & Saturn“ erwarten, und die DJs des veranstaltenden Shabernak-Kollektivs machen mit ihrer langsameren, elektronischen Aller-Welt-Tanzmusik dem Namen der Veranstaltung alle Ehre.

SHOWEINLAGEN ZUM MITMACHEN

Kannst du jonglieren? Dann kannst du dich bei der Feuerjonglage versuchen! Das Duo „Traveller & the Sauce“ lädt zum Mitmachen bei ihrer Open Fire Jam ein! Zum Staunen bringen außerdem die Showeinlagen

der GypsyMoonSisters und die zahlreichen Installationen des Künstlers Martin Hell und des Shabernak-Dekoteams!

Für leibliche Wärme sorgen Feuerstellen zwischen den Marktständen, leckere Suppen, handwerkliches Bier und ausgewählte Weine. Der Gewinn der Veranstaltung geht wie immer zu 100 % an drei verschiedene Projekte. Dieses Jahr sind dies: Kinderherz Südtirol, Hoffnung für eine bessere Welt und die Südtiroler Plattform für Alleinerziehende. Die Veranstaltung wird organisiert vom Kulturverein Shabernak und dem Jugend- und Kulturtreff Jump. ■



i Für weitere Informationen zum Event kontaktieren Sie bitte:
Harry Cronst
Bassalpin | Shabernak EO
Tel. 335 754 3426



MODE ANNY
BOUTIQUE

Rebschulweg 1 – Kaltern
Tel. 0471 / 96 35 35

MO-FR 9 - 12 15 - 18.30 Uhr
SA 9 - 12 Uhr

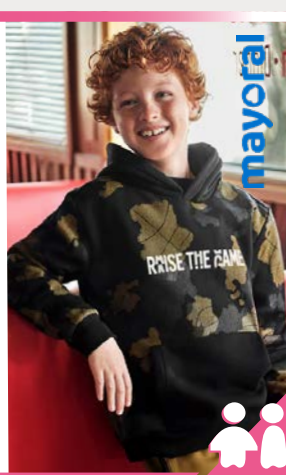


MODE Christine
sportliche und elegante
DAMEN- & HERREN-MODE
Kaltern Goldgasse 28



SCHMIDL
JUNG
... zieht Kinder an

KALTERN
T 0471 963313
www.schmidl.it



SCHMIDL

MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN
A.-Hofer-Str.17
T 0471 963116
www.schmidl.it



CALIDA



Ihr Rücken sagt Danke!

**MediSan
Matratze**

7 Zonen Ortho-Kaltschaumkern
Körperform angepasste Liegezone
durch hohe Punktelastizität
Kostenlose Entsorgung der alten
Matratze
Auch für Allergiker

mair am tinkhoftextile raumausstattung
arredamenti tessili39052 Kaltern - Goldgasse 31
tel: 0471 963 278www.mairamtinkhof.com
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net


**ALL I
WANT FOR
CHRISTMAS...**

**EASY JUMP
TRAMPOLINPARK**

Neumarkt
Tel. 339 579 66 50 - easyjump.it
Instagram: Jumpsouthtyrol Facebook: Easyjump

Weihnachtsstimmung im Bezirk

Weihnachten in Kaltern

FR 06.12., SA 07.12., SO 08.12.,
FR 13.12., SA 14.12., SO 15.12.,
FR 20.12., SA 21.12., SO 22.12.
samstags jeweils von 10 bis 22 Uhr,
sonntags jeweils von 10 bis 21 Uhr

Krippenausstellung St. Pauls, Eppan

vom SA 30.11. bis MO 06.01., jeweils ab 16 Uhr
Zentrum St. Pauls

Weihnachten in Gailan

vom FR 29.11. bis MO 06.01.

Mazoner Weihnachtsmarkt

SO 08.12. ab 15 Uhr
in Mazon oberhalb von Neumarkt

Traminer Hofadvent in Betlehem

SO 08.12. ab 10 Uhr in den Höfen
des Ortsviertels Betlehem, Tramin

Glühweinstand der FFW Söll

SA 14.12. ab 16 Uhr
bei der Feuerwehrrhalle in Söll, Tramin

Glühweinstand Terlan

vom SO 01.12. bis DI 24.12. von 17 bis 21 Uhr

Christkindlmarkt St. Michael/Eppan

FR 06.12., SA 07.12., SO 08.12.,
FR 13.12., SA 14.12., SO 15.12.,
FR 20.12., SA 21.12., SO 22.12., DI 24.12.
freitags jeweils von 16 bis 22 Uhr, samstags
und sonntags jeweils von 10 bis 22 Uhr,
Dienstag von 10 bis 13 Uhr

Kids Xmas St. Michael/Eppan

FR 06.12. von 16 bis 18 Uhr, SA 07.12. und
SO 08.12. von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 18
Uhr im Dorfzentrum St. Michael

Christkindlmarkt in Leifers

SA 07.12., SO 08.12.,
SA 14.12., SO 15.12.,
SA 21.12., SO 22.12.
samstags jeweils von 10 bis 22 Uhr,
sonntags jeweils von 10 bis 20 Uhr
am Festplatz und Pfarrheim Leifers

**Laubenweihnacht unterm Sternenhimmel
in Neumarkt**

SA 14.12. und SO 15.12. ab 16 Uhr
im Ortskern Neumarkt

Vereinsweihnacht in Neumarkt

SA 21.12. bis SO 22.12. ab 10 Uhr
im Ortskern Neumarkt

Bruni
Schuh-LederwarenKaltern
A.-Hofer-Str. 30Neumarkt
Hauptplatz 5

Sich wohlfühlen und das Leben genießen.
Haflinger – Fellhof – Orthopant



TRAMINER ADVENT UND WEIHNACHT



PR Adventbrunnen, Weihnachtsmarkt, Konzerte und mehr – mit dem ersten Adventswochenende startet in Tramin ein stimmungsvolles Weihnachtsprogramm.

Jährlich am 8. Dezember lädt der historische Ortsteil „Betlehem“ zum „Traminer Hof-Advent“, dem traditionellen Weihnachtsmarkt. Rund 30 Aussteller:innen präsentieren im einzigartigen Ambiente privater Höfe allerhand Selbstgemachtes, bäuerliche Produkte und vieles mehr. Kinder erwartet ein buntes Programm mit kreativen Arbeiten, Stockbrotbacken und Kutschenfahrten. Örtliche Vereine und Betriebe verwöhnen Besucher:innen mit „Tirtln“, Pulled Pork, Leberkäse, Süßem und winterlichen Heißgetränken. Kunstvolles zeigen Traminer Amateurfotografen und Hobbymalerinnen mit ihren Ausstellungen beim Hof-Advent.

17 liebevoll geschmückte Adventbrunnen und weihnachtliche Wege unter dem Motto „24 Lichter auf dem Weg zur Krippe“ laden zum Winterspaziergang durch Tramin. Abgerundet wird das Programm von Ausstellungen, Festen, Konzerten, Weihnachtsgeschichten, Kulinarik und Weingenuss. Weihnachtliche Traditionen und kirchliche Feiern bilden weitere Fixpunkte im Traminer Advent. ■

i Höhepunkte des Traminer Advents:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. Dezember–6. Jänner | Traminer Adventbrunnen |
| 8. Dezember 10–17 Uhr | Traminer Hof-Advent, Weihnachtsmarkt im Ortsteil Betlehem |
| 8. Dezember 17 Uhr | Alpenländisches Adventsingen, Pfarrkirche Tramin |
| 15. Dezember 17 Uhr | Adventskonzert der Bürgerkapelle Tramin, Pfarrkirche Tramin |

Weihnachtsmarktl St. Jakob/Leifers

SA 07.12., SO 08.12.,
SA 14.12., SO 15.12.,
SA 21.12., SO 22.12.

jeweils von 10 bis 19 Uhr unterm Kirchl in St. Jakob/Leifers

Weihnachten in Salurn

DO 05.12. von 17 bis 22 Uhr,
FR 06.12., SA 07.12., SO 08.12.,
FR 13.12., SA 14.12., SO 15.12.,
FR 20.12., SA 21.12., SO 22.12.,
freitags von 17 bis 24 Uhr,
samstags von 10 bis 24 Uhr,
sonntags von 10 bis 15 Uhr
DI 24.12. von 10 bis 24 Uhr
SA 27.12., SO 28.12. von 10 bis 18 Uhr
am Rathausplatz in Salurn

Weihnachtszauber im Schwarzenbach in Auer

SA 07.12. und 08.12. um 14 Uhr
in der Sportzone Schwarzenbach, Auer

Adventsstandl der Bauernkapelle Völlan

ab FR 29.11., an Wochenenden und an Feiertagen
jeweils von 17 bis 23 Uhr
vor dem Völlaner Kindergarten

Sterntaler Weihnachtsmarkt im Kapuzinergarten Lana

an Wochenenden und Feiertagen bis 24.12. von 10 bis 19.30 Uhr,
am DO 05.12. von 15 bis 21 Uhr, am DI 24.12. von 10 bis 14 Uhr,
am DI 31.12. von 10 bis 20 Uhr

EP:Franceschini TV
Schenken macht Freude
Fernsehergeräte
Dab+ Radio
Bluetooth-Lautsprecher
Elektrogeräte
Sky-Abo
Girlanderstraße 17 - Eppan
T. 0471 662599 - info@franceschini-tv.it

TRAMIN
TRAMINER HOF-ADVENT
Stimmungsvoller Weihnachtsmarkt in privaten Höfen mit:
+ Selbstgemachtem an 30 Ständen
+ Genuss im Hof
+ Kutschenfahrten, Kreatives & mehr
+ Ausstellungen
im historischen Ortsteil Betlehem
SO 8.12.24
10 – 17 Uhr
Programm & Aussteller:innen

JULIUS

OPTIC SHOP & STUDIO

Maßangefertigte Brille aus dem 3D-Drucker



ALTREI: ALTE DORFSÄGE ERSTRAHLT IN NEUEM GLANZ



~ Die alte Dorfsäge wurde liebevoll und detailgetreu restauriert

Quelle: Gemeinde Altrei

BF Viele Jahre lag die alte Dorfsäge in Altrei brach, nun wurde ihr wieder Leben eingehaucht. 2012 wurde das leerstehende Gebäude von der Gemeinde angekauft und seit 2019 wurde konkret am Konzept der Revitalisierung gearbeitet. 2024 wurde mit dem ersten Baubeginn begonnen, finanziert wurden die Baukosten von 160.000 Euro zu 80 Prozent über die EU-Fördergelder des LEADER-Programms und zu 20 Prozent von der Gemeindeverwaltung.

Die Sanierung des bestehenden Gebäudes erfolgte in Holzbautechnik: Realisiert wurde ein großer Inforaum, der auch über eine kleine Küche verfügt und für Veranstaltungen genutzt werden kann sowie eine öffentliche Toilette. Die Nutzung dieser Räume steht kurz bevor. Die Arbeiten werden im Sommer 2025 fortgeführt, auch Baubeginn zwei soll zum Großteil über Fördergelder finanziert werden. Im nächsten Baufortschritt sollen Umbauarbeiten im Untergeschoss und der Abschluss der Außengestaltung durchgeführt werden. Das Büro des Tourismusvereins soll nach Ende der Arbeiten in der neuen Struktur angesiedelt werden.

Die Pläne zur Nutzung der Dorfsäge sind vielfältig, so sollen etwa themenbezogene Ausstellungen, ein Kinosaal und kleinere Veranstaltungen die neuen Räume mit Leben füllen. Werkzeuge und Teile der Dorfsäge sollen erhalten werden und auf die historische Bedeutung der Holzwirtschaft in diesem Gebiet hinweisen.

Bürgermeister Gustav Mattivi ist sich sicher, dass das Gebäude gut genutzt werden wird: „Die revitalisierte Dorfsäge soll zu einem Ort der Begegnung und des Austausches für die Bevölkerung werden.“ ■

EXZELENT

IMMOBILIEN & DREAMHOUSE



Eppan - Top Wohnanlage mit 12 Wohneinheiten.

In Eppan entsteht eine moderne Wohnanlage mit 60 - 90 m² großen Wohnungen, mit jeweils zwei Autoabstellplätzen und einem Keller. Die Wohnanlage bietet alles was man sich für eine „Exzelent-e“ Lebensqualität wünscht: eine super Verarbeitung in einer sonnigen Toplage.

Wohnungen zum Verkauf. Provisionsfrei!



Tel. +39 338 602 9385 | info@exzelent.com

Unterstützung für junge Familien: KFS sucht Freiwillige

Im oft hektischen Alltag junger Familien kann selbst eine Kleinigkeit zum Kraftakt werden. Der Katholische Familienverband Südtirol (KFS) bietet deshalb in Zusammenarbeit mit „Frühe Hilfen Südtirol“ wertvolle Entlastung und sucht Freiwillige, die als Unterstützung im Projekt „Freiwillige für Familien“ in den Gemeinden Andrian, Eppan, Kaltern, Nals und Terlan mitwirken.

„Frühe Hilfen Südtirol“ ist ein Unterstützungsangebot für Eltern ab der Schwangerschaft und für Familien mit Kindern bis zum dritten Lebensjahr. Ein vielseitiges Team von Fachleuten aus dem Gesundheits-, Sozial- und Psychologiebereich arbeitet dabei niedrigschwellig im Netzwerk des Territoriums. Das Angebot richtet sich an alle Familien, die sich in einer zeitweiligen Überforderungs-

situation befinden. Die Fachkräfte bieten Eltern kostenlose, individuelle Unterstützung, Beratung und Begleitung an, eingebettet in das vielfältige Angebot der Netzwerkpartner.

ENTLASTUNG IM ALLTAG DURCH FREIWILLIGES ENGAGEMENT

Im Rahmen des Projekts „Freiwillige für Familien“ besuchen engagierte Hilfskräfte regelmäßig über einen bestimmten Zeitraum eine Familie und unterstützen sie dort, wo es am meisten gebraucht wird. Die Freiwilligenarbeit ergänzt dabei gezielt die professionelle Unterstützung durch Fachkräfte in Gesundheit und Erziehung: Während die Fachpersonen ihre Expertise in Gesundheits- und Erziehungsfragen einbringen, liegt der Fokus der Freiwilligen auf der direkten, alltagsnahen Entlastung.

FREIWILLIGE IM NETZWERK DER FRÜHEN HILFEN

Freiwillige des KFS sind versichert und starten nach einem ausführlichen Erstgespräch ihre Tätigkeit. Fortbildungen und der Austausch mit dem Team von Frühe Hilfen sowie das Netzwerk bieten wertvolle Unterstützung und bereichernde Erfahrungen.

Der KFS sucht engagierte Freiwillige, die junge Familien mit Herz und Tat begleiten möchten. Eine Aufgabe, die nicht nur Familien stärkt, sondern auch eine positive Wirkung auf die Freiwilligen selbst hat. ■

i Interessierte können sich beim Kath. Familienverband Südtirol unter der Telefonnummer 0471 974 778 oder projekte@familienverband.it gerne melden.



FREIWILLIGE FÜR FAMILIEN GESUCHT!



effekt.it



In den Gemeinden: Andrian,
Eppan, Kaltern, Nals und Terlan

...damit jedem Kind der Start ins Leben gut gelingt!

- Möchtest du gern einer Familie mit Kleinkindern mit Rat und Tat zur Seite stehen?
- Bist du kontaktfreudig, aufgeschlossen, gut organisiert und gehst schwierige Situationen gerne praktisch an?

→ Hast du Lust, deine Erfahrungen und dein wertvolles Wissen zu teilen?

Dann werde doch aktiv als **Freiwillige/r** und unterstütze junge Familien mit kleinen Kindern zwischen 0 und 3 Jahren für einen guten Start ins Leben.



Melde dich!

Beim Katholischen Familienverband Südtirol (KFS)

0471 974778 • www.familienverband.it

info@familienverband.it



gefördert von | sostenuto da



KALTERN: „BSUNDERER MORKT“ IN ST. NIKOLAUS



^ Reges Treiben am Niklaser Platz

Quelle: Lukas Luggin

AA Der Ortsteil St. Nikolaus, von den Kalternern „Niklas“ genannt, ist bekannt für seinen starken Zusammenhalt innerhalb der Dorfgemeinschaft und seinen alten Bauernhäusern – aber ganz besonders für die zwei Kirchtürme, die hoch über Kaltern thronen.

Alle zwei Jahre zeigt sich das Dorf im Rahmen des „Bsunderen Morkts“ von seiner schönsten Seite. In den urigen Kellern und Stadel entlang des Brunnenwegs stellen Kunsthandwerker ihre Erzeugnisse aus, Landwirte bieten ihre lokalen Produkte an und die teilnehmenden Vereine und Betriebe sorgen für Speis und Trank. Von Speck und Wurstwaren, Produkte der Imkerei über handgefertigte Keramik, Nährarbeiten, Schmuck und Holzarbeiten bis hin zu Weinen und Säften – der Markt zeigt die Vielseitigkeit unseres Landes.

Die Veranstaltung findet heuer am Sonntag, den 8. Dezember von 10 bis 17 Uhr statt. Höhepunkte sind die Eröffnung mit den Kalterer Alphornbläsern, der Auftritt des Nikolaus, die kunsthistorische Führung durch die Kirche, der Auftritt der Volkstanzgruppe und die Oldtimer-Ausstellung. Der Markt lädt ein zum Verweilen und auch etwas unbekanntere Ecken des Dorfes zu entdecken.

Der „Bsunderer Morkt“ wird von der SVP-Ortsgruppe St. Nikolaus und der Freiwilligen Feuerwehr St. Nikolaus gemeinsam organisiert. Der Erlös aus Speisen und Getränken wird für einen wohltätigen Zweck gespendet. ■

BEZIRK: SOLIMAN UND DIE MASCHGGRA



^ Die Maschgggraverantwortlichen von Salurn, Tramin, Auer und Terlan sowie ihre politischen Vertreter haben sich zu „Solimans Magnada“ in Auer getroffen

Quelle: Roland Lazzeri

CW Unter dem Titel Solimans Magnada, im Unterlandler Dialekt ein etwas derberer Ausdruck für Essen, haben sich die Maschgggraverantwortlichen und ihre politischen Vertreter Anfang Oktober zum geistigen und kulinarischen Austausch in Auer getroffen.

Tramin, Salurn, Terlan und Auer veranstalten in unserem Bezirk größere auf verschiedene Dorftraditionen aufbauende Faschingsumzüge, die von zahlreichen Schaulustigen besucht werden. Kein Wunder, dass es bei Veranstaltungen in einer solchen Größenordnung für die Veranstalter weit mehr als nur ums Feiern und „a Hetz hobn“ geht. Sicherheitsmaßnahmen, Brandschutz, Versicherungsfragen – auch beim wilden Maschgggratreiben muss alles seine Ordnung haben. Auch dies war einer der Beweggründe für ein erstes Treffen unter den Maschgggraverantwortlichen 2023 in Terlan.

Nun haben die Aurer nachgezogen und luden ihrerseits die drei anderen Gemeinden ein. Dabei ließen sie sich vom berühmten Elefanten inspirieren, der auch in Auer Halt gemacht haben soll, um heitere aber durchwegs auch ernstere Themen zu besprechen. Eine zünftige Magnada durfte dabei nicht fehlen. ■

KALTERN/EPPAN: DIREKTE BUSVERBINDUNG ÜBERETSCH-BOZEN SÜD

AA Vom Rottenburger Platz in Kaltern über den Bahnhof von St. Michael/Eppan bis in die Industriezone Bozen ohne mehrmaliges Umsteigen – dies ermöglicht die vor zwei Jahren neu geschaffene Überetscher Buslinie 137. Damit können die zahlreichen Berufspendler und Schüler die Industriezone bequem und schnell erreichen. Nachdem auch ein Teil der Schnellstraße MeBO befahren wird, kann die Gesamtstrecke in etwa einer halben Stunde zurückgelegt werden. Die Buslinie verkehrt jeweils morgens, mittags und abends mehrmals in beiden Richtungen. Die detaillierten Informationen dazu können auf der Webseite „Südtirol Mobil“ oder der dazugehörigen App abgerufen werden.

Die Anbindung war ein lang gehegter Wunsch vieler Bürger. Gerade die Tatsache, dass in der Industriezone etwa 1.700 Betriebe angesiedelt sind und 18.000 Menschen arbeiten, verdeutlichen die strategische Wichtigkeit dieser Verbindung. Zur Aufrechter-

haltung und zum Ausbau der Linie 137 ist die starke Nutzung durch die Überetscher Pendler von zentraler Bedeutung. Mit dem Slogan „Sicher, schnell und umweltfreundlich zur Arbeit“ starteten deshalb das Land Südtirol und die beiden Überetscher Gemeinden eine Sensibilisierungskampagne. Das Ziel bleibt eine attraktive und vor allem stark frequentierte Verbindung vom Überetsch in die Bozner Industriezone. ■



^ Quelle: Gemeinde Kaltern

Moderne Zahnmedizin auf höchstem Niveau und mit persönlichem Flair

Die neu eröffnete Praxis von Dr. Valentina Crepaz kombiniert technisch hochmoderne Behandlungsräume mit professioneller und individueller Betreuung in einem Ambiente, das Patienten eine entspannte und angenehme Erfahrung bietet.

Im Mittelpunkt der Arbeit von Dr. Crepaz steht die Digitalisierung der Zahnmedizin, die zahlreiche Vorteile mit sich bringt. Herkömmliche Abdruckverfahren gehören hier der Vergangenheit an: Stattdessen ermöglicht ein präzises Scansystem eine schnellere und angenehmere Behandlung. Diese innovative Technologie sorgt nicht nur für eine bessere Patientenerfahrung, sondern auch für präzisere Ergebnisse. Zudem setzt die Praxis auf minimalinvasive Methoden, die Behandlungen nicht nur schmerzfreier, sondern auch deutlich schneller und nebenwirkungsärmer gestalten.

Dr. Valentina Crepaz bietet in ihrer Praxis alle zahnärztlichen Leistungen an mit besonderer Spezialisierung auf Implantologie, ästhetische Zahnmedizin und Prothetik. Implantate dienen als stabile Basis für Zahnersatz wie Kronen oder Prothesen, während ästhetische Behandlungen Verfärbungen, Zahnfehlstellungen oder Lücken korrigieren, um das Lächeln und Selbstbewusstsein der Patienten zu verbessern. Ein weiterer Schwerpunkt ist der individuelle Zahnersatz, von Brücken bis Prothesen, immer mit Fokus auf Qualität und Ästhetik. Zudem werden in der Parodontologie



Zahnfleischerkrankungen wie Parodontitis früh erkannt und effektiv behandelt, um Zahnverlust vorzubeugen.

Die Praxis von Dr. Crepaz punktet nicht nur mit modernster Technologie, sondern auch mit ihrer idealen Lage, zwischen Kaltern und Eppan, direkt gegenüber dem Maxi Mode Center. Kostenlose Parkplätze vor Ort und eine nahegelegene Bushaltestelle an der Weinstraße gewährleisten eine bequeme und einfache Erreichbarkeit. ■



**ZAHNARZTPRAXIS
STUDIO ODONTOIATRICO**

DR. VALENTINA CREPAZ



Vereinbaren Sie jetzt einen Termin!

welcome@dr-crepaz.it - Tel. 0471 15 50 955

Rosslaufweg 8 – Eppan – direkt gegenüber vom Maxi Mode Center

f Zahnarztpraxis Dr. Crepaz – @ zahnarztpraxis_drcrepaz

Residence Solaris Eppan Zentrum



- 3 – 4 Zimmerwohnungen
- Großzügige Terrassen
- Klimahaus A-Nature mit Photovoltaikanlage
- Keller und Garage
- Hochwertige Bauausführung



Kauf direkt vom Bauherrn:

Moser Bau GmbH

www.moserbau.it

info@moserbau.it

Tel. +39 333 538 8690



TRUDEN: ERSTER GESAMTTIROLER THEATERABEND BEGEISTERT ZUSCHAUER

BF Es war eine Veranstaltung der besonderen Art, der erste Gesamttiroler Theaterabend in Truden. Organisiert von der Theaterbühne Truden mit dem Ziel, die Zusammenarbeit zwischen den Tiroler Bühnen zu fördern, nahmen die Spielgruppen des Bogentheaters Innsbruck, die Heimatbühne Tösens, die Eco-sisters aus dem Fleimstal und natürlich auch jene aus Truden teil. Geboren wurde die Idee vom Vorsitzenden der Theaterbühne Truden, Luis Franzelin, gemeinsam mit Christoph Pinzger von der Partnergemeinde Pfunds in Tirol. Bereits seit geraumer Zeit wurde daran gearbeitet und die Veranstaltung hätte bereits früher stattfinden sollen, aber der Mitorganisator Christoph Pinzger verstarb Ende September völlig unerwartet. In seinem Sinne wurde der Abend auf den November verlegt – mit einer Gedenkminute und einem Video wurde an den unvergessenen Theaterspieler und Freund vieler Trudner gedacht. Die verschiedenen Theaterstücke in den jeweiligen Dialekten und die musikalischen Einlagen sorgten im Anschluss für eine lockere Stimmung. Der Saal war bis auf den



^ Der Gesamttiroler Theaterabend war ein voller Erfolg
Quelle: Gemeinde Truden

letzten Platz gefüllt und die Theaterfreunde aus nah und fern freuten sich über den etwas anderen Abend. Kräftiger Applaus von Seiten des Publikums war der Lohn für die Organisatoren, die eine Fortführung des Projekts nicht ausschlossen. ■

PR

TAG DER OFFENEN TÜR!

17. JÄNNER 2025
14.00-17.00 UHR

18. JÄNNER 2025
9.00 -12.00UHR

**Fachschule für Hauswirtschaft
und Ernährung Neumarkt**

**&
Schülerheim
Griesfeld**

www.fachschule-neumarkt.it



Eine Schule – viele Möglichkeiten

Du weißt noch nicht so recht, was du beruflich machen willst? Willst du mit einer guten Grundausbildung starten und dich dann vielleicht spezialisieren? Willst du einen guten Einstieg in die Berufswelt schaffen, die Matura machen oder vielleicht sogar studieren? An der Fachschule mit den Schwerpunkten Ernährung, Hauswirtschaft und Agrotourismus ist das alles möglich.

- Du bist kreativ! Lerne themenbezogenes Gestalten, den Umgang mit Nadel und Faden oder dekoriere mit verschiedensten Materialien.
- Du kochst gerne! Du lernst die Grundlagen der Ernährungslehre und kannst dich an den verschiedensten Gerichten ausprobieren.
- Du willst richtig servieren lernen! Professionelles Servieren mit dem richtigen Auftreten ist das A und O in der Gastronomie.

Das erste Schuljahr ist bei uns als Orientierungsjahr konzipiert. Entdecke deine Interessen und Talente und triff die passenden Entscheidungen für deine Zukunft. Probiere dich aus!

Unsere Lernkultur ist individuell und kompetenzorientiert. Eigenverantwortliches Lernen und ein respektvolles Miteinander stehen im Mittelpunkt unserer Schule.

Mehrere Praktika sind fester Bestandteil. Diese helfen dir, zusätzliche Erfahrungen zu sammeln, um deinen weiteren Lebensweg gut planen zu können. So stehen dir nach dem Abschluss alle Wege offen, von der Spezialisierung über die Matura bis hin zum Universitätsstudium. ■

BURGSTALL: WEIHNACHTLICHES KIRCHENKONZERT

~ Die Musikkapelle Burgstall beim Weihnachtskonzert 2022

Quelle: Roland Pircher

CK In den letzten Monaten des Jahres beginnt für die Mitglieder der Musikkapelle Burgstall wieder eine intensive Zeit. Neben der Vorbereitung der alljährlichen Cäcilienfeier, bei der zunächst die Messfeier musikalisch mitgestaltet wird und anschließend verdiente Mitglieder geehrt werden, gilt es sich bereits auf das nächste Frühjahrskonzert vorzubereiten. In diesem Jahr kommt für die Musikantinnen und Musikanten ein weiterer, ganz besonderer Auftritt dazu: Am 22. Dezember, zwei Tage vor dem Heiligen Abend, lädt die Kapelle unter der Leitung von Kapellmeister Joachim Unterholzner zu einem Weihnachtskonzert in die Pfarrkirche von Burgstall ein. Vorweihnachtliche Klänge erfüllen dabei den gesamten Kirchenraum und entführen in eine Klangwelt, die auf das bevorstehende Weihnachtsfest einstimmt. Auf die Besucherinnen und Besucher des Weihnachtskonzerts wartet im Anschluss daran ein geselliges Beisammensein am Kirchplatz. ■

LANA: MOBILITÄTSZENTRUM ENTSTEHT

CK In Lana laufen seit mehreren Wochen Umbauarbeiten am Busbahnhof in der Nähe der Kreuzung ins Ultental. Nach Abschluss der Arbeiten sollen im neuen südtirolmobil-Info-point unter anderem vier Radlboxen und zwei Schalter für die Nutzerinnen und Nutzer öffentlicher Verkehrsmittel bereitstehen. An den Schaltern wird es künftig auch möglich sein, den Südtirol Pass zu beantragen oder zu duplizieren. Zudem gibt es Auskünfte über die öffentlichen Verkehrsmittel und die Möglichkeit die Fahrkarten wie Einzelfahrscheine oder Mobilcard – zu kaufen.

Der Busbahnhof Lana war zuletzt 2012 umfangreich umgebaut worden, damals wurden Bahnsteige für insgesamt sieben Busse errichtet, der Warteraum neu gestaltet und Fahrradstellplätze geschaffen. Der Busbahnhof ist ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt für das gesamte Einzugsgebiet rund um Lana. So halten dort unter anderem die Buslinien ins Ultental und auf den Gampenpass, nach Meran oder auch der LanaBus, der PawiglBus und der Citybus nach Gargazon. ■

TopHaus

BOZEN - W.-GEBERT-DEEG-STR. 7

TOP-Angebote



Akku-Schlagbohrschrauber + 2 Akkus + Bit-Set kostenlos

DCD709, DT70512T



467,26 €

199,96 €



Set Worker^{PRO}

Werkzeugwagen + LED-Akku-Baustrahler kostenlos

BW24005 8/E-L



4.566,46 €

1.768,88 €



PREISE INKL. MWST. ANGEBOTE GÜLTIG VOM 01.11. BIS 31.12.2024. SOLANGE DER VORRAT REICHT. BILDER HABEN SYMBOLCHARAKTER.

Beratung und Verkauf:

- persönliche Schutzausrüstung
- Arbeitssicherheit
- Betriebsausrüstung
- Werkzeug



Markus Gisser

Bozen & Umgebung | Unterland
Bolzano & dintorni | Bassa Atesina

+39 348 6185426

markus.gisser@tophaus.com

BOZEN | BRIXEN | LANA | RASEN | LAVIS
TRIENT | PERGINE VALSUGANA | CASTEL IVANO



Elite der Weinliebhaber trifft sich im Felsenkeller

AK Ende Oktober versammelten sich zahlreiche Weinliebhaber im Felsenkeller des Landesversuchszentrums Laimburg in Pfatten zur Veranstaltung „Exklusiver Weingenuss“. Organisiert wurde dieses Event zum 15-jährigen Bestehen des Vereins Weinclub Eppan unter der Leitung des Präsidenten Robert Christof in Zusammenarbeit mit Günther Pertoll, dem Verantwortlichen des Felsenkellers des Landesversuchszentrums Laimburg, und unter der Schirmherrschaft des Landesrats für Landwirtschaft und Tourismus, Luis Walcher.

Unter dem Motto „Exklusiver Weingenuss“ präsentierten Südtirols zwölf Genossenschaftskellereien jeweils fünf ihrer besten Weine aus verschiedenen Jahrgängen. Obmänner, Kellermeister und Fachkräfte standen den Gästen für Fragen zu Sorten, Ausbau und Lagerung der Weine zur Verfügung und luden zur Verkostung ein. Die Weinliebhaber erhielten Einblicke in die Südtiroler Weinwelt und konnten aus einem Angebot von

60 Weinen wählen – von frischen, saftigen Weißweinen bis hin zu weichen, samtigen Rotweinen.

Landesrat Luis Walcher zeigte sich erfreut, den Felsenkeller zu diesem Anlass so gut besucht zu sehen, und lobte den Weinclub Eppan für die hervorragenden Initiativen, die das gesamte Jahr über für seine Mitglieder organisiert werden. „Neben guten Bauern und Kellermeistern braucht es passionierte Weinliebhaber, die den Wein in den Mittelpunkt rücken und ihn nach außen tragen“, unterstrich Walcher, „der Weinclub Eppan meistert dies mit Bravour“.

Bis in die späten Abendstunden genossen die zahlreichen weinaffinen Gäste die Spitzenweine der Kellereien im steinigen Felsenkeller. Kulinarisch begleitet wurde das Event von einem köstlichen Flying-Bufferet der Metzgerei G. Zelger - Butchery & Catering. Ein rundum gelungener Abend im Zeichen des Südtiroler Weins. ■



Quelle: Alle Fotos: Weinclub Eppan

Was bedeutet eigentlich die Nummer auf dem Ei?

Die Kennzeichnung auf den Schalen der Eier ist der sogenannte Erzeugerkodex.

Hersteller sind gesetzlich dazu verpflichtet ihre Eier mit diesem zu kennzeichnen. Damit gewährleisten sie Transparenz und Rückverfolgbarkeit. Wenn du Südtiroler Bio- und Freiland Eier mit Qualitätszeichen Südtirol kaufst, achte auf die Kombination zwischen Zahlen und Buchstaben.

Der Erzeugerkodex setzt sich zusammen aus:

- Zahl für das Haltungssystem: (0 = für biologische Produktion, 1 = für Freilandhaltung, 2 = für Bodenhaltung, 3 = für Käfighaltung)
- Code für den jeweiligen Mitgliedsstaat der EU (IT für Italien)
- ISTAT-Code der Gemeinde, in der sich der Betrieb mit den Legehennen befindet (z.B. 019 für die Gemeinde Kastelruth)

- Kennzeichen der Provinz (BZ für Bozen)
- Fortlaufende dreistellige Nummer, welche der Sanitätsbetrieb jedem Betrieb mit Legehennen zuteilt (z.B. 001)

Eier mit dem Qualitätszeichen Südtirol stammen ausschließlich aus biologischer und Freilandhaltung. Eier aus Boden- oder Käfighaltung sind nicht gestattet.

Alle Produzenten von Produkten mit Qualitätszeichen werden von einer unabhängigen Kontrollstelle geprüft, wodurch höchste Qualitätsstandards garantiert werden.

Es ist wichtig, beim Kauf von Eiern vor allem auf die erste Ziffer des Erzeugerkodex zu achten, welche Informationen über das Tierwohl verrät. Das Qualitätszeichen Südtirol garantiert zudem, dass die Eier ausschließlich aus unserer Region stammen. ■



Quelle: IDM Südtirol/Armin Huber

i Entdecke auch du unsere Produzenten:
www.qualitaetsuedtirol.com/eier

Was bedeutet eigentlich die Nummer auf dem Ei?

Achte auf die Nummer →

1 IT 019 BZ 001

Die Nummer auf dem Ei ist der Erzeugerkodex. Steht an erster Stelle eine 0, stammen die Eier aus **biologischer Produktion**. Bei einer 1 aus **Freilandhaltung**. Das Qualitätszeichen Südtirol garantiert zudem die Herkunft aus unserer Region.



Entdecke hier unsere Produzenten:
qualitaetsuedtirol.com/eier



ONLINE ODER MIT APP
SANIBOOK.SABES.IT




**DEINE VORMERKUNG
LEICHT
GEMACHT!**

**EINHEITLICHE VORMERK-
NUMMER** 0471 | 0472 | 0473 | 0474
100 100

REGIONALER SANITÄTSDIREKTORAT SÜDTIROL
Südtiroler Sanitätsbetrieb Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
Azienda Sanitaria de Sudtirolo



«GL 1»[®]
DIE SALBE




**PFLEGT TROCKENE UND RISSIGE HAUT
ERHÄLTICH IN IHRER APOTHEKE**

Schenkt intensiv Feuchtigkeit,
belebt die Haut und hält
sie weich und geschmeidig.

DERMATOLOGISCH GETESTET



ABC
Articoli Biochimici Cosmetici
Eppan (BZ)
T +39 0471 660373
info@gl1.it | www.gl1.it

KURTATSCH: OLIVENERNTE MIT PLUS-MINUS-REKORDEN



Seit 15 Jahren ist das Projekt „Kurtatscher Olivenöl“ ein Fixpunkt für die junge Südtiroler Olivenkultur

Quelle: Martin Schweiggel

MS Fünfeinhalb Tonnen Oliven wurden von 140 „Olivenbauern“ am 25. Oktober in der Kellerei Kurtatsch abgeliefert. Ein neuer Rekord des vor 15 Jahren vom Ortsbauernrat initiierten Projekt „Kurtatscher Olivenöl“. Die Lieferanten kamen aus praktisch allen Talgemeinden des Bezirks Unterland-Überetsch, aus dem Burggrafenamt, sogar bis Kastelbell reicht die Klimaerwärmung schon. Die einzelnen Erntemengen waren unterschiedlich: von drei Zentnern bis 400 Gramm vom Ölbäumchen im Garten. Alles kerngesund: Die Olivenfruchtfliege machte heuer keine Probleme.

Einen Minusrekord bescherte allerdings die Ölausbeute: nur sieben Prozent! Bisher erzielte man 10–13 Prozent Öl. „Schuld“ war der verregnete Herbst mit wenig Sonne, der auch die Reife verzögerte. Früh geerntete Oliven sind dafür – erkennbar am pikanten Bittergeschmack – reich an Polyphenolen, die als natürliche Antioxidantien das Altern menschlicher Zellen bremsen und sogar Krebs vorbeugen können. Die Rarität kann man am Glühweinstandl in Kurtatsch bekommen.

Schwierig war heuer auch die Aussaat am zwei Hektar großen Reisacker im Kurtatscher *Haustoaler*: der völlig durchnässte Moosboden kaum befahrbar, Keimlinge, die eingingen. „Heuer hätte man eher Nass- statt Trockenreis kultivieren können“, meint Reisbauer Christian Giovanett vom Traminer Römerhof augenzwinkernd. ■

AUER: FAMILIENFEST MIT ABWECHSLUNGSREICHEM PROGRAMM

BF Beim 10. Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach in Auer standen Kinder und Familien im Mittelpunkt. Auch wenn es wettertechnisch zu einer Zitterpartie wurde, konnte die Veranstaltung zur Freude der Organisatoren und aller Beteiligten stattfinden. Hervorgehoben muss die gute Zusammenarbeit zwischen dem hauptverantwortlichen Verein Zusammenleben Auer – Vivere insieme Ora und allen teilnehmenden Vereinen werden: Bildungsausschuss, ELKI, Jugend Cultura Unterland, Katholischer Familienverband Südtirol, Musikkapelle Auer, die Sportsektionen Eisstockschützen, Fußball, Eiskunstlauf „Icehoppers“ Tennis und der Verein Pro Schwarzenbach. Finanzielle Unterstützung für das Familienfest kam von der Raiffeisenkasse Unterland Filiale Auer. Den ganzen Tag lang war für Unterhaltung gesorgt, Klein und Groß vergnügte sich beim Bemalen von Taschen, Schminken, Instrumente ausprobieren, Rollbahn fahren, Eisstockschießen und Trampolinspringen, in der Bastelwerkstatt, auf den Hindernisparcours



~ Das vielseitige Angebot sorgte für Begeisterung

Quelle: Verein Zusammenleben Auer

und auf dem Tennisplatz. Wer nach viel Bewegung auch noch seinen Hunger stillen musste, kam voll auf seine Kosten: Viele fleißige Hände in den teilnehmenden Vereinen sorgten für eine abwechslungsreiche Verpflegung mit Süßem und Salzigem, Köstlichkeiten aus anderen Ländern und natürlich Popcorn. ■

TERLAN: ENGE FREUNDSCHAFT MIT BENEDIKTBEUERN

ER An der Leonhardiwallfahrt in der bayerischen Gemeinde Benediktbeuern, die traditionell Anfang November stattfindet, nahm in diesem Jahr auch eine Delegation aus Terlan teil. Als Ehrengäste durften Bürgermeister Hans Zelger und einige Schützenkameraden auf einer der 48 Kutschen zur Basilika mitfahren, wo nach einer kleinen Stärkung mit Weißwurst eine Feldmesse stattfand. Die Einladung beruht auf einer besonderen Beziehung zwischen Terlan und Benediktbeuern. Mit dem „Klosterdorf“ – es liegt südlich des Starnberger Sees – pflegt die Gemeinde so etwas wie eine inoffizielle Partnerschaft. Zum einen bewirtschaftete das bekannte Kloster zwischen 1562 und 1803 ein Weingut in Terlan und war Eigentümer des Steindlhofes. Zum anderen verbindet die Schützenkompanien von Terlan und Benediktbeuern seit 35 Jahren eine Freundschaft, die inzwischen über die Vereinsgrenzen hinausgeht. So beteiligte sich eine Abordnung aus Bayern 2023 am Festumzug zum 1100-jährigen Bestehen von Terlan. Kurz darauf organisierten die



~ Die Terlaner Delegation mit Georg Rauchenberger (2. v. l.), Altbürgermeister von Benediktbeuern

Quelle: Hans Zelger

Terlaner Schützen einen „bayerischen Abend“, um mit den Einnahmen ihre Solidarität mit Benediktbeuern zu zeigen, wo ein Hagelsturm schwere Schäden an den Dächern verursacht hatte. Eine Partnerschaft also, die in guten und in schlechteren Zeiten hält. ■

ENGEL & VÖLKERS



**Gepflegtes Wohnhaus
in bester zentrumsnaher
Lage – Ideal für zwei
Familien**

Sankt Michael, Eppan
Gesamtfläche ca. 297 m²
Schlafzimmer 6, Badezimmer 2
EEK C - 60 kWh/(m²*a)
Preis 1.295.000 €
E&V ID W-02NBRX

EPPAN

Kapuzinerstraße 13A | 39057 St. Michael
0471 97 95 10 | Eppan@engelvoelkers.com

ENGEL & VÖLKERS



**Denkmalgeschütztes
Gebäude mit exklusiven
Dreizimmerwohnungen**

Kaltern
Gesamtfläche ca. 272,5 m²
Schlafzimmer 4, Badezimmer 2
EEK B 48 kWh/(m²*a)
Preis 1.100.000 €
E&V ID W-02PT9H

EPPAN

Real Estate International GmbH
Licence Partner Engel & Völkers Italia Srl
Kapuzinerstraße 13A | 39057 St. Michael
0471 97 95 10 | Eppan@engelvoelkers.com

Zukunft gestalten – jetzt durchstarten!

IN EINER WELT, IN DER FACHKRÄFTE IMMER GEFRAGTER WERDEN, BIETET DIE LANDESBERUFSSCHULE FÜR HANDWERK UND INDUSTRIE BOZEN VIELSEITIGE UND ZUKUNFTSORIENTIERTE AUSBILDUNGSWEGE. STARTE JETZT DURCH UND ENTDECKE DEINE MÖGLICHKEITEN!

Deine Chance – Topausbildungen an der LBS Bozen:

BERUFSGRUNDSTUFEN

Ideal für den Einstieg in deine berufliche Laufbahn. Die Berufsgrundstufe bereitet dich auf die weitere Ausbildung vor, sei es in einem Lehrberuf, einer Fachschule oder einer anderen weiterführenden Schule. Wir bieten folgende Kombinationen an:

- > Berufsfindung/Anlehre
- > Holz, Metall, Elektro, Informatik
- > Holz, Metall, Elektro, Bau
- > Holz, Bau
- > Frisur, Schönheitspflege
- > Frisur, Schönheitspflege und Ernährung
- > Metall, Holz bzw. Metall, Elektro (in Neumarkt)

Hier lernst du die Basiskompetenzen in deinem gewünschten Berufsfeld und legst den Grundstein für deine weitere Ausbildung.

1. KLASSE FACHSCHULE

In der ersten Klasse Fachschule werden dir alle wichtigen Grundlagen vermittelt, die du in deinem gewählten Berufsfeld brauchst. Die Ausrichtungen umfassen:

- > Elektrotechnik - Mechatronik
- > Fachinformatik - Elektrotechnik

Diese Kompetenzen vertiefst du in den folgenden Schuljahren, damit du perfekt auf deine berufliche Zukunft vorbereitet bist.

BERUFSFACHSCHULEN (2.-3. JAHR)

Ab der zweiten Klasse vertiefst du dein Wissen in Theorie und Praxis. Gleichzeitig sammelst du in einem Betriebspraktikum erste wertvolle Berufserfahrungen. Folgende Fachrichtungen stehen zur Verfügung:

- > Elektrotechnik, Gebäude- und Infrastrukturtechnik
- > Fachinformatik
- > Mechatronik

SPEZIALISIERUNGSLEHRGÄNGE (4. JAHR)

Nach der Fachschule hast du die Möglichkeit, ein Spezialisierungsjahr zu absolvieren. Damit schaffst du eine wichtige Voraussetzung für das 5. Jahr, das mit der Matura abschließt. Folgende Spezialisierungen stehen zur Wahl:

- > Industrie- und Gebäudeautomation (Elektrotechnik)
- > Techniker*in für Wartung und Instandhaltung mechatronischer Systeme (Mechatronik)
- > IT-Systemelektronik und Anwendungsentwicklung (Fachinformatik)

Hier vertiefst du deine Kenntnisse in einem speziellen Bereich und machst dich fit für anspruchsvolle Berufe.

LEHRE

Du lernst sowohl im Betrieb als auch in der Schule. Der Schulbesuch erfolgt entweder wöchentlich oder in Blöcken von insgesamt zehn Wochen, je nach Lehrberuf.

Einmal wöchentlich:

- > Frisur
- > Elektrotechnik
- > Kälte- und Klimatechnik
- > Holz
- > Heizungs-, Lüftungs- und Sanitärtechnik

Blockunterricht:

- > KFZ-Mechatronik
- > Karosserietechnik
- > Metall (Schlosser, Schmied, Werkzeug- und Maschinenbau-mechanik)

Die duale Ausbildung bietet dir die perfekte Kombination aus Theorie und Praxis – ideal, um direkt in den Beruf einzusteigen!

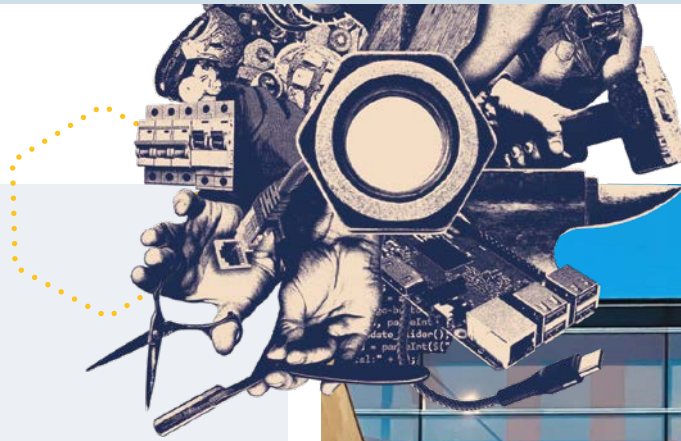
MATURA

Für alle, die noch einen Schritt weitergehen wollen: Dieses Schuljahr richtet sich an Jugendliche, die ein staatlich anerkanntes Abschlussdiplom (Matura) anstreben. Voraussetzungen: Abschluss eines Spezialisierungsjahres oder einer 4-jährigen Lehre sowie ein Vorbereitungskurs (60 Stunden in Deutsch, Italienisch, Mathematik und ein Motivationsgespräch).

OPEN DAY

18.01.2025

von 9.00 bis 15.00 Uhr



Investieren Sie in Ihre Zukunft

WEITERBILDUNGSANGEBOT DER LANDESBERUFSSCHULE BOZEN:

UNSERE FACHBEREICHE

- > Arbeitssicherheit
- > EDV und IT-Bereich
- > ECDL
- > CAD
- > Datenbanken
- > Betriebsführung, Marketing und Verkauf
- > Elektrotechnik/Elektronik
- > Metallbearbeitung/Schweißen
- > KFZ und Karosseriebau

SPEZIFISCHE KURSE UND LEHRGÄNGE

- > Lehrgang Kondominiumsverwalter*innen
- > Vorbereitung auf die Giftgasprüfung
- > Vorbereitung auf die Dampfkesselwärterprüfung

AUSBILDUNG ZUM SICHERHEITS- KOORDINATOR AUF BAUSTELLEN

> Start Jänner 2025

Sie erwerben die Befähigung zur Ausübung der Tätigkeit als »Sicherheitskoordinator im Bausektor« (G.v.D. 81/2008). Sie haben in der Planungs- und Ausführungsphase die Aufgabe, für die Sicherheit aller Beteiligten auf der Baustelle und aller sich in der Umgebung der Baustelle aufhaltenden Personen zu sorgen. Zu Ihren Hauptaufgaben gehört es, den Sicherheits- und Koordinierungsplan zu erstellen und anzupassen, die Einhaltung der Sicherheitsmaßnahmen laut Sicherheits- und Koordinierungsplan durch die Unternehmen während der Ausführungsphase zu überwachen und die Angemessenheit der Sicherheitsdokumentation der Unternehmen zu prüfen.



Weitere Informationen

weiterbildung@berufsschule.bz – Tel. 0471 540 720

Neue Kurse und Termine werden auf unserer Homepage veröffentlicht: **www.bozen.berufsschule.it**



BZ
LANDESBERUFSSCHULE FÜR
HANDWERK UND INDUSTRIE

**Landesberufsschule
für Handwerk und Industrie**
Romstraße 20, 39100 Bozen
www.berufsschule.bz
Tel. 0471 540 700





Die Zukunft von Lernen und Arbeiten mit Virtual Reality

#BILDUNGSGIPFEL – FREITAG, 24.01.2025

Der Fokus bei der zweiten Auflage des Bildungsgipfels liegt auf der Rolle von Virtual Reality (VR) und Künstlicher Intelligenz (KI) in der Bildung und deren Einfluss auf die Arbeitswelt. Mit inspirierenden Keynotes und praxisnahen Workshops bietet die Tagung Teilnehmenden die Möglichkeit, neue Perspektiven auf digitales Lernen zu gewinnen.



Im Gespräch mit Gastrednerin Petra Isabel Schlerit, VR-Expertin, Coach und Trainerin, mit langjähriger Erfahrung:

Wie sehen Sie die Rolle von VR und KI in der Weiterbildung?

Petra Isabel Schlerit: Virtual Reality (VR) und künstliche Intelligenz (KI) werden die Bildung grundlegend verändern und ergänzen traditionelle Methoden als innovative Lernwerkzeuge. Wohlgermerkt:

Ergänzen nicht ersetzen. VR ermöglicht ein tiefgehendes, reflektierendes Lernen auf emotionaler Ebene, was dazu führt, dass Lerninhalte nachhaltiger verinnerlicht werden. VR und KI fördern lebenslanges Lernen und ermöglichen mehr Wissensaufnahme mit geringerem Zeitaufwand.

”

IM DIGITALEN ZEITALTER
GEWINNEN EMOTIONALE INTELLI-
GENZ, KOMMUNIKATIONSSTÄRKE
UND KREATIVITÄT. “

Welche Veränderungen sind in den nächsten fünf Jahren zu erwarten?

VR und KI werden die Bildungslandschaft nachhaltig verändern. VR könnte passive Lehrmethoden ersetzen und praktisches Lernen durch immersive Simulationen intensivieren. Trotz derzeit noch klobiger Headsets fördern sie die Neuroplastizität, was das Lernen unterstützt. Unternehmen, die jetzt auf VR und KI setzen, sichern sich Effizienzvorteile und sind für zukünftige Entwicklungen gewappnet. In den nächsten

fünf Jahren werden diese Technologien voraussichtlich selbstverständlich in Arbeits- und Privatleben integriert sein.

Welche Reaktionen beobachten Sie, wenn Menschen zum ersten Mal eine VR-Brille aufsetzen?

Einige sind neugierig und experimentierfreudig, andere begegnen der Technologie zunächst mit Vorsicht. Doch nach einer kurzen Einführung ist das Erstaunen bei allen spürbar – ein echter „Wow-Effekt“ setzt ein. Sie sind beeindruckt von der Intensität und der realitätsnahen Wirkung der virtuellen Umgebung. Besonders bemerkenswert ist, wie schnell das Gehirn die virtuelle Realität als „echt“ akzeptiert. 95 Prozent würden die VR-Erfahrung wiederholen. ■

i Mehr Informationen und Anmeldung zur Fachtagung #bildungsgipfel am 24.01.2025



nals lichtenburg

Bildungshaus Lichtenburg in Nals
Tel. 0471 057 100 - www.lichtenburg.it

NEUMARKT: ALLES MUSICALL?

CW Weit mehr als nur eine Aufführung: MusicAll, das Musiktheater das kürzlich im Neumarkter Jugendzentrum Point gezeigt wurde, war nicht nur ein voller Erfolg, sondern hat sich zudem als ein wertvolles Projekt für Oberschüler:innen erwiesen. Gerade in einer Lebensphase die oft als schwierig gilt, leistet die Möglichkeit, sich kreativ auszudrücken, Leidenschaften zu entdecken und Selbstvertrauen aufzubauen, einen wichtigen Beitrag zur persönlichen Entwicklung der Jugendlichen, davon sind die Initiator:innen überzeugt. Unter der Koordination des Kollektivs Intrarte – Regie führten Sibille Bazzanella und Alice Caldani, für die Kostüme zeichnete Alessandra Dianin verantwortlich – hatten sich neun Jugendliche vom berühmten Musical „We will rock you“ inspirieren lassen. Melissa Giorio und Greta Capuano, zwei Teilnehmerinnen, bearbeiteten die Dialoge, mit außergewöhnlichem Talent meisterte das gesamte Ensemble Gesang, Schauspiel und Tanz.

Organisiert von Jugend Cultura, dem Jugend- und Kulturverein, das die Jugendzentren von Neumarkt, Auer und Laag



~ Die Jugendlichen begeisterten das Publikum an den beiden Abenden in Neumarkt

Quelle: Sibille Bazzanella

verwaltet, und finanziell unterstützt von der Autonomen Provinz Bozen über das Amt für Jugendarbeit, hat das Muscialprojekt das Publikum begeistert und die Herzen der Jugendlichen erobert. Stolz auf das erreichte Ergebnis, hofft man nun, MusicAll auch im nächsten Jahr wieder anbieten zu können. ■



Die Agentur am Brunnen!
Neumarkt, A.-Hofer-Str. 44
Johanna Mayr
Tel. 389 0523660
www.immojohanna.com

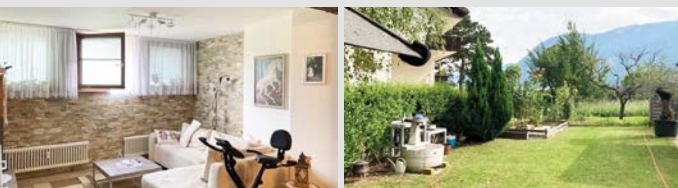
FAST BEZUGSFERTIG UND ZU UNSCHLAGBAREM PREIS!

Kurtatsch: Neue geräumige 2-, 3- und 4-Zimmerwohnungen mit großen Gärten oder großzügigen Südterrassen, kl. Wohnhäuser, hochwertige moderne Ausstattung – Geothermie und Fotovoltaik, Klimahaus A Natur, Fussbodenheizung und -kühlung, Vorrichtung für Alarmanlage. Übergabe noch vor Weihnachten!



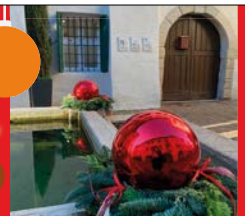
ZU VERKAUFEN

Auer: Im Grünen wohnen! Große 4-Zimmerwohnung, 119 m² netto, im letzten (3.) Stock, über 300 m² großem Garten, E.Kl. in Abkl., Übergabe Sommer 2025, 380.000 € zuzügl. ev. überdachte und freie Autoabstellplätze.

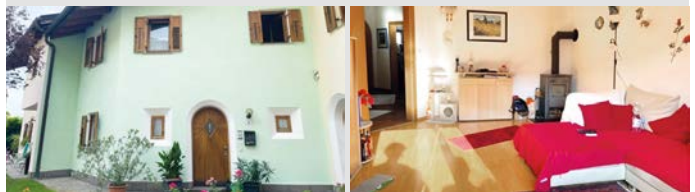


Montan: Freistehendes Haus mit großer Wohneinheit von 144 m² netto, Panoramaterrassen, Wintergarten, gepflegtem Garten, Garage, geräumigen Keller und Lagerräumen sowie Werkstatt mit Büro, E.Kl. G, Infos auf Anfrage.

All meinen Kunden, Freunden
und Bekannten wünsche ich
frohe Weihnachten
und ein gesegnetes Neues Jahr 2025!



Margreid: Geräumiges, gepflegtes Reihenhaus mit Garten, großer Dachboden und Keller, Garage, 208 m², Übergabe Frühjahr 2025, E.Kl. F., 490.000 €



Salurn:

- Gemütl., gepflegte 3-Zimmerwohnung mit Nutzküche, 2 Balkonen mit schöner Aussicht, Klimaanl., letzter Stock mit Aufzug, 85 m², E.Kl.C, inkl. Garage, 280.000 €
- Geräumige 3-Zimmerwohnung mit 3 Balkonen, 2 Bädern im 2. Stock mit Aufzug, 111 m², inkl. Garage, E.Kl. C, 295.000 €
- Sonnige, sehr gepflegte und möblierte 4-Zimmerwohnung mit großem Rundum-Balkon, letzter Stock, hochwertig ausgeführt. E.Kl. D, Parkplatz, 320.000 €

JETZT MIETEN DANN KAUFEN!

Kaltern: Bestens sanierte, 65 m² große 2-Zimmerwohnung mit kl. Küche, schöner Terrasse, ruhig und intern, auton. Heizung und Kamin, kein Kondominium, E.Kl. B.

ZU VERMIETEN

Margreid: Schöne 2- und 3-Zimmerwohnung, Terrasse/Balkon, teil/vollmöbliert mit Parkplatz/Garage

Kurtatsch: Einmalige Aussichten: Neue vollmöblierte 2-Zimmerwohnungen mit großen Gartenterrassen, Klimahaus A, 2 Parkplätzen, herrliche Aussicht übers Unterland an referenzierte Einheimische.



Quelle: iStock - Sergey Pokulin

Spenden macht glücklich

DIE MEDIZIN HAT IN DEN VERGANGENEN JAHRZEHNEN IN ALLEN BEREICHEN ENORME FORTSCHRITTE GEMACHT, EINES KANN SIE ABER NOCH NICHT: BLUT DURCH EINE ANDERE FLÜSSIGKEIT ODER EINEN ANDEREN STOFF ERSETZEN. DESHALB IST MAN AUF DIE SPENDEN DER MENSCHEN ANGEWIESEN.

Ida lächelt. Zum ersten Mal seit vielen Tagen. Die Krankheit hat sie gezeichnet, sie ist schwach und müde. Heute aber spürt sie ein wenig Kraft, schöpft Hoffnung nach der Bluttransfusion von gestern. Leise hat sie beobachtet, wie die rote Flüssigkeit vom Beutel auf dem Infusionsständer durch den dünnen Plastikschlauch Tropfen für Tropfen in ihren Körper gewandert ist. Jeder Tropfen ist ein Hauch Leben, gibt Zuversicht, dass vielleicht doch noch alles gut wird.

LEBEN RETTEN

Ein Erwachsener trägt zwischen fünf und sieben Liter Blut in sich. Dieses Gemisch aus Wasser, Salzen und Milliarden kleiner Zellen und Teilchen ist unser Lebenselixier. Für kranke und verunfallte Menschen mitunter aber auch ein Lebensretter, denn viele Therapien und Eingriffe sind nur möglich, wenn menschliches Blut in ausreichender Menge zur Verfügung steht. Bei der Behandlung eines Unfallpatienten mit Blutverlust werden zwei bis zehn Bluttransfusionen gebraucht, bei einer Herztransplantation bis zu zehn und bei einer Lebertransplantation bis zu 40 Blutbeutel. Heute erhalten Patienten eine nach Maß praktizierte Therapie und bei einer Transfusion werden nur jene Blutbestandteile ersetzt, die auch wirklich gebraucht werden. Zu diesem Zweck

wird eine Blutspende nach der Abgabe in die Bestandteile – rote Blutkörperchen, Blutplasma und Blutplättchen – zerlegt. Damit werden die Voraussetzungen geschaffen, einen Beitrag zur Rettung von drei Patienten zu leisten. Das Blut kommt von Spendern, die zwischen 18 und 65 Jahre alt, mindestens 50 Kilogramm schwer und in einem guten Gesundheitszustand sind.

NAHE AM SPENDER

Südtirol steht bei der Blutspende gut da und verfügt dank eines gut organisierten betrieblichen Dienstes für Immunhämatologie und Bluttransfusion am Landeskrankenhaus Bozen und der Spenderorganisation AVIS über ein funktionierendes Netzwerk. Neben der Vollblutspende können auch nur Blutplasma oder Blutplättchen gespendet werden, die beiden letzteren allerdings nur am Landeskrankenhaus Bozen. Im Jahr 2023 wurden 18062 Bluttransfusionen durchgeführt, also im Schnitt 50 am Tag, und 2377 Einheiten Blutplättchen übertragen. Cinzia

”

DER AUFWAND
IST MINIMAL.

Cinzia Vecchiato

“

Vecchiato, die Primarin des Dienstes, steckt viel Zeit und Herzblut in ihren Arbeitsalltag und hält die Zügel ihrer Abteilung fest in der Hand. Sie hat Ziele, die sie in den nächsten Jahren umsetzen möchte oder bereits umgesetzt hat: „Wir konnten die Öffnungszeiten für die Plasmaspende in Bozen auf den Nachmittag aus-



◀ *Primarin des Dienstes
für Immunhämatologie
und Transfusionswesen*
Cinzia Vecchiato

Quelle: Privat

dehnen und ab 2025 sollen Spender auch an anderen Krankenhäusern die Möglichkeit der Plasmaspende bekommen.“ Vecchiatos Wunsch ist

es, den Dienst so nahe wie möglich zum Spender hinzuverlagern. Viel mehr als ein Wunsch ist es eine Notwendigkeit, denn Plasma wird sehr dringend gebraucht. Der Bedarf an Blut ist derzeit gedeckt, anders ist es beim Plasma. Dieser Bestandteil wird zur Herstellung von Medikamenten verwendet, die bei Bluterkrankungen eingesetzt werden. Ebenso werden daraus Eiweißlösungen produziert, die der Stabilisierung des Blutkreislaufs bei schweren Verletzungen und während Operationen dienen sowie Immunglobuline, also Antikörper zur Vorbeugung von lebensgefährlichen Infektionen und bei der Behandlung von Immunerkrankungen.

GUT FÜR DEN SPENDER

Das Ziel? „Bei Vollblutspenden sind wir derzeit autonom und hoffen es auch weiterhin zu bleiben, beim Plasma hinken wir noch nach. Um den Eigenbedarf zu 90 Prozent abzudecken, benötigen wir 18 Kilo Plasma pro 1000 Einwohner. Derzeit liegen wir bei 15,5 Kilo, 2017 waren es mit 13,5 Kilo noch weniger.“ Vecchiato und ihr Team wollen jede Anstrengung unternehmen, um dieses Ziel zu erreichen, denn es würde ein Stück weit mehr Unabhängigkeit bedeuten. Derzeit wird Plasma im Auftrag eines Verbunds von sieben Regionen bei der auch Trentino-Südtirol dabei ist, von einem Pharmakonzern zu Produktionskosten verarbeitet. Die Medikamente werden in ungefähr demselben Ausmaß an die jeweilige Region zurückgegeben, wie auch der Rohstoff zur Verfügung gestellt wird. Der Medikamentenbedarf ist zu 70 Prozent gedeckt, fehlende Medikamente müssen aber auf dem freien Markt erworben werden und das kostet unglaublich viel Geld, das man anderweitig einsetzen könnte: „Der Bedarf an Medikamenten ist stark gestiegen und deshalb hoffen wir, dass sich immer mehr Menschen für eine Spende entscheiden.“ Die Vorteile für die Spender sind vielfältig: Blutspenden ist gut für Herz und Blutdruck, man erhält periodisch einen kostenlosen Gesundheitscheck und eine Bestimmung der eigenen Blutgruppe. Der Kalorienverbrauch liegt zwischen 650 und 800 Kalorien und Studien belegen sogar einen positiven Effekt auf die Psyche. Spenden ist also nicht nur gesund, es macht auch glücklich.

ENTNAHME NACH BEDARF

Eines haben Vollblut-, Plasma- und Blutplättchenspende gemeinsam – ohne Pieks geht es nicht. Die EntnahmeprozEDUREN sind schmerzfrei. Bei einer Blutspende werden etwa 450 Milliliter in fünf bis zehn Minuten entnommen, bei einer Plasmaspende 700 Milliliter in 40 Minuten und bei einer Plättchenspende 600 bis 650 Milliliter. Das wertvolle Gut muss im Falle von Blut in-

nerhalb von 42 Tagen verwendet werden, Blutplättchen schon innerhalb von 5 Tagen und Plasma hat in gefrorenem Zustand eine Lebensdauer von bis zu zwei Jahren. Bei jeder Entnahme darf der Spender ein leichtes Frühstück mit Tee und Zwieback zu sich nehmen, bei einer Spende am Nachmittag auch ein nicht zu üppiges Mittagessen. 2023 wurden in Südtirol 25.715 Einheiten gespendet: 21.614 Vollblutspenden, 3.378 Plasmaspenden und 713 Blutplättchen. Die begrenzte Lebensdauer der Spenden erfordert eine genaue Planung, auf die Cinzia Vecchiato und ihr Team großen Wert legen: „Dank der guten Zusammenarbeit mit AVIS steuern wir den Spendenfluss nach Bedarf. Verringern sich die Vorräte einer Blutgruppe, dann werden die Spender gerufen.“

IM DIENST DES NÄCHSTEN

Wie kann ich Menschen motivieren, ihr Blut zu spenden? Bei dieser Frage lächelt Vecchiato: „Man kann einem Menschen in einer Notsituation helfen, mit einem minimalen Aufwand und ohne jegliches Risiko. Spenden heißt nicht etwas zu verlieren, sondern etwas zu bekommen. Der Gedanke, ein Leben zu retten oder es zumindest verlängern zu können, ist ein mit nichts zu vergleichender Reichtum. Es macht glücklich.“ Sie hofft, auch junge Menschen motivieren zu können, die sich oft ungleich schwerer tun, einen Platz in der Gesellschaft zu finden: „Spenden heißt, auch Teil dieser Welt, unserer Gesellschaft zu sein und sie ein wenig schöner zu machen.“ Vecchiato sieht sich selbst in der glücklichen Situation, Menschen begegnen zu dürfen, die sich als Spender in den Dienst der anderen stellen. „Ich bin ein Bindeglied zwischen Spender und Patient und darf mit meinem Wissen beiden zur Seite stehen.“ Ein Gedanke, der die zierliche Ärztin in der Überzeugung leben lässt, dass die Welt viel besser ist, als sie manchmal scheint.

”

SPENDEN HEISST,
DIE WELT EIN WENIG
SCHÖNER ZU MACHEN.

Cinzia Vecchiato “

TAGE DER DANKBARKEIT

Ida hat es nicht geschafft. Die Therapien haben nicht angeschlagen und sie hat ihren Kampf verloren. Zurück bleibt aber die Gewissheit, dass die mehrmalige Gabe von Bluttransfusionen und Blutplättchen ihr Leben um einige Tage verlängert hat. Tage, die sie mit ihrer Familie nutzen konnte und die ihr trotz Krankheit einen würdevollen Abschied von dieser Welt ermöglicht haben. Bis dahin Unausgesprochenes konnte gesagt werden, und das Bewusstsein, alles getan zu haben, hat etwas Ruhe in diese schmerzliche Zeit gebracht. Zurück bleibt auch ein Gefühl der Dankbarkeit – jenen Unbekannten gegenüber, die mit ihrer Blutspende Ida und ihrer Familie diese wichtige Zeit noch geschenkt haben.

Ida war meine Mutter – und auch ich trage jetzt einen Spenderausweis in meiner Tasche. ■

Barbara Franzelin

barbara.franzelin@diweinstrasse.bz



„Die Spender wollen Leben retten“

IN SÜDTIROL SPENDEN JÄHRLICH RUND 20.000 MENSCHEN FAST 26.000 EINHEITEN VOLLBLUT, PLASMA UND PLÄTTCHEN. DIEGO MASSARDI, DER PRÄSIDENT DER BLUTSPENDERVEREINIGUNG AVIS SÜDTIROL, GIBT EINEN EINBLICK IN DAS ENGAGEMENT HINTER DEN LEBENSRETTENDEN BLUTSPENDEN.

Edith Runer

Die Weinstraße: Wie gut ist Südtirol bei den Blutspenden aufgestellt?

Diego Massardi: Mit etwa 12.000 Litern kommen wir zumindest bei den Vollblutspenden (siehe auch Hauptbericht, Anm. d. Red.) gut aus, müssen also in der Regel kein Blut aus anderen Regionen Italiens „importieren“. Im Gegenteil, wir schaffen es sogar, anderen Regionen bei Bedarf mit Blut auszuhelfen.

Wer sind die Spender?

Naturgemäß sind es mehr Männer, weil Frauen häufiger von Ausschlusskriterien betroffen sind, etwa der Gewichtsgrenze nach unten, oder sie dürfen wegen Schwangerschaft oder Stillzeit vorübergehend nicht spenden. Unter den Altersgruppen sind die 18- bis 25-Jährigen derzeit unsere größte Herausforderung, was die Spendenbereitschaft anbelangt. Wahrscheinlich, weil sie sich selbst noch gesund fühlen, weniger an Krankheit denken und zum Teil auch wegen eines Studiums nicht so regelmäßig in Südtirol sind.

Womit wir beim Thema Mitgliederwerbung wären. Wo und wie erfolgt sie?

Wir gehen in Schulen, in Sportvereine, klären auf der Freiwilligenmesse in Bozen oder bei Ehrenamtsinitiativen im ganzen Land auf und werben zum Beispiel bei Sportveranstaltungen. Denn wenn wir junge, gesunde Menschen dazu ermutigen, Blut zu spenden, ist die Wahrscheinlichkeit am höchsten, dass sie über viele Jahre hinweg regelmäßig spenden. Das gelingt nur, wenn wir sie umfassend über die Hintergründe einer Blutspende informieren und ihnen die Vorteile verdeutlichen – etwa, dass sie nicht nur ihrem eigenen Körper etwas Gutes tun, weil er nach jeder Spende wieder neues, frisches Blut produziert, sondern weil sie gleichzeitig Leben retten können und dafür nur ein paar Minuten Zeit opfern müssen. Wir freuen uns natürlich über jeden neuen Spender.

Wegen der Altersgrenze fallen jährlich Spender weg. Schaffen Sie es, diese Lücke immer zu füllen?

Tatsächlich kommen jährlich etwa 900 Spender neu dazu,



~ Diego Massardi, Präsident der Blutspendervereinigung AVIS Südtirol
Quelle: Edith Runer

Zur Person

Weil sein Vater Blutspender war, wurde Diego Massardi im Alter von 19 Jahren ebenfalls AVIS-Mitglied. Ab 2000 war er im Ausschuss des Bezirks Bozen tätig, ab 2009 als dessen Vorsitzender. Seit 2016 ist er Präsident der Blutspendervereinigung AVIS Südtirol. 2022 wurde Diego Massardi das Verdienstkreuz des Landes Tirol verliehen. Für ihn ist das ein wertvolles Zeichen der Anerkennung.

rund 600 scheiden aus unterschiedlichen Gründen aus. Also haben wir ein Plus von etwa 300 Spendern. Es ist auch möglich, nur Blutplasma oder Blutplättchen zu spenden, womit wichtige Medikamente für Menschen mit Blut- und chronischen Erkrankungen hergestellt werden. In diesen Fällen werden dem Blut lediglich die genannten Bestandteile entzogen. Danach wird es wieder in den Blutkreislauf zurückgeleitet. Das ist für den Körper des Spenders weniger fordernd.

”

VIELEN IST BEWUSST, DASS SIE SELBST IN DIE PATIENTENROLLE FALLEN UND AUF DAS BLUT ANDERER ANGEWIESEN SEIN KÖNNTEN.

“

Müssen Blutspender Mitglied von AVIS sein?

Ja, die Mitgliedschaft ist jedoch kostenlos. Sie garantiert die Sicherheit für Spender und Patienten sowie eine gute Koordination. Diese wird eben von der Vereinigung gewährleistet, die über insgesamt zwölf feste Mitarbeiter in Südtirol verfügt, aufgeteilt auf den Hauptsitz und die sechs Bezirke. Sie kümmern sich um die Verwaltung, die Organisation der Einsätze und die Pflege der Kontakte zu den Mitgliedern. Einmal im Jahr erstellt AVIS in Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der Sanität

einen sogenannten Blutplan, aufgrund dessen die Mitglieder zu Spenden eingeladen werden. Sie können sich aber auch über unsere praktische App „avis.net“ selbst anmelden. Wird kurzfristig zusätzliches Blut gebraucht, werden sie benachrichtigt.



^ Mit verschiedenen Aktionen möchte AVIS zum Blutspenden motivieren
Quelle: AVIS



Wie funktioniert die App?

Mit der App findet man den passenden Blutspendetermin im Krankenhaus des jeweiligen Bezirks, zu dem man gehört, und meldet sich mit wenigen Klicks an. Auch die persönlichen Daten, etwa die Anzahl der bisherigen Spenden, sind dort sicher gespeichert.

Was motiviert Ihre Mitglieder zum Spenden. Nur der freie Tag danach, wie man oft hört?

Das war früher vielleicht manchmal so, als jeder seinen Spendetermin fast beliebig festlegen konnte. Mittlerweile ist aber alles durchorganisiert. Der Blutbedarf wird ständig überwacht. Wenn eine Blutgruppe bereits in ausreichender Menge vorhanden ist, wird den anderen Blutgruppen mehr Raum gegeben. Die meistgenannte Motivation ist heute tatsächlich die, Leben retten zu können. Vielen ist bewusst, dass sie selbst in die Patientenrolle fallen und auf das Blut anderer angewiesen sein könnten, vielleicht auch durch einen Fall in der Familie oder der Bekanntschaft. Die Gesundheitsprävention, ein weiterer sehr wichtiger sozialer Aspekt, folgt als zweites Argument unmittelbar danach.

Blutspender sind in der Regel auch offen für andere Spenden. Arbeiten Sie mit den entsprechenden Vereinigungen zusammen?

Ja, seit Jahren organisieren wir gemeinsam mit den Vereinigungen der Knochenmarkspender ADMO, der Organspender AIDO und der Nabelschnurblutspenderinnen ADISCO einmal im Jahr eine Aktion, um die Spendenbereitschaft in der Bevölkerung zu fördern. ■

AVIS

AVIS (Associazione Volontari Italiani del Sangue) ist die größte freiwillige Blutspendervereinigung in Italien. AVIS Südtirol ist in sechs Bezirken organisiert (Bozen, Meran, Schlanders, Sterzing, Brixen, Bruneck mit Außenstelle Innichen). Interessierte können sich an das jeweilige Bezirkssekretariat wenden.

i Weitere Informationen: www.avis.bz.it
Neubuchweg 3, Bozen – Tel. 0471 400 874 oder
0471 402 117 – E-Mail: bolzano@avis.bz.it

Werde KFS-Mitglied!

familienverband.it

Genieße Vorteile für deine Familie!



Mitgliedsbeitrag
für die ganze Familie:
18,00 Euro

KFS
Katholischer
Familienverband
Südtirol



Die Friedensbotschafterin

DIETLINDE „DIETE“ PERATHONER GUMMERER GLAUBT AN DAS GUTE IM MENSCHEN UND IST ÜBERZEUGT, DASS KONFLIKTE EINE CHANCE FÜR ENTWICKLUNG SIND. DIE QUIRLIGE BOZNERIN SPRÜHT VOR IDEEN UND MÖCHTE IN SÜDTIROL DAS INTERNATIONALE FRIEDENSPROJEKT „GARDEN OF PEACE“ REALISIEREN.

Es gibt selten Begegnungen mit Menschen, die einen vom ersten Moment an faszinieren. Diete, so wird sie seit Kindheitstagen genannt, ist eine solche Person. Zielstrebig, optimistisch, friedliebend und neugierig. Zielstrebig, weil sie ihre Ziele stets im Blick behält und den festen Willen hat, positive Veränderungen zu bewirken. Optimistisch, da sie in jedem Menschen das Gute sieht, stets die Lösung vor Augen hat und nicht das Problem. Friedliebend, weil sie überzeugt ist, dass wir alle – unabhängig von Geschlecht, Herkunft oder Rolle in der Gesellschaft – die Verantwortung für den Frieden tragen. Jeder von uns, ob Frau oder Mann, kann seinen Teil zu einem friedlichen Miteinander beitragen. „Friede beginnt in uns selbst“.

MUT ZUR SELBSTHILFE

Diete Perathoner (61) ist in Südtirol keine Unbekannte. In Bozen geboren und aufgewachsen, stammt sie aus einer bekannten Familie: Ihre Mutter Doris führte Modegeschäfte, und ihr inzwischen verstorbener Vater Dieter war ein Bozner Original und leidenschaftlicher Amateurfilmer. Seit über dreißig Jahren ist sie mit dem Unternehmer Erich Gummerer verheiratet. Gemeinsam haben sie drei erwachsene Kinder im Alter von 29, 27 und 25 Jahren. Erst als diese die Oberschule besuchten, entschied sich Diete, ihre eigenen beruflichen Interessen zu verfolgen und begann ein Studium der Sozialen Arbeit an der Uni Brixen. Anschließend absolvierte sie einen Master in Forschung und Innovation in der Pädagogik. Ihre Dissertation widmete sie dem Thema Selbsthilfe, ein Bereich, den sie auf vielfältigen Ebenen in ihre Arbeit integriert. Sie ließ sich zur ehrenamtlichen Wegbegleiterin für Selbsthilfegruppen ausbilden und setzte so wertvolle Akzente, wie bei der Begleitung der Gruppe „MECFS – chronisches Fatigue Syndrom“. Ihr Ziel ist klar: Menschen so schnell wie möglich in ihre eigene Autonomie zu begleiten. Denn sie ist überzeugt, dass jeder die Lösung in sich selbst trägt.

IM EINSATZ FÜR DEN SPORT

Diete Gummerer ist seit ihrem dritten Lebensjahr im Sport aktiv. Ihren Einstieg fand sie im Kunstturnen, das für sie zur Grundlage ihrer vielseitigen sportlichen Leidenschaft wurde: „Turnen ist die Basis – es schafft einen besseren Zugang zu jeder Sportart.“ Später folgten Turmspringen und Mannschaftssport. Ihr ist es auch zu verdanken, dass in Eppan die Sektion Turnen gegründet wurde. Sie absolvierte dafür eine 2-jährige Trainerausbildung im Trampolinturnen und ermöglichte, dass damals drei in Südtirol noch wenig bekannte Sportarten Fuß fassten: die Tuchakrobatik, das Trampolinturnen am Großtrampolin und die Airtrack-Bahn – eine aufblasbare Bahn, die beim Üben neuer Sprünge die Verletzungsgefahr verringert.



Quelle: Sabine Kaufmann

Ihre Ideen und Inspirationen brachte Diete von zahlreichen Reisen mit und setzte sie mit ihrer Offenheit und Neugier in die Tat um. Für Diete Gummerer sollte Sport vor allem Freude bereiten. Sie kritisiert jedoch die frühe Spezialisierung und den Wettkampffokus im Kindertraining, der Kreativität und Eigeninitiative hemmt.

EIN ÖLZWEIG FÜR DEN FRIEDEN

Diete Gummerers neuestes Projekt ist das internationale Friedensprojekt „The Garden of Peace“. Es ist ein weltweites Projekt, das die Förderung des Friedens zum Ziel hat. Die Idee stammt von Francesco Serafini aus Paciano in Umbrien, der sein Leben lang mit Oliven gearbeitet hat und seinem Dorf als

Zeichen der Dankbarkeit etwas schenken wollte. So pflanzte er Olivenbäume aus 21 Ländern und nannte den Ort den „Garten des Friedens“. Die Idee fand großen Anklang und inspirierte viele Länder ein Zeichen für den Frieden zu setzen – und bald auch in Südtirol. Das Projekt wurde im September auf Schloss Sigmundskron vorgestellt, nun geht es darum, einen geeigneten Standort zu finden. „Da Olivenbäume nicht überall in Südtirol gut gedeihen, hoffen wir auf einen öffentlichen Platz in einer Gemeinde zwischen Salurn und Meran. Der geplante Garten

”

**FRIEDEN IST MEHR ALS NUR
EIN WORT – FRIEDEN IST
ARBEIT, DIE WIR MENSCHEN
SELBST MACHEN MÜSSEN.**

“

netzt und tauschen Ideen aus, vereint in ihrem Wunsch nach einem friedlicheren Miteinander. Ihr Ziel ist es, Menschen zusammenzubringen, um gemeinsam globale Herausforderungen anzugehen.

AUF DEM WEG ZU EINER FRIEDENSKULTUR

Seit einigen Jahren ist Diète Gummerer als geschäftsführende Koordinatorin im Zentrum Tau in Eppan tätig. Hier ist sie in ihrem Element: Sie organisiert Kurse und Lehrgänge, bietet Beratungen und Begleitungen an und knüpft internationale Kontakte, um neue Perspektiven des Friedens nach Südtirol zu bringen. Diète mag keine Oberflächlichkeit, sie möchte in die Tiefe gehen, den Dingen auf den Grund gehen – sie will verstehen. Für sie zählt Respekt vor Andersartigkeit und das gleiche Recht jedes Einzelnen auf eine eigene Sichtweise. Im Zentrum ihrer Arbeit steht ihr Lebensthema: die konstruktive Konfliktbewältigung. „In unserer Evolutionsgeschichte haben wir kaum gelernt, konstruktiv mit Konflikten umzugehen; stattdessen haben wir eine Kultur der Konfliktvermeidung entwickelt. Doch Konflikte unter den Teppich zu kehren, lässt sie nur weiterwachsen. Dabei sind Konflikte der Motor für jede gesellschaftliche und persönliche Entwicklung. Frieden zu schaffen, erfordert tiefgreifende Arbeit! Um echten Frieden leben zu können, müssen wir zunächst die Fähigkeit entwickeln, Konflikte gewaltfrei zu lösen“, ist Diète überzeugt, „wenn der Mensch Krieg machen kann, kann er auch Frieden machen“. ■

Sabine Kaufmann

sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz



BernardBau



Teamplayer gesucht:

**Junior
Baustellentechniker*in**
für unser technisches Büro
(m/w/d)

Wir sind ein Familienunternehmen mit Tradition, Kompetenz und gewachsenem Know-how. „Bauen mit Handschlagqualität“ ist unser Motto, dafür geben wir alles. Unsere Mitarbeiter auch. Jetzt suchen wir Dich für interessante Aufgaben und Projekte mit Zukunftsperspektive! Detaillierte Infos findest Du hier:



Oder senden Sie Ihre Bewerbung direkt an:
jobs@bernardbau.com

 **349 3888 191**

**Bauen mit
Handschlagqualität.**

bernardbau.com/jobs

NACHGEFRAGT

Was war dein schrecklichstes Weihnachtsgeschenk?

”


Erika Rinner, Kurtatsch

Einmal habe ich einen Geschenkkorb erhalten, der ausschließlich mit verschiedenen Lebensmitteln gefüllt war. Das habe ich als sehr unpersönlich und ideenlos empfunden. Es wirkte, als hätte sich der Schenkende kaum Gedanken gemacht, was mir wirklich Freude bereiten könnte.

”


Ulrike Tiefenthaler, Montan

Ich hatte das Glück, nie ein schlechtes Weihnachtsgeschenk zu erhalten. Für mich war Weihnachten stets eine Zeit voller Freude und harmonischer Familienfeiern mit der besonderen Magie des Schenkens. Die gemeinsame Zeit mit meinen Liebsten hat Weihnachten für mich immer zu einer rundum positiven Erfahrung gemacht.

”

Lisi Oberhofer, Tramin

Ich kann mich nicht daran erinnern, jemals ein schlechtes Weihnachtsgeschenk erhalten zu haben. Früher gab es oft selbst gemachte Geschenke, die vielleicht schlicht und einfach waren, aber dafür umso mehr von Herzen kamen. Gerade diese persönlichen Gaben hatten für mich immer einen ganz besonderen Wert.


Christian Barbieri, Terlan

Das ist eine gute Frage! Schreckliche Geschenke hab ich eigentlich nie erhalten. Positiv kann ich mich an die vielen Bausteine erinnern, mit denen wir stundenlang spielten. Schenken wir uns heute etwas, dann besprechen wir es vorher. So vermeiden wir böse Überraschungen.



”


Franziska Nigg, Terlan

Ich trage das Weihnachten meiner Kindheit in mir. Wir waren eine große Familie und freuten uns immer auf den Heiligen Abend. Da war einfach nur Dankbarkeit für jedes Geschenk, alles war so kostbar, das ist mir bis heute geblieben. Kein Geschenk ist und war für mich je schrecklich.

”


Sigrid Burkia, Siebeneich/Terlan

Ich habe sehr wohl ein schreckliches Geschenk bekommen. Von wem möchte ich an dieser Stelle nicht erwähnen. Spaß daran hatte nur meine Familie, denn dieses Haushaltsgerät musste ich dauernd wieder für alle bedienen. „Leider“ ist es nach einigen Monaten kaputt gegangen.



VHS BUSINESS

Ihr Partner für erfolgreiche Weiterbildung

bis zu 80% Förderung nutzen!

Lehrgänge 2025	
Ausbildung zur Top-Verkaufskraft 27.02.-30.05.25 56 h Brixen € 1290	Interior Design Wohnraum gestalten 28.03.-24.05.25 42 h Brixen € 1950
KI im Online Marketing 18.02.-27.03.25 32 h Online € 1249	HR-Management 19.03.-23.05.25 43 h Brixen € 1190



VHS SÜDTIROL - JETZT ANMELDEN!

Tel. 0471 061 444 | info@vhs.it | www.vhs.it



HEISSES EISEN

B(I)ankomat

AM 11. NOVEMBER BEGINNT DER FASCHING UND KURZ DARAUF GEWÄHRT SICH DER REGIONALRAT
EINE RENTENAUFSTOCKUNG. BESTEHT DA VIELLEICHT EIN ZUSAMMENHANG?

Stellen Sie sich vor, Sie leben in einem Schlaraffenland, in dem Sie selbst bestimmen, wie viel Geld Sie auf dem Konto haben. Es fliegen ihnen zwar nicht die gebratenen Tauben in den Mund, aber die Banknoten aus dem Geldautomaten zu. Ohne PIN! Irre Vorstellung, oder?

Die meisten wachen jetzt schweißgebadet auf und müssen feststellen, dass der Wachzustand eigentlich ihr Traum, genauer Alptraum, ist. Die meisten. Ausgenommen die Mitglieder der Institution, in der Milch und Honig fließen.

Woher kommt aber eigentlich die Bezeichnung Schlaraffenland? Der Begriff geht auf das 14. Jahrhundert zurück und entwickelte sich aus dem mittelhochdeutschen „slûr“ für Faulpelz und dem Begriff „Affe“, in der Bedeutung von Depp. Mit „slûr-affe“ wurden also Menschen bezeichnet, die gedankenlos dem Müßiggang frönen. Die Ähnlichkeit mit mehr oder wenigen bekannten Personen, ist jetzt aber rein zufällig.

WAS FÜR EINE BESCHERUNG!

Wenn es um Geschenke geht, nehmen es die Regionalratsabgeordneten mit dem Kalender und den Bräuchen nicht so genau. So wurde im November wieder am Rentensystem gebastelt. Am eigenen wohl-gemerkt. Der Zeitpunkt wurde höchst-wahrscheinlich deshalb gewählt, weil die

Regierung in Rom schließlich auch die Mindestrenten angehoben hat. Mit den drei Euro mehr im Monat, die unter Pomp und Gloria beschlossen wurden, können sich Italiens Rentner die eingangs erwähnten gebratenen Tauben wieder leisten. Die Mindestrentner freut es: Vorher schafften sie es nicht bis ans Monatsende. Jetzt auch nicht, aber mit drei Euro mehr.

Aber zurück zum lokalen Gabentisch. Der Monat November ist für diese Maßnahme auch von der Symbolik her bestens geeignet. Am 11.11. feiern wir ja traditionell den heiligen Martin und der Martinstag war traditionell Zahltag am Ende des bäuerlichen Wirtschaftsjahres. Passt also perfekt! Vor allem weil zwischen diesem Zahltag und dem nächsten Wahltag viel Zeit vergeht.

Aber die Symbolik geht noch weiter. Mit dem Heiligen werden auch typische Gesten christlicher Nächstenliebe verbunden. Das Teilen mit Bedürftigen beispielsweise. Gut, dieses Konzept hat der Regionalrat offensichtlich nicht richtig interpretiert, aber der Gedanke, dass derjenige, der mehr besitzt etwas an denjenigen abgibt, der weniger gut situiert ist, ist auch so was von komplex! So hat der Regionalrat letztlich tatsächlich geteilt: Die Bevölkerung in solche, die mehr kassieren und solche, die weniger kassieren. Rente und Rendite klingt ja auch ähnlich.

DAS FEST DER LIEBE

Die Vorweihnachtszeit ist bekanntlich ein Moment, in dem die Menschen sich Liebe verordnen. Man muss sich in dieser Zeit einfach mögen und Gehässigkeiten werden auf später verschoben. So geschehen auch im Rund des Regionalrats, wo immer dann alles rund läuft, wenn man selbst etwas davon hat. Mit dieser neuen Regelung, so sagt man, werden Millionen gespart! Die man dann teilt. Unter sich. Dass die Regierungsparteien, die die Bescherung ins Rollen gebracht haben, sich schweigend zurückhalten, ist sicher auf Bescheidenheit zurückzuführen. Aber auch die selbsternannten Systemkritiker, die rasende Renate und der arme Bauer, hüllen sich hier in den Mantel des Schweigens – mit dem der heilige Martin, nach Rückfrage, übrigens nichts zu tun haben will.

Einig ist man sich aber selbst bei der Bescherung nur fast. Es gibt auch im Regionalrat das aus den Asterix-Comics bekannte gallische Dorf, das sich nicht vereinnahmen lässt: Team-K. Als einzige Fraktion stimmte sie gegen die Rentenregelung, wird darauf verzichtet und will, dass man weiß, dass das tatsächlich geht, auch wenn Politikerkollegen meinen, Weihnachten ist doch die Zeit der Stille. ■


**HAUSTÜREN
FEDERER**
seit 1927
Türen für's Leben

**NEUE MASSSTÄBE
IN SICHERHEIT, SCHALLSCHUTZ
WÄRMESCHUTZ UND DESIGN**
**Die Nummer 1 für Neubauten
und Renovierungsarbeiten**

**Die best getestete Haustür Südtirols laut
CE - Zertifizierung**



**Zusätzliches Lieferprogramm:
Innen- und Brandschutztüren**

**HOLZ-ALU DECOR HAUSTÜREN
NIE WIEDER STREICHEN!**

**Klimahaus
STANDARD**

**100%
SÜDTIROL**

**FEDERER
PELLETS**
WWW.FEDERER-PELLETS.COM

Hersteller
Produktore
17015 - 17132

**EN
plus
A1**
17015 - 17132

Lieferant
Fornitore

**EINZIGER Pelletshersteller
in Südtirol mit Direktverkauf**
Energie aus heimischen Wäldern die nachwächst

Ein Unternehmen aus
SÜDTIROL

FEDERER PELLETS GMBH - SRL
Pontives, Klingelschmid | Grödnertal - Val Gardena
I-39040 Kastelruth - Castelrotto | St.Michael 53/2 S.Michele
Tel. - Fax +39 0471 786226 | info@federer-pellets.com
www.federer-pellets.com


MEISTERBETRIEB

FEDERER HAUSTÜREN & CO. OHG - Snc
I-39040 Lajen - Laion (BZ) | St.Peter 12/A S.Pietro
Tel. +39 0471 655673 | info@federer-tueren.com
www.federer-tueren.com

WAS IST LOS im Dezember?

DI
03

KINO

- › **Maria Montessori – la Nouvelle Femme (it.)**
20.00 Uhr | Ballhaus Neumarkt

MI
04

MUSIK

- › **Live Music by JpSon, ein Süd-afrikanischer Solokünstler**
20.00 Uhr | Weinhaus Punkt, Kaltern

DO
05

EVENT

- › **Nikolausbesuch**
16.00 Uhr | Festpl. Pfarrheim Leifers
- › **Krampusumzug in Lana**
17.00 Uhr | ab Parkplatz Pizzeria Alpen, Niederlana
- › **Besuch vom Nikolaus und Krampuslauf in Kurtatsch**
17.00 Uhr | Dorfzentrum Kurtatsch
- › **Krampuslauf**
17.00 Uhr | Dorfplatz Margreid
- › **Wildmonn-Tuifl**
ca. 18.00 Uhr | Dorfplatz St. Pauls
- › **Krampusumzug in Tramin**
20.00 Uhr | Rathausplatz Tramin

FR
06

EVENT

- › **Kirchtag in Penon**
ganztägig | Penon, Kurtatsch
- › **Nikolausumzug Eppan**
14.30 Uhr | St. Michael/Eppan
- › **Nikolausumzug Tramin**
15.00 Uhr | Pfarrkirche Tramin
- › **Nikolausfeier mit Bescherung**
ca. 17.00 Uhr | Dorfplatz St. Pauls
- › **Nikolausumzug mit kleinen Krampussen**
17.00 Uhr | Lana
- › **Schulthausertuifl**
ca. 18.00 Uhr | St. Michael/Eppan

KINO

- › **80 Plus**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Alter weißer Mann**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA
07

EVENT

- › **Pop-Up Weihnachtsmarkt mit Südtiroler Künstler**
09–18 Uhr | Boutique Café GIUS, Kaltern
- › **Die Fünf Sinne im Advent**
10–18 Uhr | Kellerei Tramin
- › **Fackeltanz der Volkstanzgruppe Tramin**
20 Uhr | Kirchhof Tramin

KINO

- › **Mein Weg zurück**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **80 Plus**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Alter weißer Mann**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO
08

EVENT

- › **Pop-Up Weihnachtsmarkt mit Südtiroler Künstlern**
09–18 Uhr | Boutique Café GIUS, Kaltern

MUSIK

- › **Alpenländisches Adventsingen**
17.00 Uhr | Pfarrkirche Tramin
- › **Konzert mit dem MGv Lana**
18.00 Uhr | Pfarrkirche Niederlana
- › **Adventsingen – Pauls Sakral**
18.00 Uhr | Pfarrkirche St. Pauls

KINO

- › **Alter weißer Mann**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **80 Plus**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

Der Traminer Pfarrgemeinderat
und die AVS- Singgemeinschaft Unterland
laden ein zum

Alpenländischen Adventsingen

Sonntag, 8. Dezember 2024
um 17.00 Uhr
in der Pfarrkirche Tramin

Es singen, musizieren
und sprechen:

- Bläser der Bürgerkapelle Tramin
- MGv- Tramin
- Kolterer Soatnmusig
- Lisi Oberhofer
- Kinder der Grundschule Tramin
- Traminer Zwoagsong
- AVS- Singgemeinschaft Unterland

Musikalische Gesamtleitung: Marlene Zwinger

Pfarrer Josef Augsten spendet den Segen

DI
10

KINO

- › **80 Plus**
20.00 Uhr | Ballhaus Neumarkt

FR
13

THEATER

- › **Puppentheater „Hans im Glück“**
16.00 Uhr | Franziskussaal des Kapuzinerklosters, Lana

KINO

- › **Die Witwe Clicquot**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Hagen – Im Tal der Nibelungen**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA
14

MUSIK

- › **Konzert Männerchor Terlan**
15.00 & 18.00 Uhr | Kirche Terlan

KINO

- › **Weihnachten in der Schustergasse**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Hagen – Im Tal der Nibelungen**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Die Witwe Clicquot**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO
15

MUSIK

- › **Adventkonzert der MK Tramin**
17.00 Uhr | Pfarrkirche Tramin

KINO

- › **Weihnachten in der Schustergasse**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Hagen – Im Tal der Nibelungen**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Die Witwe Clicquot**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

DO
19

MUSIK

- › **Weinhaus Punkt: Live Music**
20.00 Uhr | Weinhaus Punkt, Kaltern

FR
20

KINO

- › **Mein Weg zurück**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Frohes Fest – Weihnachten retten wir die Welt**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA
21

MUSIK

- › **Konzertreihe Stromkeller Concerts – X-mas Special**
20.00 Uhr | Jugendzentr. Jux, Lana

KINO

- › **Frohes Fest – Weihnachten retten wir die Welt**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Parthenope (it.)**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO
22

MUSIK

- › **Lana Musik Festival: O du stille Zeit**
18.00 Uhr | Pfarrkirche Niederlana

KINO

- › **Parthenope (it.)**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Frohes Fest – Weihnachten retten wir die Welt**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

FR
27

KINO

- › **Vaiana 2**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **The Room Next Door**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Es liegt an dir, Chéri**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA
28

MUSIK

- › **Weinhaus Punkt: Live Music**
20.00 Uhr | Weinhaus Punkt, Kaltern

KINO

- › **Vaiana 2**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Es liegt an dir, Chéri**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **The Room Next Door**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO
29

KINO

- › **Vaiana 2**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Es liegt an dir, Chéri**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **The Room Next Door**
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

MO
30

EVENT

- › **Fackelwanderung in Altrei**
21.00 Uhr | Rathausplatz Altrei
- › **Fackelwanderung in Truden**
21.00 Uhr | Kirchplatz S. Blasius

FLYING BUFFET
SPECIAL DRINKS
DJ'S
FIREWORK
OPEN END PARTY

PANORAMAHOTEL PENEGAL

New Year's
PARTY

DEZEMBER | 31 | AB 18:00
DICEMBRE

PANORAMAHOTEL PENEGAL
MONTE PENEGAL 8

RESERVIERUNG ERFORDERLICH
PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA
(+39 0471 200 769)
www.penegal.it

CINQUECENTOALFUMI4HEU

THEATER

Volksbühne Lana

Brüderchen und Schwesterchen

Autor: Walter Tribus | Regie: Walter Tribus | Ort: Raiffeisenhaus Lana

SA 07.12., SO 08.12., SA 14.12., SO 15.12. und SA 21.12.2024, jeweils um 17 Uhr

MurX Theater & Academy

Kinderballett „Coppélia“ für die ganze Familie

Coppélia erzählt die Geschichte des Magiers Dr. Coppélius, der versucht einer lebensgroßen Puppe Leben einzuhauchen. Damit alle Dorfbewohner glauben, Coppélia wäre ein echtes Mädchen, setzt er sie auf den Balkon und zieht damit das Interesse von Swanilda und ihren Freundinnen auf sich. Swanilda schleicht daraufhin in Dr. Coppélius' Haus und setzt sich zum Spaß auf den Platz der Puppe. Genau in diesem Moment betritt Dr. Coppélius selbst den Balkon und als seine Puppe nun zum Leben erwacht, ist er überglücklich und das ganze Dorf feiert mit ihm zusammen.



Choreographie und Leitung: Denis Lodola, Nicole Montecchio | Ort: Kultursaal Eppan

SO 22.12. um 11 Uhr (Matinée) und um 17 Uhr (Nachmittagsvorstellung)

AUSSTELLUNG

Modelleisenbahn in Bewegung

Ort: Sparkassengalerie, Kaltern

SA 14.12.2024 um 15.00 Uhr

WAS IST LOS
IM RAPUNZEL
IN EPPAN?

Bastle deinen Filzengel

SA 07.12., 11-13 Uhr
Christkindlmarkt Eppan

Bastle deinen Filzengel

SO 08.12., 10-12 & 14-16 Uhr
Geschäft Rapunzel

„Sternenklänge“ Ein Weihnachtskonzert mit Trompete, Orgel und Sopran

DO 12.12., um 19 Uhr
in der Josefskirche Eppan

Weihnachtsgrüße aus Eppan

SA 14.12., 14-16 Uhr
Christkindlmarkt Eppan

Weihnachtsbasteleien mit Rapunzel

DO 19.12., 17-19 Uhr
Geschäft Rapunzel

Man kann sich wirklich lei verneign
Vor Menschn, de von Herzn spendn
Und dabei bescheidn schweign
Obwohl sie manches Leid beendn.
Und bsunders ziag i meinen Huat,
Vor de de von sich selbst wos toaln
Und dänk Knochenmark und Bluat,
Viele kränke Menschn hoaln.

TIRGGTSCHILLER





4.752 Tage
fern der Heimat

1.814 km
bis Zuhause

Spanien hat mein Herz erobert

Die 38-jährige **Bärbel Barcatta** ist im schönen Salurn aufgewachsen. Sport und Bewegung spielten in ihrer Kindheit eine besonders wichtige Rolle. Schon mit vier Jahren stand sie auf den Skiern und war von Anfang an im Skiclub aktiv. Jedes Jahr gings für die „weißen Wochen“ nach Sexten. Zwischen dem siebten und sechzehnten Lebensjahr kam noch Volleyball als Mannschaftssport hinzu. Mit dem Besuch des Sprachenlyzeums in Bozen erwachte neben ihren sportlichen Interessen auch die Liebe zu den Fremdsprachen. Da war es schon fast eine logische Konsequenz, dass Bärbel sich für das Studium der romanischen Philologie im Hauptfach und Italianistik sowie europäische Ethnologie im Nebenfach entschied. Bei einem Auslandsjahr kam sie erstmals nach Spanien in die Stadt Salamanca in der Nähe von Madrid. Dort verlor sie nicht nur ihr Herz an die Schönheit Spaniens, sondern auch an einen jungen spanischen Musiker. Heute lebt Bärbel in der mondänen spanischen Hauptstadt Madrid.

Bärbel, wer oder was hat Sie nun wirklich nach Spanien geholt? Das schöne spanische Leben oder die Liebe?

Bärbel Barcatta: (Lacht) Natürlich die Liebe. Ich habe damals meinen jetzigen Lebensgefährten kennengelernt und bin nach dem Magisterabschluss an der Uni München direkt nach Madrid gezogen, wo wir seitdem gemeinsam leben.

Haben Sie neben der Liebe auch Ihren Traumjob in Spanien gefunden?

Das habe ich tatsächlich. Während eines Praktikums an der Uni, bei dem ich Italienisch unterrichtet hatte, stellte ich fest, dass mir das Unterrichten großen Spaß macht. Da ich nicht auf Lehramt studiert hatte, war es notwendig, mich noch zu spezialisieren. Nach einem weiteren Masterlehrgang an der Universität Complutense de Madrid, konnte ich zunächst als Deutschlehrerein an einer spanischen Schule in Madrid starten. 2017 wechselte ich schließlich auf eine Schweizer Schule, in der ich bis heute unterrichte.

In der Schweizer Schule ist dann Deutsch die vorrangige Unterrichtssprache?

Ja, genau. Ich bin aktuell Klassenlehrerin einer fünften Klasse und unterrichte dort Deutsch, Mathematik und Sachkunde. Zudem arbeite ich in der Oberstufe als Deutschlehrerin in der neunten und zehnten Klasse.



Quelle: Privat

Als Lehrerin sind Sie täglich mit vielen Menschen in Kontakt. Wurden Sie in Madrid herzlich aufgenommen?

Durch die Beziehung zu meinem spanischen Partner war ich schon am Ende meines Münchner Studiums regelmäßig in Madrid. Da entstanden bereits Bekanntschaften und später auch Freundschaften. Aber generell ist das Leben in einer Großstadt speziell und eher anonym. Die Menschen sind nicht so offen und herzlich, wie man vielleicht denken mag. Die wenigsten Einwohner sind echte Madrilenen, sondern Personen, die meist aus beruflichen Gründen in Madrid leben. Aber sobald man sich schließlich gefunden hat, entstehen echte und intensive Freundschaften.

Ihr Lebensgefährte ist Musiker. Dann ist er sicherlich viel unterwegs?

Er spielt mit seiner Band tolle spanische Musik, komponiert eigene Lieder, spielt Gitarre und ist Sänger der Band. In der Woche

40° nördlicher Breite
3° östlicher Länge

arbeitet er als Beamter, aber am Wochenende geht er seiner Leidenschaft, der Musik, nach. Bis zur Geburt unserer Tochter habe ich ihn regelmäßig bei seinen Auftritten begleitet. Dadurch habe ich Spanien ganz intensiv bereist und viele schöne Städte kennengelernt. Wir waren zudem auch auf Tournee in Mexiko, Kolumbien und Argentinien – eine spannende und aufregende Zeit.

Ihre Tochter Matilda ist jetzt fast drei Jahre alt. Sprechen Sie mit ihr auch Deutsch?

Ich spreche mit Matilda im Südtiroler Dialekt, damit sie meine Muttersprache beherrscht und mit meinen Eltern kommunizieren kann. Wir verbringen beispielsweise Weihnachten bei Oma und Opa in Südtirol. Bei den spanischen Großeltern sind wir dann im Januar, denn dort feiert man am Dreikönigstag. Unsere Tochter geht mit beiden Sprachen schon ganz natürlich um.

Was vermissen Sie an Südtirol und was schätzen Sie an Madrid?

Mir fehlt die Ruhe und Gelassenheit sowie die Weite und Natur meines kleinen Heimatdorfes Salurn. Da geht man als Kind

einfach vor die Tür und kann fast überall spielen. Auch das Klima ist in Südtirol einfach sehr viel angenehmer. Daher verbringen wir die Sommermonate nach Möglichkeit auch in Südtirol, da es in Madrid im Juli und August einfach unerträglich heiß ist. Und natürlich fehlt mir meine Familie.

Was ich hingegen sehr an Spanien liebe, ist die Tapasküche. Sie ist abwechslungsreich, sehr kommunikativ und ausgesprochen lecker. Auch das kulturelle Angebot ist in Madrid umfangreich und vielfältig, sowohl für Kinder als auch für Erwachsene.

Ist Spanien Ihre zweite Heimat geworden?

Ja, das kann man so sagen. In Südtirol sind meine Wurzeln, in Spanien meine kleine Familie und mein Beruf. Beide Länder sind in meinem Herzen.

Petra Fröhlich

petra.froehlich@dieweinstrasse.bz



Träger



Bewusst lokal & regional

Bewusst leben, konsumieren, kaufen

- über 800 südtiroler Onlineshops
- über 200 Unterkünfte und Gastronomiebetriebe mit regionalen Angeboten

www.bewusst-suedtirol.com



Erfolgreiche Premiere für Gustoso

IM GUSTELIER DES HGV IN BOZEN WURDE KÜRZLICH DAS EVENT „GUSTOSO“ INS LEBEN GERUFEN, DAS GANZ IM ZEICHEN REGIONALER LEBENSMITTEL STEHT. ÜBER 150 KÖCHINNEN UND GASTRONOMEN VERNETZTEN SICH MIT MEHR ALS 50 SÜDTIROLER PRODUZENTEN UND LERNTEN DEREN GESCHICHTEN KENNEN.

Um Angebot und Nachfrage zwischen regionalen Produzenten und der Gastronomie noch enger zusammenzuführen, entstand die Idee zur Produzentenveranstaltung „Gustoso“. Diese Fachveranstaltung wurde vom HGV gemeinsam mit IDM Südtirol, Südtiroler Bauernbund und in Kooperation mit dem Südtiroler Köcheverband organisiert und heuer erstmals umgesetzt.

Regional einkaufen bedeutet für die Gastronomie oft, sich mehr Zeit für die Lieferanten nehmen zu müssen, viele Gespräche zu führen, Produkte zu verkosten und die Logistik zu klären. „Das neue Eventformat ‚Gustoso‘ vom Gustelier - Atelier für Geschmackserfahrung hat erstmals die Möglichkeit geboten, an einem zentralen Ort viele Südtiroler Produzenten zu treffen, die Qualitätsprodukte herstellen und daran interessiert sind, Kunden in der Gastronomie zu beliefern und Partnerschaften einzugehen“, erklärt Manfred Pinzger, Präsident des Hoteliers- und Gastwirteverbands HGV.

„Es sind die Menschen, auf die es ankommt. Wenn sich Gastronomen, Köche, Hoteliers und bäuerliche Produzenten intensiv zu Qualität, Geschmack und Lieferfähigkeit von heimischen landwirtschaftlichen Produkten austauschen, gewinnen am Ende alle, die an der Wertschöpfungskette beteiligt sind. Nicht zuletzt Einheimische und Gäste, die sich auf kulinarische Erlebnisse mit qualitätsvollen regionalen Produkten freuen dürfen“, erklärt der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismus Luis Walcher.

Die Vielfalt an regional erzeugten Rohstoffen und Produkten wird immer größer. Bei Produkten wie Eier, Käse oder Brotspezialitäten mit den Marken „Qualität Südtirol“ oder „Roter Hahn“ ist

es einfacher, das ganze Jahr über beliefert zu werden. Bei anderen Produkten wie Gemüse ist eine enge Zusammenarbeit mit den Produzenten unabdingbar. „Zwischen der Gastronomie und der Landwirtschaft gibt es bereits einen regen Austausch. Diesen gilt es aber zu stärken, weil auf beiden Seiten viel Potential steckt. Mit Gustoso gibt es nun eine weitere Möglichkeit, um Partnerschaften zu knüpfen“, ist Daniel Gasser, Obmann des Südtiroler Bauernbundes überzeugt. Ebenso wichtig ist es, regionale Partnerschaften zu kommunizieren und dem Gast spannende Einblicke in diese Zusammenarbeit und die Herkunft des Produktes zu geben.

„Die Geschichten hinter den heimischen Produzenten wecken beim Gast Interesse und schaffen Emotionen. Gustoso, das neue Event im Gustelier, bietet Köchinnen und Gastronomen als neue Plattform einen guten Überblick über die regionalen Qualitätsprodukte und fördert den Austausch“, zeigt sich Thomas Fill, Agrardirektor von IDM-Südtirol, überzeugt.

Auch Gastreferent Dominik Flammer, Autor und Essensforscher aus der Schweiz, unterstreicht: „Wenn sich Koch und Bauer, Köchin und Bäuerin in die Augen schauen, dann kann eine Zusammenarbeit auf Augenhöhe beginnen.“ Auf diesem Weg hat Flammer selbst viele Kooperationen zwischen Tourismus und Landwirtschaft in der Schweiz in die Wege geleitet. Über ihre Erfahrungen berichteten Sternekoch Herbert Hintner und Gemüsebauer Harald Gasser, Karl Oberhollenzer, Geschäftsführer Wippland, Foodscout Markus Mair am Tinkhof und Metzgermeister Alexander Holzner. ■



~ Bettina Schmid, Leiterin Gustelier, Dominik Flammer, Autor und Essensforscher, Sternekoch Herbert Hintner, Hansi Pichler, Präsident IDM Südtirol, Manfred Pinzger Präsident HGV, Daniel Gasser, Obmann SBB, Patrick Jagregger, Präsident SKV

Quelle: IDM

Vorstellung des neuen Slow-Food-Gastroführers „Osterie d'Italia“ 2025

AK Regional, gesund, geschmacksintensiv und nachhaltig – so lässt sich die Philosophie der Slow-Food-Küche treffend beschreiben. Die Bewegung dieser internationalen Organisation für nachhaltige und hochwertige Ernährung erfreut sich wachsender Beliebtheit. Auch in Südtirol stößt Slow Food auf großes Interesse, wie die Veranstaltung Ende November in der Kellerei Tramin eindrucksvoll zeigte. Dort wurde die neueste Ausgabe des renommierten Gastroführers „Osterie d'Italia“ vorgestellt.

Über 120 Mitglieder von Slow Food Alto Adige Südtirol waren anwesend, um die 30. Ausgabe des bekanntesten Restaurantführers Italiens kennenzulernen. Mit über 1.900 vorgestellten Betrieben und deren Besonderheiten aus allen Regionen Italiens ist der Führer für Slow-Food-Enthusiasten eine wahre Bibel der Gastronomie – und für andere ein alternativer Gastroführer, der weit mehr als nur gutes Essen in den Mittelpunkt stellt. Neben Genuss wird Wert auf die Herkunft der Zutaten, deren Zubereitung und die Nachhaltigkeit des Konzepts gelegt. Neu in der aktuellen Ausgabe ist die Rubrik „Locali Quotidiani“, die besonders einfache und alltagstaugliche Lokale vorstellt.

EIN ABEND VOLLER GENUSS UND EXPERTISE

Angelo Carillo, Präsident von Slow Food Alto Adige, führte durch den Abend und begrüßte die Gastgeber der Kellerei Tramin, Obmann Leo Tiefenthaler und Kellermeister Willy Stürz. Ebenfalls anwesend waren Eugenio Signoroni, Kurator des Restaurantführers, und Riccardo Bosco von der Osteria Boivin in Levico Terme, der kürzlich als „Miglior Oste dell'Anno“ (Bester Gastgeber des Jahres) ausgezeichnet wurde.

Auch spannende Fachvorträge standen auf dem Programm: Der bekannte Gastroenterologe und Ernährungswissenschaftler Dr. Lucio Lucchin und Jacqueline Pante von Dr. Schär informierten über aktuelle Entwicklungen und Herausforderungen im Bereich der Nahrungsmittelunverträglichkeiten.

Den krönenden Abschluss des Abends bildete ein exquisit zubereitetes 6-Gänge-Menü. Südtiroler Spitzenköche wie Oskar Messner (Pitzock, Villnöß), Stefan Fauster (Drumlerhof, Sand in Taufers), Christoph Feichter (Oberraut, Amaxen) und Johann Lerchner (Lerchner's, Runggen) verwöhnten die Gäste mit kreativen Slow-Food-Gerichten. Kellermeister Willy Stürz präsentierte dazu eine perfekt abgestimmte Weinauswahl der Kellerei Tramin.

Der neue Gastroführer „Osterie d'Italia“ kann unter folgendem Link bestellt werden: shop.slowfood.it ■



Wein Porträt

TAL 1908

Südtirol Lagrein – Cabernet
DOC 2021



Reben:

Sorte: 83 % Lagrein, 12 % Cabernet,
5 % Merlot

Alter: 30–50 Jahre

Anbaugebiet:

Lage: Gries - Moritzing, 250 m ü.d. M.

Exposition: Süd-Ost

Böden: Sandige, tiefgründige Schwemmböden alluvialen Ursprungs mit Porphyrie

Erziehungsform: Pergel - Guyot

Leser: Selektive Handlese,
nfang bis Mitte Oktober

Ausbau: 12 Monate in kleinen Eichenfässern, französischen Barriques, gereift. 15 Monate in Betonfässern ausgebaut, um schließlich in der Flasche die letzte Finesse zu erreichen.

Weindaten: Jahrgang 2021, Alkoholgehalt 14,0 % vol, Säure 5,4 g / l

Die Vision zweier Superiorweine, rot und weiß, wurde vor vielen Jahren, schlussendlich mit dem Neubau der Kellerei Bozen, geboren. Viel Passion und Energie, Erfahrung und Wissen sind eingeflossen. Das Ergebnis einer jahrelangen, unaufhörlichen Suche, eines unermüdlichen Experimentierens von Weinbauern und Kellermeister, das beste Lesegut zu einem einzigartigen Genusserlebnis zu komponieren. Das Ergebnis ist der TAL 1908 – das Gründungsjahr der Kellerei Gries. Das Akronym TAL steht für Tradition, Authentizität und Langlebigkeit und betont die Grundpfeiler der Kellerei samt zuversichtlichem Blick in die Zukunft. Die Reben stehen auf Schwemmböden mit Porphyrintergrund, die eine exzellente Grundlage bilden, besonders für Lagrein, aber auch für Cabernet und Merlot. Die Trauben wurden nach sorgfältiger Prüfung von bis zu 50 Jahre alten Rebstöcken in den allerbesten Lagen in Gries und Moritzing ausgewählt. Das oberste Prinzip unseres Önologen Stephan Filippi: optimale Bedingungen in Weinberg und Keller, dazu strenge Selektion.

Servierempfehlung: 16 °C

Genussempfehlung: Mit seiner Tiefe passt der TAL 1908 perfekt zu kräftigen Gerichten wie rosa gebratenem Hirschfilet in Rotwein-Pfeffersauce mit schwarzen Trompetenpilzen.

Kellerei Bozen

Moritzinger Weg 36

Tel. 0471 270 909

www.kellerei-bozen.com

KELLEREI
BOZEN

CANTINA • WINERY

41 // DIEWEINSTRASSE.BZ

THYMIAN

„DER NÄCHSTE SCHNUPFEN KOMMT BESTIMMT,
JEDOCH NICHT ZU DEM, DER THYMIAN NIMMT“

Der Name Thymian leitet sich wahrscheinlich vom griechischen „thymos“ ab, was so viel wie Kraft, Mut, Tapferkeit oder Stärke bedeutet. Thymian gehört zur Familie der Lippenblütler, in welcher Pflanzen mit einem hohen Gehalt an ätherischen Ölen zu finden sind. Es gibt verschiedene Arten von Thymian, der wilde Thymian wird auch Quendel genannt. Dieser ist etwas milder als der Gartenthymian. Der Gartenthymian wird auch als echter Thymian bezeichnet und gehört zu den mediterranen Pflanzen.

BRAUCHTUM

Thymian wurde im antiken Griechenland der Liebesgöttin Aphrodite zugeschrieben. Die Ägypter verwendeten Thymian zum Einbalsamieren ihrer Toten. In der germanischen Mythologie war Thymian der Liebesgöttin Freya geweiht, außerdem gehörte er zu den Bettstrohkrautern. In Südtirol wurde Thymian bis ins 20. Jahrhundert beim Fronleichnamfest Jungfrauen ins Haar geflochten. Der Überlieferung zufolge wurden sie dadurch unwiderstehlich. Aber auch den Kranken wurden an diesem Tag geweihte Thymiankränze auf den Kopf gelegt. Thymian ist zusammen mit anderen Kräutern ein fester Bestandteil des Vier-Räuber-Essigs. Den Namen bekam dieser Essigauszug, da sich damit zu Pestzeiten vier Räuber vor Ansteckung geschützt haben sollen. Vor allem im Mittelalter wurde Thymian häufig zum Räuchern verwendet, um Seuchen abzuwehren. Aufgrund seiner desinfizierenden Wirkung gehörte er zu den wichtigsten Räucherkräutern.

HEILKRAFT

Thymian ist ein wichtiges Heilkraut für unser Bronchialsystem. Der hohe Gehalt an verschiedenen ätherischen Ölen wirkt keimhemmend, hustenreizlindernd und schleimlösend. Außerdem werden durch die Aktivierung des Flimmerepithels die Abwehrkräfte gestärkt. Die Kombination von ätherischen Ölen und Bitterstoffen wirkt sich positiv auf die Magen-Darm-Gesundheit aus. Durch seine wärmende, durchblutungsfördernde und entzündungshemmende Wirkung ist Thymian auch bei rheumatischen Beschwerden einsetzbar. Die Heilkraft des Thymians ist auch wissenschaftlich sehr gut untersucht, vor allem die schleimlösende Wirkung bei produktivem Husten und die antimikrobielle Wirkung ist belegt. Eine große Bedeutung hat Thymian auch in der Aromatherapie. Beim reinen ätherischen Thymianöl ist der Chemotyp für die Wirkung und somit für die Anwendung von großer Bedeutung. ■



Volksrezept

BRONCHIALSALBE

Zutaten:
100 ml Olivenöl
5 g getrockneter Thymian
10 g Bienenwachs
5 Tropfen ätherisches Thymianöl

Olivenöl erwärmen, Thymian mörsern und im warmen Olivenöl etwa 2 Stunden ausziehen lassen. Abfiltern, Bienenwachs dazugeben, erwärmen, bis das Wachs schmilzt. Ätherisches Öl dazugeben und in Salbentiegel abfüllen.



Küchenrezept

THYMIAN-ZITRONEN-BUTTER

Zutaten:
250 g sehr weiche Butter
getrockneter oder frischer Thymian
Schale von einer Zitrone
2 Knoblauchzehen
etwas Salz

Thymian, Zitronenschale und Knoblauchzehen zerkleinern, mit dem Salz unter die Butter mischen, in eine Form geben und kühl stellen. Passt sehr gut zu Pellkartoffeln, Fleisch oder Fisch.



Neuerscheinung: Kräuter-Wirkstoffe
 ein Buch von Sigrid Thaler Rizzoli

Infos unter:
sigrid.thaler@gmail.com
www.str-ka.it



Unser Qualitätsversprechen

Geprüfte Qualität & garantierte Herkunft

- › Einhaltung der Qualitätsbestimmungen, die im Pflichtenheft verankert sind
- › Regelmäßige Kontrollen durch unabhängige und zertifizierte Kontrollstellen

Werde auch du Mitglied
qualitaetsuedtirol.com



Qualität, die man schmeckt

Südtiroler Genuss: Apfelsaft und Trockenobst

Aus sonnengereiften Äpfeln hergestellt, überzeugt Apfelsaft mit Qualitätszeichen Südtirol durch ein harmonisches Zusammenspiel von Süße und Säure. Die schonende Verarbeitung ohne künstliche Zusätze garantiert, dass der Geschmack der Südtiroler Natur in jeder Flasche steckt.

Mit seinem hohen Gehalt an Vitaminen und Mineralstoffen ist der Saft nicht nur ein Genuss, sondern auch ein gesunder Energielieferant – ideal für jeden Tag. Ob pur, als Erfrischung zwischendurch oder als Zutat in der Küche: Apfelsaft mit Qualitätszeichen Südtirol steht für Qualität, die man schmeckt.

DER SÜSSE SNACK FÜR KALTE TAGE – GANZ OHNE ZUCKERZUSATZ

Die perfekte Wahl für gesundes Naschen – Trockenobst mit Qualitätszeichen Südtirol. Aus handverlesenen Äpfeln hergestellt, wird das Obst schonend getrocknet, sodass der volle Geschmack und die wertvollen Nährstoffe erhalten bleiben.

Ganz ohne Zuckerzusatz überzeugt es durch seine natürliche Süße und eignet sich perfekt als gesunder Snack oder als Ergänzung in Müslis und Desserts. Besonders an kalten Tagen ist Trockenobst mit Qualitätszeichen Südtirol ein Stück Sommer, das man genießen kann. Südtiroler Qualität, die mit jedem Bissen begeistert. ■



**Alexander und
Evi Thaler**

Gasthaus Sunegg, Brixen



„Apfelsaft ist ein Energy Drink aus der Natur. Seine vielen Inhaltsstoffe, besonders sekundäre Pflanzenstoffe und Antioxidantien wirken gesundheitsfördernd und energieliefernd. Trockenobst ist vor allem in der kargen Winterzeit für mich ein beliebtes Mittel die Speisekarte aufzupeppen. Wir verwenden dazu entweder Selbstgemachtes oder Produkte mit Qualitätszeichen Südtirol.“



Südtiroler Joghurt mit Trockenfrüchten, Apfelspuma und Lebkuchen

Zutaten für 4 Personen:

- 200 g Naturjoghurt ungesüßt *
- 50 g Honig *
- 40 g gemischte Trockenfrüchte *
- etwas Zitronensaft
- 400 g. Apfelsaft naturtrüb *
- 100 g Frischsahne Südtirol *
- 3 Blatt Gelatine
- 4 Stück Lebkuchen

*mit Qualitätszeichen Südtirol

Zubereitung:

Das Joghurt mit dem Honig und den klein geschnittenen Trockenfrüchten mischen und mit dem Zitronensaft abschmecken.

Die Sahne leicht erwärmen und die Gelatine darin auflösen. Mit dem Apfelsaft mischen, in eine Siphonflasche abfüllen und eine Stunde im Kühlschrank kaltstellen.

Das Joghurt in ein Glas geben, den Lebkuchen zerbröseln und als knusprige Komponente auf das Joghurt geben. Mit dem Apfelschaum auffüllen und ausgarnieren.

Guten Appetit!



Global denken, lokal helfen

WELTWEIT TÄTIG UND LOKAL AKTIV: DER LIONS-CLUB GEHÖRT ZU DEN GRÖSSTEN „SERVICE-CLUB“-ORGANISATIONEN DER WELT. AUCH IN NEUMARKT HAT DER VEREIN EINEN ABLEGER. DOCH WAS MACHT DER CLUB MIT DEM MARKANTEN „L“ IM LOGO GENAU? EINE KURZE VORSTELLUNG EINES VIELSEITIG AKTIVEN VEREINS.

„Du kommst nicht sehr weit, bis du beginnst, etwas für andere zu tun“, war das Lebensmotto von Melvin Jones, dem Gründer des LIONS-Club. Der Name des Vereins hat nichts mit dem Löwen als Tier zu tun, sondern ist ein Akronym für „Liberty, Intelligence, Our Nation's Safety“. Auch das offizielle Motto des Clubs – „We serve – Wir dienen“ – gibt Auskunft über das Hauptziel des Vereins: die Unterstützung von humanitären Projekten. Damit gehört er zu den sogenannten „Service-Clubs“, die sich für wohltätige Zwecke engagieren. Dieses Ziel wird weltweit geteilt: Der 1917 in Chicago gegründete Verein ist heute in fast allen Ländern der Welt vertreten und hat 1,5 Millionen Mitglieder, die in über 50.000 einzelnen Clubs organisiert sind. Einer dieser Clubs hat seinen Sitz in Neumarkt.

WELTWEIT VERTRETEN

Reinhart Volgger, Präsident des LIONS-Clubs Neumarkt, erklärt den Aufbau des Vereins: „Die weltweite Dachorganisation ist der LIONS-Club-International, der die allgemeinen Ziele der Organisation festlegt. Dazu gehört auch die LIONS-Club-Foundation (LCIF), der operative Teil der globalen Organisation, die sich um die Umsetzung der Ziele des Vereins kümmert“. Zum Beispiel durch die zielgerichtete Unterstützung von Hilfsprojekten von globaler Bedeutung. So hat die LCIF etwa Spenden für die Unterstützung der Erdbebenopfer in Nepal gesammelt. Das vom LIONS-Club gesammelte Geld wird immer in konkrete Projekte investiert, in Nepal zum Beispiel finanzierte man damit den Wiederaufbau von vom Erdbeben zerstörten Schulen. Ein anderes Beispiel der Tätigkeit des Internationalen LIONS-Clubs ist das Sammeln von Brillen für bedürftige Menschen mit Sehbeeinträchtigungen. „Das ist eine der ältesten Initiativen des LIONS-Clubs, das macht der Club schon seit über 100 Jahren“, erklärt Volgger die Aktion. Auch die Südtiroler LIONS-Clubs haben sich an der Sammlung beteiligt und so im Jahr 2023 über

7.000 Brillen gesammelt, die dann von der Optikervereinigung repariert wurden und heute von sehbeeinträchtigten Menschen in Bangladesch getragen werden.

FÜR ALLE OFFEN

Der lokale Arm der LIONS sind die örtlichen Cluborganisationen. In Südtirol gibt es insgesamt acht Clubs, neben Neumarkt ist die Organisation auch in Bozen, Meran, Brixen und Sterzing aktiv. Alle Clubs haben zwischen 20 und 30 Mitglieder. „Das ist die richtige Größe für einen LIONS-Club“, meint Volgger, „wenn es mehr Mitglieder werden, dann gründet man einen neuen Ableger.“ Der Neumarkter Club hat im Moment 27 Mitglieder. Die Südtiroler Clubs sind zusammen mit den Clubs der Provinzen Trient, Verona und Vicenza in einem Bezirk organisiert, der wiederum einen Bezirksausschuss hat, der die überregionalen Aktivitäten koordiniert. Auch die einzelnen Clubs haben einen Vorstand mit allen für die Vereinstätigkeit nötigen Funktionen, vom Präsidenten bis zum Kassier. Diese müssen aber jedes Jahr wechseln, so herrscht ständig frischer Wind in der Aktivität und Ausrichtung des Clubs.

Mitglied in einem LIONS-Club kann jeder und jede werden. Dass es sich beim Club um einen elitären Verein handelt, stimme nicht, betont Volgger: „Das ist ein Eindruck, der vielleicht vorherrscht, das ist aber völlig unbegründet.“ Wichtig sei aber, dass die Person ein gewisses Niveau habe und sich mit den Zielen des Vereins und seiner humanitären Aktivität identifizieren könne. Ob jemand in den Club aufgenommen wird, stimmen alle Clubmitglieder gemeinsam ab.

ABHEBEN ERMÖGLICHEN

Haupttätigkeit des Clubs ist also die humanitäre Hilfe. Dafür sammelt der Verein immer wieder Spendengelder, etwa über Mit-

“

DU KOMMST NICHT WEIT, BIS
DU BEGINNST, ETWAS FÜR
ANDERE ZU TUN.

Melvin Jones

“



◀ Reinhard Volgger ist seit diesem Jahr Präsident des Neumarkter LIONS-Club

Quelle: LIONS-Club Neumarkt

gliedsbeiträge oder durch die Organisation von Veranstaltungen wie einem Aperitivo Lungo oder einem Stand am Weihnachtsmarkt in Neumarkt. Das Geld wird meistens in lokalen Projekten eingesetzt, die ein breites

Feld abdecken. So beteiligte sich der LIONS-Club Neumarkt am Ankauf eines Blindenhundes für eine Person aus dem Bezirk oder organisierte eine sogenannte „Fly-Therapy“ für 20 Kinder und Jugendliche mit Behinderungen. Dabei konnten die Kinder und Jugendlichen an einem Flug in einem Kleinflugzeug mit einem professionellen Piloten teilnehmen und hatten ein besonderes Erlebnis. „Das hat die Kinder sehr gefreut und für ihre Eltern war es auch eine großartige Aktion“, erzählt Volgger. 2024 spendete der Verein auch Geld an einen LIONS-Club in der Emilia-Romagna. Dieser konnte davon Haushaltsgeräte kaufen, die den Opfern der Überschwemmungen in der Region zur Verfügung gestellt wurden. 2023 kaufte man hingegen zusammen mit anderen LIONS-Clubs Holzherde in Polen an, die dann an Familien in der Ukraine verteilt wurden, die durch die russischen Angriffe von der Strom- und Gasversorgung abgeschnitten worden waren. Ein schon länger laufendes Projekt ist hingegen die Errichtung eines Spielplatzes beim zukünftigen Kinder-Palliativzentrum in Tisens, eine Idee des Neumarkter-LIONS Clubs. Zusammen mit anderen Südtiroler Clubs legt man Geld auf die Seite, um den dort behandelten Kindern einen Spielplatz im Freien zu bauen. Für das nächste Jahr plant der LIONS-Club Neumarkt hingegen Aktivitäten für die Altersheimbewohner im Bezirk, wie Reinhard Volgger berichtet: „Ältere Menschen verdienen sich Anerkennung und in diesem Sinne möchten wir ihnen einen Nachmittag gestalten.“

BLICK IN DIE ZUKUNFT

Neben den Hilfsprojekten soll aber auch das Vereinsleben nicht zu kurz kommen. Dazu gehören gemeinsame Ausflüge und Feiern, vom Skiausflug bis zum Törggelen: „Es soll ein Zusammengehörigkeitsgefühl im Club entstehen, zwischen Groß und Klein und Jung und Alt“, betont Volgger. Auch Weiterbildung stellt einen wichtigen Aspekt dar: Der Verein organisiert immer wieder Vorträge, einerseits für seine Mitglieder, andererseits auch für seine Öffentlichkeit. Für das Vereinsjahr 2024-2025 liegt der Fokus auf der künstlichen Intelligenz. Den Startschuss für das Thema lieferte ein Referat vom Moralthologen Martin Lintner über den Zusammenhang zwischen KI und Ethik, das öffentlich zugänglich war. Weitere Veranstaltungen werden die KI im Verhältnis zu Justiz und Finanzwesen, aber auch zum Journalismus behandeln. ■

Philipp Ferrara

philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz



**FÜR ALLES,
WAS RECHT IST!**

Vertragsaufhebung: Nichterfüllung

Ist ein Vertrag zwischen den Parteien rechtsgültig zustande gekommen, kann es sein, dass sich im Zuge der Durchführung desselben Umstände ergeben, die den Fortbestand des Vertragsverhältnisses gefährden oder gar unmöglich machen. Für ebensolche Situationen und zum Schutz der jeweiligen Vertragspartei hat der Gesetzgeber die Möglichkeit der Vertragsaufhebung – *risoluzione del contratto* – vorgesehen. Die entsprechenden allgemeinen Gesetzesbestimmungen finden sich unter Art. 1453 u. ff. ital. ZGB. Diese finden ausschließlich auf Verträge mit wechselseitigen Verpflichtungen Anwendung. Das sind all jene Rechtsgeschäfte, bei denen der Leistung einer Partei eine entsprechende Gegenleistung der anderen gegenübersteht. So beispielsweise beim Kaufvertrag, bei dem der Übertragung des Rechts an einem Gut die Bezahlung des Kaufpreises gegenübersteht. Der Vertragsaufhebung liegt sohin kein originärer Mangel am Rechtsgeschäft zugrunde, der das angedachte Rechtsgeschäft gar nicht erst zustande kommen lässt. Die Umstände treten nach dem Abschluss des Vertrags ein. Man unterscheidet zwischen drei Ereignissen, deren Eintritt Anspruch auf Vertragsaufhebung verleihen: Nichterfüllung, nachträgliche Unmöglichkeit und übermäßige Belastung. Während den beiden letztgenannten Umständen eher begrenzte Wichtigkeit beigemessen werden kann, spielt die Vertragsaufhebung wegen Nichterfüllung in den Geschäfts- und Wirtschaftsabläufen der heutigen Zeit eine enorm wichtige Rolle. Eine Nichterfüllung der Vertragspartei liegt immer dann vor, wenn diese ihren vertraglichen Verpflichtungen nicht oder nicht gehörig nachkommt. Ist dies der Fall und hat die Nichterfüllung nicht geringfügige Bedeutung, dann steht es der erfüllenden Partei zu, die Aufhebung des Vertrags anstelle der Erfüllung zu verlangen. Die Wahl zwischen Erfüllung oder aber Aufhebung des Vertrags wegen Nichterfüllung beeinflusst nicht das Recht auf Schadenersatz der erfüllenden Partei. Grundsätzlich unterscheidet man jene Fälle der Vertragsaufhebung, die zwecks Feststellung und Erklärung einer entsprechenden richterlichen Verfügung bedürfen – *risoluzione giudiziale* – von jenen, die von Rechtswegen die Aufhebung des Rechtsgeschäfts zur Folge haben – *risoluzione di diritto*. Schlussendlich sei jedoch auf den Umstand hingewiesen, dass die nichterfüllende Partei nicht schutzlos dem Begehren der angeblich erfüllenden Partei ausgeliefert ist. Diesbezüglich bestimmt Art. 1460 ital. ZGB, dass jede Partei die Erfüllung verweigern kann, wenn die andere nicht rechtzeitig ihrer eigenen Verpflichtung nachkommt oder die Erfüllung derselben vertragskonform anbietet – *eccezione di inadempimento*.



RA Dr. Lorenz Michael Baur
RA Dr. Janis Noel Tappeiner

eingetragen in der Rechtsanwaltskammer Bozen

BAUR & TAPPEINER
RECHTSANWALTSSOZIOETÀ
STUDIO LEGALE ASSOCIATO
LANA – SCHLANDERS – AUER



Der Südtiroler Mosaikmeister

NORMAN PFEIFER AUS BRANZOLL IST DER EINZIGE SÜDTIROLER, DER DIE „EXOTISCHE“ KUNST DES MOSAIKLEGENS BERUFLICH AUSÜBT – DER KUNSTHANDWERKER ARBEITET IN HALB EUROPA UND VIEL IN AMERIKA.

„Die Weinstraße“ besucht den sympathisch offenen Mosaizisten in seinem während der Ausbildung eingerichteten Arbeitsraum in Branzoll. An den Wänden hängen kleinere Mosaikwerke. Er hat eine selbstentworfene Porträtvorlage auf dem Arbeitstisch und beginnt gerade den schwierigsten Teil, die Augen zu setzen. Mit dem Mosaikhammer schlägt er von den ausgewählten Glaskuchen – über 2.000 Farbnuancen hat er hier – in Farbe, Größe und Form präzise passende Steinchen ab. Für winzige Teilchen greift er zur speziellen Mosaikzange.

Wie kamen Sie zu diesem für Südtirol ausgefallenen Beruf, Herr Pfeifer? „Ich hatte ursprünglich die Fliesenlegerlehre absolviert und dann fünf Jahre in einem Handwerksbetrieb gearbeitet. Aber so ganz befriedigte es mich nicht, ich suchte was Kreativeres. Nachdem meine Mutter bei einer Gruppenreise ins Friaul zufällig auch im Mosaikzentrum von Spilimbergo vorbeigekommen war, lauschte ich interessiert ihren Eindrücken. Nach einer Schnupperwoche dort war mein Weg klar: Ich werde Mosaikmeister! Die dreijährige Mosaikschule in der Kleinstadt Spilimbergo hat Weltruf. Obwohl nur auf Italienisch gelehrt wird, kommen zwei Drittel der Schüler aus aller Herren Länder, von Korea über Finnland bis Amerika.

Die Blütezeit der Mosaikkunst war im römischen und byzantinischen Kaiserreich. Verdrängt wurde sie dann von der weniger aufwendigen Freskotechnik. Natursteine, Glas und Keramik in allen Farbnuancen sind unser Werkstoff. Die Byzantiner arbeiteten viel mit Goldfolienüberzug. Heute verwenden wir hauptsächlich

gläserne ‚Smalti‘. Diese pizzaförmigen Glaskuchen werden in über 10.000 Farbnuancen und Muster hauptsächlich von drei Glashütten in Venedig, Murano und Spilimbergo hergestellt. Ein anderes meiner Tätigkeitsfelder sind Terrazzoböden aus verschiedenem Gestein und Marmor.“

”

MOSAIKEN SIND
KUNSTWERKE
FÜR DIE EWIGKEIT.

“

GEDULDSARBEIT MOSAIKLEGEN

„Moderne Großmosaiken werden durchwegs von renommierten Künstlern entworfen. Im Dialog mit ihnen einigen wir uns, wie der Entwurf dann bezüglich Material, Farben, Pixelgrößen in Mosaiktechnik am besten umgesetzt werden kann.

Diese Zusammenarbeit mit berühmten Künstlern ist für mich immer eine kreative Begegnung. Große Bildvorlagen werden am Arbeitstisch gezielt in handliche ‚Puzzle‘ unterteilt. Oft arbeitet dann ein Dutzend Mosaizisten gleichzeitig an einem Werk.

Die Steinchen werden von den bunten Smalti präzise abgespalten und auf Fliesenkleber gesetzt – in klassischer Setzart 8.000 bis 15.000 auf einem Quadratmeter. Pro Tag schaffe ich je nach Komplexität des Bildes 2.000 bis 5.000 Steinchen. Mosaik ist verständlicherweise nicht billig: bei homogenem Hintergrund etwa 1.500 Euro, komplexe Motive auch 8.000 pro Quadratmeter.“

WELTWEIT IM EINSATZ

„Nach dem Abschlussdiplom 2017 arbeitete ich fünf Jahre für die weltweit führende Mayer’sche Hofkunstanstalt in München – 1847 gegründet, hatte sie schon um 1880 Niederlassungen in Paris, London und New York. Sie hat auch in den Schlössern



◁ Selbstporträt: Abschlussarbeit der Mosaikschule Spilimbergo
Quelle: Norman Pfeifer

▷ Norman Pfeifer mit seinem wichtigsten Werkzeug
Quelle: Norman Pfeifer

König Ludwigs große Mosaiken geschaffen.

Zum Mosaiksetzen selbst komme ich letzthin immer weniger, da ich als Baustellenleiter monatelang vor Ort bei der ‚Puzzle‘-Montage im Dialog mit den Künstlern für das perfekte Endprodukt verantwortlich war. 2023 habe ich mich dann selbstständig gemacht, stelle für die eingehenden Aufträge jeweils Arbeitsteams mit Künstlern und Mosaikbildnern zusammen.

In New Yorker U-Bahn-Stationen haben wir bis zu 1.000 Quadratmeter große Mosaiken aus den von der Münchner Werkstatt gelieferten Puzzleteilen zusammengefügt. Große Arbeiten koordinierte ich auch in Chicago, Los Angeles, Houston, Montreal, im Penthouse von Louis Vuitton in Paris, im Kunstmuseum der Hoffmann-La Roche-Erbin in Arles, in diversen Luxushotels und Kirchen in Europa, auch Kunstwerke für die Biennale Venedig. Nach Abschluss einer Arbeit in Dänemark genieße ich jetzt eine Erholungspause daheim in Südtirol – übermorgen geht es dann für ein paar Monate zu einem Auftrag nach Gibraltar.

Ich bin glücklich, Kunstwerke für die Ewigkeit schaffen zu können: Nichts verblasst, wie man sich an den seit 1500 Jahren unverändert leuchtenden Mosaiken in Ravenna überzeugen kann. Mosaiken sind ein Spiel für die Augen: wenn wir auf Abstand gehen, verschmelzen die Pixel der Steinchen Schritt für Schritt zum vollendeten Bild. Die raue Oberfläche schimmert aus jeder Perspektive ein bisschen anders und variiert mit dem Gang der Sonne: eben ein dauerhaft lebendiges Werk.“ ■

Martin Schweigg
martin.schweigg@dieweinstrasse.bz



EIN KURZES EINMALEINS DER EU

Aus dem Alltag einer parlamentarischen Assistentin im EU-Parlament

Nachdem ich in diesem Jahr sehr viel über die EU, die EU-Wahlen und das Europaparlament geschrieben habe, möchte ich diesmal einen kurzen Einblick in meine Arbeit geben.

Seit fast drei Jahren arbeite ich im Europäischen Parlament. Hier in Brüssel spricht man oft in Kürzel, so auch für meinen Job, wir werden APAs genannt, das steht für akkreditierte parlamentarische Assistenten. Jede:r Europaabgeordnete hat zwischen zwei und vier Assistent:innen und meistens auch noch eine:n oder mehrere Lokalassistent:innen. Unser Hautarbeitsort ist Brüssel, aber einmal im Monat fährt man nach Straßburg für die Plenarsitzungen und gelegentlich begleitet man die Europaabgeordneten auf einer Dienstreise an einen anderen Ort. Unsere Hauptaufgabe ist es, die Europaabgeordneten bei ihrer Arbeit unmittelbar zu unterstützen, wobei gegenseitiges Vertrauen, eine offene Kommunikation und gute Zusammenarbeit sehr wichtig ist. Als Team, wir Assistent:innen und die Abgeordneten, verbringen wir sehr viel Zeit miteinander und die einzelnen Arbeitsbereiche der jeweiligen Assistenten greifen ineinander wie Zahnräder. Wenn ich aber gefragt werde – was macht du eigentlich jeden Tag, dann muss ich immer kurz nachdenken – denn einen typischen Arbeitsalltag gibt es eigentlich nicht, jeder Tag ist eine neue Herausforderung. Der Anspruch an uns Assistent:innen ist oftmals eine eierlegende Wollmilchsaure zu sein, kurz, man sollte am besten alles können und man darf sich auch für nix zu schade sein: Wir fungieren als Büroleiter:innen, Pressesprecher:innen, politische Berater:innen, inhaltliche Referent:innen für Ausschüsse, wir buchen Reisen, nehmen Termine wahr, schreiben Reden, organisieren Veranstaltungen, bespaßen Besucher:innengruppen und sind Social Media Gurus in einem und diese Liste könnte man noch lange weiterführen. Wie in vielen Jobs besteht ein Teil der Arbeit in der Beantwortung von Emails aller Art, das Eintakten von Terminen, die Beantwortung von Bürger:innenanfragen, die Kommunikation mit Lobbyisten oder die Kommunikation und Abstimmung mit der jeweiligen politischen Gruppe, bei mir, die Grünen.

Was mir ganz besonders Spaß macht, ist die inhaltliche Arbeit – ich unterstütze meine Chefin im Ausschuss für Verkehr und Tourismus – vor allem die Verhandlungen und Bearbeitung von legislativen Texten.

Kurz zusammengefasst kann man vielleicht sagen, dass wir Assistent:innen die rechten Hände der Europaabgeordneten sind und die Stellung halten, wenn die Abgeordneten beispielsweise in den Wahlkreiswochen in den verschiedenen Mitgliedsstaaten unterwegs sind.



Sophia Giovanetti
Akkreditierte Parlamentarische Assistentin im Europaparlament

Die hier vertretenen Auffassungen geben die Meinung der Verfasser wieder und entsprechen nicht unbedingt dem Standpunkt des Europäischen Parlaments.

Wer bin ich?



Familienname in Kurtatsch			brit. Politikerin (Theresa)		Schellfisch-art	jmd. täuschen, in die ... führen		Ulk, Witze		japanische Währung	Jagd-reise in Afrika		Katakomben-lehrerin (Angela)		ein Insek-tizid (Abk.)	Titel-gestalt bei Lessing
Kaffee-haus			1		Rittner Sehens-würdig-keit										9	
griech. See-schlange (Sage)						Blut-gefäße		Abk.: äußerlich derart			Tat-sache					Fußball-frei-stöße
Südt. Eis-hockeyspieler (Anton)		Abk.: Raum-meter		griechi-sche Ruinen-stätte		Weiden des Rot-wildes					englische Schul-stadt		Haut-färbung durch Sonne		franz., latei-nisch: und	
							med.: Bein, Knochen			ange-boren						
					süd-deutsch: Grasland		deutsche Vorsilbe	Spott-schrift Film-größe						2		tiefste Feind-schaft
zeitlich abstim-men (engl.)		israel. Stadt am Golf von Akaba		Garten-gemüse						Männer-name		antike Metropole			6	
brauch-bar, fähig									beein-druckt							sehr kurz (Mode)
				einhei-mische Orchi-dee		Wander-weg durch Buchholz	Buch-staben-folge Laufvogel	7		span. Form von Ludwig						Olive-n-dorf Südtirols
Vorname der Fitz-gerald †	poetisch: matt, müde		Bestel-lung						chinesi-scher Koch-topf	Vorsilbe Greif-vogel			Schnee-gleitbrett griech. Göttin			
							Wein-ernte (Mundart)								franzö-sisch: eins	
Antike		Initialen d. Philo-sophen Kant	Rufname v. Nadja Abd el Farrag		Göttin d. Gesetz-mäßig-keit			10				asiat. Staaten-verbund (Abk.)		engl. Abk.: Raster Image	11	
Südt. Tennis-spieler						Kfz-K. Rastatt	Teig-ware			in der Nähe von		drin-gend				chem. Zeichen für Natrium
altes dt. Karten-spiel					süddt.: Hausflur leichtes Beiboot				4	dt. TV-Mode-ratorin (Inka)				harz-loser Nadel-baum		
Baum-gebiet	ital. Rechts-gelehrter, † 1220	unbe-festigt		Ent-setzen								warme Pastete (engl.)		griechi-scher Buch-stabe		
				Abk.: in Worten englisch: gehen			weiblicher franz. Artikel			Tonsilbe		Ultner Skifahrer				chem. Zeichen für Chrom
Südt. Kunst-bahn-rodler										... und her				Blind-kopie bei Mails		
skandi-navische Haupt-stadt					antikes Kriegs-ruder-schiff								Loch in der Nadel			

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	----	----

Ich wurde 1860 in Schwaz geboren. Nach Abschluss der Akademie der bildenden Künste Wien unterrichtete ich Bildhauerei an den Kunsthandwerkschulen Gröden und Bozen. 1914 ernannte mich der Kaiser für Verdienste um die Erneuerung des Kunstschaffens zum Ritter des Franz-Josef-Ordens. Ich wohnte später in Leifers, erwarb als Sommerfrische das nur über steile Karrenwege erreichbare Schönwieshöfl in Petersberg, das

nach meiner Pensionierung mein Wohnsitz und Atelier wurde. Ich schuf Figuren für Altäre, in der 1920er-Jahren mehrere Kirchenrippen. Als größte die Hochaltarkrippe von Kurtatsch in gotischer Palastarchitektur. Am figurenreichsten ist die stattliche Tischkrippe von Deutschnofen; ebenso künstlerische Rippen für Petersberg, Weißenstein, Aldein und Fennberg. 1947 verstarb ich in Petersberg.

Martin Schweiggl



SPIELE

ANNO DAZUMAL



BAUSTEINE

„Als ich als kleiner Junge begonnen habe, meine ersten Meisterwerke zu schaffen, gab es für mich 10 bis 12 verschiedene Bausteine“, so Christian, Jahrgang 1975, aus Girlan. Heute, einige Jahrzehnte später, sind es über 85.400 verschiedene Teile. Beeindruckend, oder? „Dass meine Passion so lange anhält, hätte ich mir selbst nie gedacht. Als Vater war ich sogar in der Lage, diese Leidenschaft meinen Kindern zu übermitteln“, sagt er stolz. „Diese übertreffen mich schon lange, zumindest was ihre Ideen und die Kreativität betrifft. Auch Mama hilft fleißig mit.“

Bei einem Rundgang durch das Haus fällt auf, dass überall Kunstwerke stehen. Vom Wohnzimmer bis zur Garage, ja sogar der Keller ist voll von bunten Steinen. Auf meine Frage, ob es ihm nicht leidtue, die Kunstwerke wieder zu zerlegen, antwortet Christian lachend: „Wenn etwas besonders gut gelingt, dann kommt es in den Keller oder in die Garage auf eigene Regale, sogar hinter Glasvitrinen. Mein Sohn spielt jeden Tag und mittlerweile haben sich in den Jahren eine Unmenge von Bausteinen bei uns zu Hause angesammelt. Ich riskiere schon fast, dass ich mein Auto im Freien parken muss. Aber für diese große familiäre, zusammenschmiedende Leidenschaft gehe ich sogar dieses Risiko ein.“ Chapeau, Christian und Familie, für eure Hingabe und den Spaß am gemeinsamen Spiel! ■



„Eine kleine Dickmadam fuhr mal mit der Eisenbahn, Dickmadam, die lachte, Eisenbahn, die krachte“

Chrystian Magic
info@magiclive.it



Spielerzahl: unbegrenzt

Alter: ab 4-99 Jahre

Spielzeit: unbegrenzt

Anleitung: Aus verschiedensten Bausteinen kann man sich mit eigener Vorstellungskraft wahre Kunstwerke erschaffen oder mit Vorlagen nachbauen. Bauwettbewerbe gibt es mittlerweile auf allen Ebenen, lokal, regional und international. Sogar mit speziellen Profikategorien für Klein und Groß. Besonders beliebt sind organisierte Wettbewerbe für die ganze Familie. Ein vorgegebenes Thema und alle dürfen mitspielen und basteln. Der Gewinner? Egal! Das Wichtigste ist, dass man zusammen mit der Familie an einem Tisch sitzt und jede Menge Spaß hat.

Hauptsächlich geht es darum, Lösungen zu finden, indem man persönliche Gefühle und Emotionen zum Ausdruck bringt. Außerdem wird logisches Denken beim Erkunden der Bausteine gefordert. Durch das Tasten und Greifen steigert dieses Spiel die Feinmotorik, besonders bei Kindern. In unserer digitalen Welt, in der Teamarbeit oft zu kurz kommt, ist das gemeinsame Spielen und der dazu gehörende Spaßfaktor von unschätzbarem Wert.

DIE Weinstraße

Das Redaktionsteam wünscht allen Leserinnen und Lesern

SCHÖNE FESTTAGE
und ein gutes neues Jahr!

SO REDN MIR PA INS

Cäcilia Wegscheider

Pflanzenschutz
ausbringen?
Sbrizàr!

„Coscè che va de slóg? Scell chenig!“ – unter diesem Titel hielt der emeritierte Universitätsprofessor Günther Pallaver einen Vortrag in Branzoll, in dem es um die deutschen Lehnwörter im Trentiner Branzoller Dialekt ging. Grund genug, sich der Besonderheiten einmal anzunehmen, denen sich Pallaver neben den Politikwissenschaften hobbymäßig gewidmet hat. Rund 600 Lehnwörter hat er mittlerweile gesammelt. Nicht alle sind heute noch in Verwendung, wie die *stèore* – ‘Steuern’ – zahlen. *Strof* bedeutet ‘dunkel’, auch wenn der Ursprung des Wortes Strafe ist. Viel natürlich aus dem bäuerlichen und häuslichen Bereich wie *sbrizàr* ‘spritzen’, *botèr* ‘Butter’, *heclenar* ‘häkeln’, *strichenar* ‘stricken’, *chisnerar* ‘kindsen’. Viele Lehnwörter verschwinden auch, weil es die Berufe oder Geräte gar nicht mehr gibt. „Der *slaißer* ‘Scherenschleifer’ zieht nicht mehr von Haus zu Haus, den *fieter* ‘Fütterer’ gibt es als Beruf nicht mehr, genauso wie der *sciöfer* ‘Anschaffer, Vorarbeiter’ verschwunden ist. Mit dem Übergang von der Vieh- zur Obstwirtschaft ist auch der *corbol* ‘Korbloch’ verschwunden, an die Stelle der *svelfera* ‘Zwölfuhrlocke’ ist die digitale Uhr oder das Handy getreten. Wer sagt heute noch *smerlos* ‘Türschloss’ oder *snol* ‘Schnalle’, geht aufs *boldfest* ‘Waldfest’ oder schreibt noch mit dem *grifel* ‘Griffel’? Und welche Kinder graben beim Speckerelespiel ein Loch und rufen begeistert: *pus per mi, turli per ti?*“, so Dr. Pallaver. Danke ihm für seine wertvolle Arbeit! Und weil es doch schon recht ziemlich kalt ist, geh ich mir schnell die *Potscheni* anziehen!



Quelle: Wikipedia/lehninger Friedrich

FLURNAMEN

Kugelete Wandlen und reasche Bachlen: Burgstaller Flurnamen

Cäcilia Wegscheider

Von einer kleinen Berggemeinde zu einer kleinen Talgemeinde – bis Burgstall erstreckt sich mittlerweile das Einzugsgebiet der Weinstraße. Burgstall? Das hatten wir doch bereits bei Altrei, nicht? Ja, und in vielen anderen Gemeinden unseres Bezirks auch. Wallburgen, Siedlungsreste – nur hier aber hat es ein Burgstall geschafft, zu einem Gemeindennamen zu werden. Erst belegt zwischen 1217 und 1235 als *Purckstal* und dann ab 1600 schon in der heutigen Schreibung, gesellt sich durch den Zuzug vorwiegend italienischer Arbeiter bereits im 19. Jahrhundert der italienische Name Postal als Verballhornung zu Burgstall hinzu. Worauf sich der Burgstall nun bezieht ist nicht ganz geklärt? Zwei Burganlagen kämen in Frage, die Wallburg bei der Ruine Burgstall, dem *Schlosspichl* oder die eisenzeitlichen Siedlungsspuren auf dem Sinichkopf? Warum in die Ferne schweifen?

ALTE UND NEUE MOOSNAMEN

Ein Blick in den historischen Kataster liefert uns überraschend viele Namen in der Talebene. Wie könnte es anders sein, im Mittelpunkt stehen Moos- und Auenamen. Von der Winkelau im Süden, über die Theilauen, Streumöser, Hertermöser zur Oberau, den Rautwiesen und Äcker. Der im historischen Kataster ebenfalls aufscheinende zwischen Hertermöser und Theilauen sich abzweigende Etscharm, der in der Winkelau gemeinsam mit dem Gargazoner Bach wieder in die Etsch fließt, wird heute nur mehr teilweise offen als Graben geführt und abschnittsweise als *Reaschbachl* bezeichnet. Flottes Wasser in Burgstall und

kein Wunder, dass es am Ende *Läck* heißt, so viel wie hier zusammenkommt.

Zu den früheren Großflurbezeichnungen gesellen sich heute weitere hinzu wie die *Porznmäiser* nach der Geländeform oder nach Besitzer die *Gantöler Au* oder die *Rauchnau*. Auch einige Wiesennamen wie *Ludwigswies*, *Bruggerwies* und *Spitolwies* durchziehen das Gelände.

Die genannten Äcker des 19. Jahrhunderts im Norden des Gemeindegebiets sind den heutigen *Nuiwies* gewichen. Nördlich davon schließt sich die *Zither* an. Wunderbar, aus der Vogelperspektive besonders ersichtlich, zeichnet die Geländeform die Form des Musikinstruments nach. *Rosswies* und *Stieräcker* dürfen auch nicht fehlen.

AM BERG NICHT NUR WALD

Der nicht ganz ungefährliche Berghang – *Lahnperg*, *Groaße Muer*, *Kluene Muer* – unterteilt sich in „Berge“: *Widnperg*, *Moarperg*, *Wieslerperg*, *Mucheleberg*, *Heidereggerberg*, *Pflanzerberg*, *Gatterleperg*. Jedem Hof seinen Teilwald, im historischen Kataster alles als Theilberg eingetragen. Auf der Mittelbirgterrass finden sich die Höfesiedlungen Wiesler, Heideregger, Pflanzer und Kofler. Wiesen- und Äckernamen sind rund um die Höfe prägend. Interessant: Die Talnamen Raut und Rait setzen sich am Berg fort und produzieren dort einige kleinräumige Flurnamen wie rund um den Pflanzer *Kellerraut*, *Taschnraitl*, *Glogg*- und *Lochraitl*. Allerliebste das *Gruenznraitl* – Wie sonnig muss dieses Gelände, das sich als *Gruenznloch* unterhalb des Wieslers wiederholt, sein? ■



LITERATUR AUS DEM BEZIRK

hinter dem lachen und dem schönen gesicht

VON SARAH MERANER

Lisa Pfitscher

„Der Mensch ist noch mehr als nur sein bloßes Erscheinen.“

So heißt es in einem der vielen Gedichte dieser Anthologie, die den Blick auf die menschliche, vor allem weibliche Tiefe richtet. Auf das Gestern, Heute und Morgen und persönliches Wachstum. Auf die merkwürdige Kraft des Schmerzes, der Wut und der eigenen Fehler. Die Sehnsüchte und Ängste.

Dieses Buch ist eine Aufforderung an uns alle, genauer hinzuschauen, es zu wagen, tiefer zu blicken und die Vielschichtigkeit an Gedanken und Gefühlen, die uns Menschen ausmacht, als Stärke anzunehmen.

(Auszug aus dem Klappentext)

3 Fragen an die Autorin

Die Weinstraße: Wann haben Sie ihre Affinität zur Poesie entdeckt?

Sarah Meraner: Das Schreiben selbst habe ich schon in der Grundschule für mich entdeckt, da habe ich allerdings mit Kurzgeschichten begonnen. Später, ich glaube in der Oberschule, sind dann auch Gedichte dazugekommen. Richtig intensiv verfasse ich Lyrik seit etwa acht Jahren, weil ich gemerkt habe, dass ich durch sie viel mehr Gedanken und Emotionen ausdrücken kann – und das mit relativ wenigen Worten. Als ich 2019 dann das erste Mal auf einer Poetry Slam Bühne stand, habe ich gemerkt, wie vielseitig Poesie sein und wie sehr sie andere Menschen berühren kann.

Was ist das vorwiegende Thema in dieser – Ihrer zweiten – Anthologie?

Ich beschäftige mich mit der gesamten



Bandbreite an Gefühlen. Damit möchte ich zeigen, dass alle – die positiven sowie die von uns als negativ betrachteten – Gefühle Platz haben dürfen und man auch über sie reden kann und soll. Wir bestehen alle viel mehr als nur unserem Äußeren, unserem Auftreten. Oft muss man ein bisschen hinter die Fassade blicken, um zu sehen, wie es dem Gegenüber geht und welche Geschichten er mitbringt.

Welche sind die Momente, in denen die Gedichte entstehen, in denen Sie sie verfassen?

Das ist sehr unterschiedlich. Manchmal habe ich Wochen, da sprudelt fast täglich ein neues Gedicht oder ein neuer Text aus mir raus, dann gibt es Wochen, in denen gar nichts kommt. Häufig sind es ruhigere Lebensphasen, in denen ich Gedichte schreibe. Da habe ich die Kraft, Erlebtes oder etwas, das mich sehr beschäftigt, zu verarbeiten und in Worte zu fassen. Und das passiert meistens abends, meist vor dem Einschlafen. Da hat mein Gehirn irgendwie Hochkonjunktur. ■



WIRTSCHAFTSEXPERTE

Dr. Fabian Fischnaller



Bonus natale – 100-€-Bonus

Der 100-€-Bonus, der sogenannte bonus natale, ist eine einmalige Zahlung, die gemeinsam mit der 13. Gehaltszahlung an Arbeitnehmer ausbezahlt wird.

Der genannte Bonus basiert auf dem Gesetzesdekret 113/2024 und richtet sich an Arbeitnehmer, die bestimmte Bedingungen erfüllen: Das jährliche Gesamteinkommen darf 28.000 Euro nicht überschreiten. Zudem muss der Arbeitnehmer entweder einen Ehepartner – nicht rechtlich getrennt – und mindestens ein Kind haben, die steuerlich zu seinen Lasten fallen, oder mindestens ein Kind haben, das steuerlich zu seinen Lasten fällt, bei dem der andere Elternteil fehlt oder das Kind nicht anerkannt hat. Als letzte Voraussetzung muss die gezahlte Lohnsteuer höher sein als der zustehende Betrag nach Art. 13 des TUIR. Der Bonus wird direkt vom Arbeitgeber ausbezahlt und kann über die Lohnsteuerabrechnung verrechnet werden. Der Arbeitnehmer muss den Bonus schriftlich beantragen und die Daten des Ehepartners sowie der Kinder angeben.

Sollte der Bonus unberechtigt ausbezahlt worden sein, ist dieser im Rahmen der Steuererklärung zurückzuzahlen.

Pinter
— Chelodi
Marcolens

Wirtschaftsprüfer
Steuerberater
Arbeitsberater

Tel. 0471 820 218 | f.fischnaller@unterco.it

amaril

BOUTIQUE HOTEL

Herbst-
Winter-Special
ab 10.10.2024
3 Nächte ab € 444,-
pro Person

Stillevoll abtauchen

und die Welt einfach Welt sein lassen!
Dein Hideaway in Südtirol

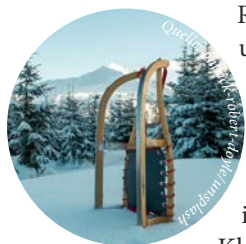
Adults-Only 4****S Boutique Hotel AMARIL . Nur 14 Suiten und 10 Appartements
Eingebettet in 10.000 qm wunderschönen Garten



Boutique Hotel AMARIL . Alte Straße 21 a . 39020 Kastelbell-Tschars bei Meran . Südtirol . Italien
T +39 0473 867000 . info@amaril.it . www.amaril.it



Sicher und rücksichtsvoll rodeln



Rodeln macht Spaß, erfordert jedoch Achtsamkeit und Rücksicht auf andere. Um Unfälle zu vermeiden, sollte stets der Überblick behalten werden. Prüfen Sie vorab, ob die Strecke freigegeben und präpariert ist, und informieren Sie sich über den Streckenverlauf. Die richtige Ausrüstung ist essenziell: Helm, festes Schuhwerk und warme Kleidung gehören dazu. Lenkbare Rodelrahmen sind empfehlenswert, starre Modelle wie Bockrodeln oder Plastikbobs ungeeignet.

Beim Auf- und Absteigen gilt die Regel: rechts aufsteigen, rechts abfahren, um Kollisionen zu vermeiden. An unübersichtlichen Stellen sollte die Bahn nicht gequert werden. Fahren Sie stets kontrolliert, passen Sie Geschwindigkeit und Abstand den Verhältnissen und Ihrem Können an. Machen Sie auf sich aufmerksam, wenn nötig – durch Rufen oder eine Schelle an der Rodel. In der Dunkelheit helfen Stirnlampen und reflektierende Kleidung. Warten Sie an sicheren und übersichtlichen Plätzen auf Mitfahrer, niemals an engen oder gefährlichen Stellen. Nutzen Sie ausschließlich freigegebene Rodelbahnen – Skipisten sind tabu! Hunde bleiben besser daheim, um Kollisionen zu verhindern, und auf Alkohol sollte aus Sicherheitsgründen verzichtet werden.

Mit diesen einfachen Regeln wird das Rodeln zu einem sicheren und unvergesslichen Erlebnis! ■



„ES IST SCHADE DIE WELT ZU ÜBERFLIEGEN, REISEN SIE MIT DEM BUS UND ENTDECKEN SIE DIE WUNDERSCHÖNEN LANDSCHAFTEN EUROPAS“

Wir legen großen Wert auf Ihre **Sicherheit** und auf die **Qualität** der Dienstleistungen, sowie auf die Pflege und Wartung unserer Busflotte.

Unsere Fahrzeuge haben eine Kapazität von **8 bis 60 Passagieren**, mit der Möglichkeit, **Skiträger** oder **Fahrradanhänger** anzubringen.

Wir bieten Ihnen organisierte **Gruppen- und Individualreisen** an. Wir freuen uns, Sie an Bord unserer Busse begrüßen zu dürfen.

LAUBEN REISEN K.G. – BUSUNTERNEHMEN

Lauben Nr. 38, Neumarkt (BZ) | Tel. 0471 820 270 | info@laubenreisen.it
www.laubenreisen.it | [f](https://www.facebook.com/BusunternehmenLaubenReisen) „Busunternehmen Lauben Reisen“

Auf in die neue Saison

MIT DER SKISCHULE IN REINSWALD



Grafik: crossbone-designs.com

Am 6. Dezember 2024 starten wir in die Wintersaison!

Die Skikurse in den Weihnachtsferien für Einheimische beginnen am 26. Dezember.

Skikurse für Kinder

6 Samstage ab 11. Januar 2025 | 10-12, 12-14 Uhr oder 14-16 Uhr

6 Sonntage ab 12. Januar 2025 | 14-16 Uhr

SARN TAL
Val Sarentino

Skischule - Scuola sci

T. +39 345 611 80 42
info@skischule-sarntal.com
www.skischule-sarntal.com

AUSZEIT IM NATIONALPARK STILFSEERJOCH

FÜR AKTIVE

Panoramareiche Genuss- und Winterwanderungen durch die verschneiten Wälder und Hochweiden rund um die Ortler-Cevedale-Gruppe. Für Abenteuerlustige gibt es geführte Schneeschuhwanderungen.

FÜR NEUGIERIGE

Faszinierende Besucherzentren – perfekt für die ganze Familie!

Ab 21. Dezember geöffnet:

aquaprad – die faszinierende Welt des Wassers

Ab 27. Dezember geöffnet:

naturatrafoi – das Leben im hochalpinen Raum

lahnersäge – die Geheimnisse des Waldes.

Ein besonderes Highlight, die

Kinder-Naturwerkstatt (27.12., 03.01. und 07.03.). Hier entstehen aus Fichtenzapfen, Steinen und Nüssen kleine Kunstwerke.

Weitere Informationen unter
www.nationalpark-stelvio.it



NATIONAL
PARK
STILFSEER
JOCH

PARCO
NAZIONALE
DELLO
STELVIO



Tageskarte
Erwachsene
30 Euro
Kinder
bis 13,99 Jahre
15 Euro

Oclini/Jochgrimm: Entdecken Sie ein besonderes Winterparadies!

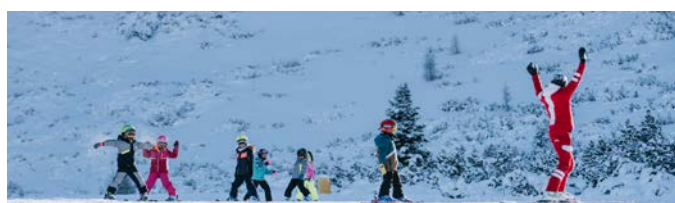
Klein und fein, abwechslungsreich und doch überschaubar. Wenn die weiße Pracht zum Vergnügen werden soll, sind sie in Oclini/Jochgrimm ganz richtig.

Das Panorama ist einzigartig und atemberaubend. Die fein geschwungene Landschaft, eine beeindruckende Bergwelt und bestens präparierte Pisten erwarten Sie im Skiparadies Oclini/Jochgrimm. Eingebettet zwischen den beiden Unterlander Hausbergen Weiß- und Schwarzhorn eröffnet sich Skibegeisterten und Wintersportliebhabern jeglicher Art eine traumhafte Kulisse, die etwas Besonderes bietet: Entspannung, fernab von langen Warteschlangen an den Liften und überfüllten Pisten. Zwei Sessellifte und zwei Schlepplifte, einer davon neu ersetzt, sorgen für eine abwechslungsreiche Auffahrt.

**NEUHEIT
SAISON 2024/25:**
Optimierte Skilift-
und Pisten-
verbindungen

Egal ob groß oder klein, auf Skiern oder auch nicht, das Angebot ist abwechslungsreich und bunt gemischt. Während Eltern bei einer guten Tasse Kaffee und einem köstlichen Kuchen den Sonnenschein genießen, können sich die Kinder im winterlichen Spielpark Fantiland vergnügen. Die Seele baumeln lassen, in unberührter Natur, fernab von Hektik und Trubel: auch das ist Oclini/Jochgrimm.

Unabhängig davon, ob Sie einen Familienausflug planen oder auch nur Ruhe nach einer hektischen Arbeitswoche suchen, für jeden Geschmack ist etwas dabei. Sie erleben diese traumhafte Landschaft vielleicht lieber auf der Rodel, den Langlaufskiern



Lust das Skifahren zu erlernen?

Die Skischule Jochgrimm hilft gerne weiter
Tel. 0471 887 110
skischule@jochgrimm.com

Im Dezember finden außerdem Skikurse der Skiclubs des Unterlandes am Oclini/Jochgrimm statt. Infos gibt es bei deinem Skiclub.

oder auch nur zu Fuß? Alles kein Problem, auf dem Jochgrimmer Sattel ist bei einem 360°-Sonnenpanorama alles möglich. Die gute Erreichbarkeit mit kurzen Anfahrtswegen und alle Dienstleistungen in kurzer Entfernung zueinander entschleunigen Ihren Alltag. Oclini/Jochgrimm ist gut für das Auge, noch besser für die Seele und auch der Magen wird jubeln: Urige Berghütten und gut ausgestattete Beherbergungsbetriebe mitsamt ihren rührigen Wirtinnen und Mitarbeitern sorgen dafür, dass niemand hungrig seine Heimreise antreten muss.

Wir sind uns sicher, Oclini/Jochgrimm wird Sie verzaubern! ■





Tour de Ski: 19 Jahre Erfolgsgeschichte im Val di Fiemme

VOM 3. BIS 5. JANUAR 2025 STEHT DAS FLEIMSTAL WIEDER IM RAMPENLICHT DES SKILANGLAUF-WELTCUPS.

Zum 19. Mal werden in Val di Fiemme die Siegerin und der Sieger des Coop FIS Tour de Ski Performance by Le Gruyère AOP gekürt. Die Finalrennen der Tour de Ski finden am 3., 4. und 5. Januar 2025 im Trentino statt. Sie sind die prestigeträchtigsten Etappen des gesamten Weltcupkalenders. Nach dem Auftakt in Toblach am 28., 29., 31. Dezember und 1. Januar, zieht die mittlerweile weltweit bekannte Tour de Ski weiter ins Trentino. Am Freitag, den 3. Januar, kehrt die klassische Sprinttechnik auf die neu gestalteten Loipen des Stadions in Tesero zurück. Diese heiß erwartete Disziplin wird für die Sprinter eine bedeutende Rolle spielen und die Gesamtwertung stark beeinflussen.

NEUE RENNFORMATE

Am Samstag, den 4. Januar, messen sich die Langläuferinnen und Langläufer im spannenden Skiathlon über 20 km – klassische und freie Technik –, der nach seiner Premiere bei der Weltmeisterschaft 2013 in Fiemme und der Rückkehr bei den Juniorenweltmeisterschaften 2014 nun als große Neuheit bei der Tour de Ski gilt. Nach vielen Jahren kehrt nun also der Skiathlon ins Stadion von Lago di Tesero zurück: Die Athleten absolvieren zunächst einen Teil in klassischer Technik und wechseln dann zu freier Technik – einschließlich Materialwechsel. Für ein neues Rennformat im Programm der Tour de Ski steht ein weiterer Klassiker, der die Finaletappe seit fast zwei Jahrzehnten prägt: der legendäre „Cermis





Quelle: Gaia Panozzo e Martina Riezi



Quelle: Gaia Panozzo e Martina Riezi

Final Climb“ am Sonntag, den 5. Januar. Ein Massenstart-Rennen in freier Technik. Gestartet wird beim Langlaufzentrum Lago di Tesero, der Verlauf führt dann die Athleten in einem heroischen Aufstieg zur Mittelstation der Gondelbahn am Doss dei Laresi. Die berühmte „Olimpia III“, eigentlich eine Skipiste für den alpinen Skisport, wird zum Schauplatz von Spitzenleistungen der Athleten, die die steile Steigung mit bis zu 30 % Neigung bewältigen. Erneut werden die Alpe Cermis und der „Cermis Final Climb“ das Schicksal der Tour de Ski bestimmen und Val di Fiemme wird die Siegerin und den Sieger dieser 19. Ausgabe küren.

ZAHLEICHREICHE RAHMENVERANSTALTUNGEN

Während des Tour-de-Ski-Wochenendes vom 3. bis 5. Januar gibt es auch zahlreiche Rahmenveranstaltungen, die vom Organisationskomitee sorgfältig vorbereitet wurden und Sportler, Fans und Familien einbeziehen. Dazu gehört die traditionelle „Tour del Gusto“ entlang der Hänge der Alpe Cermis, der Coop Mini World Cup für Kinder sowie „Rampa con i Campioni“, die Amateuren und ehemaligen Profis die Möglichkeit bietet, selbst einmal zu versuchen, die Final-Climb-Strecke zu bezwingen. Das Organisationskomitee Nordic Ski Val di Fiemme bereitet

das große Finale der 19. Ausgabe der Tour de Ski vor. Es ist auch die Gelegenheit für Langläuferinnen und Langläufer, die neu gestalteten Strecken – Sprint und Skiathlon – sowie die neue Athletenzone mit Umkleideräumen und Technikräumen im Stadion von Lago di Tesero zu nutzen, die während dieses prestigeträchtigen Events eingeweiht werden. In den letzten Monaten wurde das Langlaufzentrum modernisiert, um die Funktionalität im Hinblick auf die bevorstehenden Olympischen und Paralympischen Winterspiele Milano-Cortina 2026 zu verbessern. Nicht zu vergessen sind auch die IBU Para Biathlon Weltcup-Rennen, die vom 29. bis 30. Januar stattfinden und der FIS Para Langlauf Weltcup, der vom 1. bis 2. Februar stattfindet, die ebenso als Testveranstaltungen für die Paralympischen Spiele Milano-Cortina 2026 dienen.

Val di Fiemme erwartet also einen Winter voller Emotionen. Diese Emotionen werden bis September 2025 anhalten, denn dann findet das Fiemme Summer FIS Nordic Festival vom 18. bis 21. September statt. Dort geht es um die Disziplinen Skispringen, Nordische Kombination und Skiroll und damit wird das renovierte Sprungstadion in Predazzo feierlich eröffnet. ■



Quelle: Gaia Panozzo e Martina Riezi

i Mehr Informationen zur Nordic Ski WM:

info@fiemmeworldcup.com – www.fiemmeworldcup.com
@fiemmeworldcup > Instagram | Facebook | Youtube

TEAM26 – Wir sind die Spiele

Melde dich jetzt als Freiwillige/er Helfer/in für die Olympischen und Paralympischen Winterspiele in Val di Fiemme 2026.
Hier geht's zur Anmeldung:



WINTERPREISE 2024/2025



RITTNER HORN
CORNO ^{DEL} RENON



NEU!

- **Rodelticket**
- **Junior FAMILY Preis**
- **% auf Tagesskipass**
- **Parkplatz-Saisonkarte**

FAHRKARTEN BERGBAHN

nur für Provinzansässige

	ERWACHSEN 1964-2009	JUNIOR 2010-2016	SENIOR 1963 +	JUNIOR FAM.* 2010-2016
Berg- und Talfahrt	€ 17,00	€ 12,00	€ 15,00	€ 9,50
Bergfahrt	€ 13,00	€ 8,50	€ 11,50	€ 7,00
Talfahrt	€ 11,00	€ 7,50	€ 10,00	€ 6,00

Fahrkarte für Hund: 4 € pro Fahrt

TAGESSKIPÄSSE

	ERWACHSEN 1964-2009	JUNIOR 2010-2016	SENIOR 1963 +	JUNIOR FAM.* 2010-2016
Tageskarte	€ 42,00	€ 29,50	€ 38,50	€ 23,50
4 Stunden	€ 39,50	€ 27,00	€ 35,00	€ 21,50
3 Stunden	€ 36,50	€ 26,00	€ 32,50	€ 20,50
2 Stunden	€ 30,50	€ 21,50	€ 25,00	€ 17,00
Rodelticket	€ 99,00	€ 69,00	€ 89,00	-

NEUHEITEN

- **Rodelticket**
personenbezogenes Ticket zum Rodeln für 10x Bergfahrt mit der Bergbahn innerhalb der Wintersaison.
- **Junior FAMILY***
Familienkarte für Einzelfahrten/ Tagesskipass: beim Kauf eines Erwachsenen-Tickets erhalten die jeweiligen Kinder (2010-2016) den reduzierten Junior Family Preis. Kinder unter 8 Jahren fahren kostenlos, wenn sie von einem Erwachsenen begleitet werden.
- **Ermäßigung Tagesskipass**
Provinzansässige erhalten eine Ermäßigung auf den Tagesskipass
- **Parkplatz-Saisonkarte**
für € 98 inkl. KeyCard

7- 8.12.2024
PRE-OPENING



14.12.2024
WINTER-OPENING

RAHMENPROGRAMM

- kostenfreier Skipass für alle Ritten Sport Mitglieder
- kostenfreier Skipass für alle Kinder bis 14 Jahren
- 10-13 Uhr Loacker Glücksrad (Talstation)
- Praktische Rodeltipps mit Experte Martin Psenner (Mittelstation)
- Sicherheitstipps von der Bergrettung Ritten/Barbian

- Beef Day: Genussreise von Nose to Tail auf der Feltuner Hütte
- ab 13 Uhr Après-Ski mit Ritten Sport Sektion Ski (Talstation)
- Bauchredner-Show mit Naimana & Daniele (Bergstation)





Neuigkeiten aus dem topmodernen Skigebiet Carezza am Fuße des Rosengartens

DURCH UMSTIEG AUF HVO-TREIBSTOFF KANN DIE TREIBHAUSGASBILANZ WEITER VERBESSERT WERDEN.

Der ganzheitliche Nachhaltigkeitsprozess im Bergbahnunternehmen Carezza Dolomites schreitet voran. So hat sich das Skigebiet, welches durch den Neubau der König Laurin Bahn und die neue Cabrio-Bahn Tiers nun über alles topmoderne Aufstiegsanlagen verfügt, auf die Fahne geschrieben, die Treibhausgasbilanz zu verbessern. Durch genaues Monitoring konnten schon bis zu 30 Prozent Treibstoff bei der Pistenpräparierung und bis zu 25 Prozent an Strom für die Beschneigung eingespart werden. 100 Prozent Ökostrom beschneit die Pisten bei optimalen Temperaturen. Zum Start der neuen Saison werden die Pistengeräte von Diesel auf HVO-Treibstoff umgestellt werden, um weiter aktiv an der Reduzierung der Treibhausgas-Emissionen zu arbeiten. Durch den Umstieg können 60–90 % Treibhausgas-Emissionen eingespart werden.

WINTERSAISON VOM 7. DEZEMBER 2024 BIS 30. MÄRZ 2025

An der Laurins Lounge Carezza trifft man sich von 29. Dezember bis 30. März immer samstags von 13 bis 16 Uhr beim „Saturday Icebreaker“ zum gepflegten Après-Ski mit DJ. Und jeden Donnerstag im März genießen Gäste hier zwischen 16.00 und 18 Uhr den „Sunset Skiing Aperitif“. Weitere Veranstaltungen sind der FIS Snowboard World Cup am 12. Dezember 2024 auf der Pra di Tori Piste und der FIS Telemark World Cup am 15. und 16. Januar 2025 auf der Rosengarten Masaré Piste.

NEWS FÜR FAMILIEN UND KINDER

Auch für Kinder gibt es in Carezza viel zu entdecken. Das Kinderland Nani an der Frommer Alm wurde in Zusammenarbeit mit der Skischule Carezza neu angelegt: ein 150 m langer Förderband ersetzt jetzt den

bisherigen Seillift, das Gelände wurde so modelliert, dass Kids und Anfänger Schritt für Schritt das Skifahren erlernen können. Darüber hinaus gibt es einen Selftimer, einen Speedmesser und die König Laurin Challenge. Eigene Kinderbügel bei allen Sesselliften sowie drei Kinderland-Areale warten auf den Skinachwuchs.

Unvergessliche Erlebnisse bietet die Fahrt mit der neuen Cabrio-Seilbahn Tiers mit Aussichtsbalkon, welche ab 07. Dezember in Betrieb sein wird. Die 3,8 km lange neue Pendelbahn mit 60 Plätzen verbindet das Tierer Tal mit dem Rosengarten. Von St. Zyprian gelangt man in nur 9 Minuten Fahrzeit zur Frommer Alm ins Skigebiet Carezza Dolomites. ■

i Carezza Dolomites

Karerseestraße 21 A, Welschnofen
Tel. 0471 612 527, info@carezza.it

www.carezza.it

DOLOMITI
eggental
WELSCHNOFEN - NOVA LEVANTE | CAREZZA

VAL DI
FASSA
DOLOMITES

Instagram Facebook @carezzadolomites #mycarezza

Purer Pistenspaß


Caretza
dolomites

 **DOLOMITI
SUPERSKI**



Die „exotische“ Kunst des Mosaiklegens

Hier präsentieren wir einige beeindruckende Werke des Mosaikkünstlers Norman Pfeifer aus Branzoll, über den Sie mehr in dieser Ausgabe auf Seite 46 erfahren können.

Martin Schweiggl

- ① U-Bahn-Station in New York
- ② Wolf-Portrait
- ③ U-Bahn-Station in New York
- ④ Gustav-Klimt-Motiv
- ⑤ Kopie römisches Mosaik
- ⑥ Mosaik für Kirche

Kleinanzeiger

VERSCHIEDENES

- **Hochbett aus Massivholz**, auf Maß getischelt, mit sehr viel Stauraum, insgesamt 12 große Bettschubladen, in Eppan abzugeben. Auf Wunsch werden Fotos und die Maße zugeschickt. Tel. 331 476 5156
- Zwei **200-Liter-Fässer Inox** für Weinlagerung je 100 Euro, drei **100-Liter-Fässer Inox** je 70 Euro, ein **50-Liter-Fass Inox** um 50 Euro, sowie ein großes Gärfass aus Kunststoff um 120 Euro zu verkaufen, Auer, Tel. 338 129 1784
- Verkaufe preisgünstig, gutenhaltene **Kinderwagen Marke Jané** komplett mit Zubehör, Farbe grün/schwarz sowie Gehschule und Kinderautositz Cybex, Tel. 339 341 3746
- **4 Felgen mit Sommerreifen** der Marke Ibiza zu verkaufen, Tel. 339 846 0418
- Neuer **Tellerwärmer**, neue **Elektro Einbaukochplatte**, neuer **Tisch mit Inoxyfuß** und zwei neue **Abzugshauben** zu verkaufen, Tel. 339 846 0418
- **Kleine elektrische Kettensäge** samt Sägebock aus Metall abzugeben, Tel. 334 221 9189
- **Flaschenzug**, neuwertig, Hubhöhe 3 m, Hubgewicht max. 1 t, billig abzugeben, Tel. 334 221 9189

immertop.it



Moser
Das Autohaus

2. HAUSMEISTER/IN AUF ABRUF

Wir suchen ab sofort eine/n 2. Hausmeister/in auf Abruf für unser Weingut in Margreid.

Weingut Alois Lageder
E-Mail: job@aloislageder.eu
Tel. 0471 809 500



ALOIS LAGEDER

Neuwertiges Mehrfamilienhaus in Leifers, solide Investition mit bestehenden Mieteinnahmen

10 Zimmer | 441 m² VKF | € 1.850.000

bozen@von-poll.com
T +39 0471 20 90 20

www.von-poll.com



- **Hobelbank** zu verkaufen in Eppan, Tel. 339 170 6626
- **Stubenwagele** aus den 50er Jahren um 50 Euro zu verkaufen, Tel. 320 463 6771
- Als freiwillige Mitglieder der Vereinigung „Mutter Theresa von Kalkutta“ sammeln wir für ein soziales Projekt in der Republik Kongo gebrauchte Gegenstände aller Art wie z. B. Besteck, Geschirr, Töpfe, Wanduhren usw., sowie funktionierende, elektronische Geräte, wie Handys, Fernseher, Radios, CD-Player, Plattenspieler, Bügeleisen, Eisschränke, andere Küchengeräte usw. Die Sammelstücke werden abgeholt. Bitte melden Sie sich telefonisch unter Tel. 320 154 2408 – es antwortet John. Herzlichen Dank!

STELLENMARKT

- **Obst- und Weinbaubetrieb** in Meran sucht ab 2025 einen fleißigen und motivierten Mitarbeiter (Ganzjahresstelle). Schwerpunkt: Weinbau! Vorkenntnisse erwünscht. Wir bieten attraktives Einstiegsgehalt und Arbeit in nettem Team, Tel. 333 268 8171
- Suche verlässliche Frau für **Arbeit im Haushalt** (Putz- und Bügelarbeit) in Vill bei Neumarkt für 6–8 Stunden/wöchentlich, Tel. 338 546 5321

IMMOBILIEN

- **Restaurant Kastelazkeller** in St. Jakob/Tramin zu verpachten, Tel. 339 428 3764
- **Büro oder Geschäftslokal** (70 m²) im Zentrum von Tramin zu vermieten, Tel. 339 182 6994

2-Zimmerwohnung in Eppan zu verkaufen



info@rsimmo.it
Tel. 335 6933174

Wohnungen aller Art im Überetsch zu kaufen gesucht



info@rsimmo.it
Tel. 335 6933174

Die nächste Ausgabe der Weinstraße erscheint um den 3. Februar

Spezialthema: „Land- und Forstwirtschaft“ Anzeigenschluss: 21.01.2025

Infos und Anzeigenreservierungen:
Melanie Feichter
T 0471 051 260, M 320 035 0645
werbung@diweinstrasse.bz



Die Weinstraße kostenfrei erhalten:

Tel. 0471 051 260
adressen@diweinstrasse.bz

Bezirkszeitschrift „Die Weinstraße“

Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan
Tel. 0471 051 260, info@diweinstrasse.bz

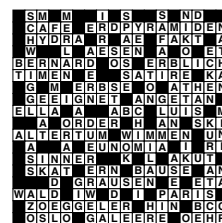
Raiffeisenkasse Überetsch
IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

Impressum:

Auflage: 15.000
Verteilergebiet: Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Burgstall, Eppan, Gargazon, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Lana, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Pfatten, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vilpian
Rechtsitz: Galileo-Galilei-Str. 2/E, 39100 Bozen
Presserechtlich verantwortliche Direktorin: Maria Pichler
Chefredakteurin: Astrid Kircher
Lektorin: Cäcilia Wegscheider
Coverfoto: Shutterstock
Druck: Fotolito Varesco - Auer

Alfred Donà (AD) » alfred.dona@diweinstrasse.bz
Anton Anderlan (AA) » anton.anderlan@diweinstrasse.bz
Astrid Kircher (AK) » astrid.kircher@diweinstrasse.bz
Barbara Franzelin (BF) » barbara.franzelin@diweinstrasse.bz
Carmen Kollmann (CK) » carmen.kollmann@diweinstrasse.bz
Cäcilia Wegscheider (CW) » caecilia.wegscheider@diweinstrasse.bz
David Mottes (DM) » david.mottes@diweinstrasse.bz
Edith Runer (ER) » edith.runer@diweinstrasse.bz
Gothard Andergassen (GA) » gothard.andergassen@diweinstrasse.bz
Greta Klotz (GK) » greta.klotz@diweinstrasse.bz
Lisa Pfitscher (LP) » lisa.pfitscher@diweinstrasse.bz
Nils Werner (NW) » nils.werner@diweinstrasse.bz
Maria Pichler (MP) » maria.pichler@diweinstrasse.bz
Martin Schweiggl (MS) » martin.schweiggl@diweinstrasse.bz
Petra Fröhlich (FP) » petra.froehlich@diweinstrasse.bz
Philipp Ferrara (PF) » philipp.ferrara@diweinstrasse.bz
Renate Mayr (RM) » renate.mayr@diweinstrasse.bz
Sabine Kaufmann (SK) » sabine.kaufmann@diweinstrasse.bz
Sarah Meraner (SM) » sarah.meraner@diweinstrasse.bz

Die mit PR gekennzeichneten Beiträge sind bezahlte Informationen, deren Inhalt nicht von der Redaktion bestimmt wird.



FRANZ HAIDER

Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen

WALSCH KOST FÜR DEUTSCHE MÄGEN

Bozen, 1. Dezember 1924, vor 100 Jahren - Vor wenigen Tagen haben die Behörden der Leiterin der städtischen Koch- und Haushaltungsschule nahegelegt, eine Woche auf Deutsch und die andere auf Italienisch zu unterrichten. Aber nicht genug damit. Auch in der Küche soll eine Woche deutsch und die andere italienisch gekocht werden. Die deutschen Mägen sollen sich nämlich an die walsche Kost gewöhnen und Risotto und Spaghetti auf verschiedene Weise verspeisen. Dann die zweite Woche in umgekehrter Reihenfolge: zuerst Spaghetti und dann Risotto. Zur Abwechslung können in der dritten Woche auch Maccaroni gekocht werden. – Die Lehrerin wartet nur noch auf den Auftrag, die eine Woche das Klosett in deutscher Manier und die andere Woche in italienischer Manier zu benutzen...

Zeitschrift „Südtirol“ in Innsbruck vom 01.12.1924

BLINDDARM ÜBER BLINDDARM

Girland, 16. Dezember 1924 - Wie eine Seuche herrscht bei uns die Blinddarmentzündung. Seit einem Monat gibt es in jeder Woche einen neuen Fall. Von Mitte Oktober bis jetzt sind gerade ein halbes Dutzend wegen Blinddarmentzündung operiert worden.

Volksbote vom 18.12.1924

CHRISTMETTE UM 4 UHR MORGENS

Aldein, 25. Dezember 1924 - Um 4 Uhr morgens, als die Mette begonnen hatte, erklangen aus dem Glockenturm die leichtbeschwingten Töne des ewig schönen Weihnachtsliedes „Stille Nacht, heilige Nacht“, um dem markigen Bauernvolk die Ankunft des lieblichen Christkindleins zu verkünden. Gewaltig waren die Melodien des Liedes von Beethoven „Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre“.

Volksbote vom 25.12.1924



^ - Ich werde Ihnen immer das Frühstück bringen.
- Mir wäre es lieber, Sie kämen nach dem Abendessen.

Quelle: Wochenschrift „Die Bombe“ vom 01.03.1922

SCHÖNE KRIPPEN IN PRIVATHÄUSERN

Kaltern, 30. Dezember 1924 - Wie man uns aus Kaltern berichtet, sind heuer in sehr vielen Privathäusern schöne Krippen aufgestellt worden, an denen Alt und Jung seine Freude hat. Der Aufschwung des Krippenwesens ist vom religiösen wie heimatlichen Standpunkt aus wärmstens zu begrüßen.

Der Landsmann vom 30.12.1924

KLAUBAU - EIN KINDERSCHRECK

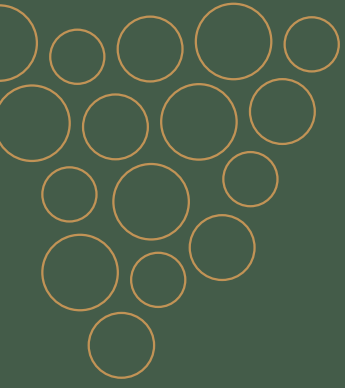
5. Dezember 1924 - St. Nikolaus, der Kinderbischof, hat morgen sein Gedächtnisfest. Sein Tag bereitet den Kindern große Freude, denn nach uraltem Brauch kommt der gabenspendende heilige Bischof zu allen braven Kindern und beschenkt sie. In seinem Gefolge befindet sich der Klaubauf, welcher die ungezogenen Kinder in einen Sack stecken und mitnehmen will.

Der Landsmann vom 05.12.1924

MÜNZEN STATT 1-LIRA-SCHEINE

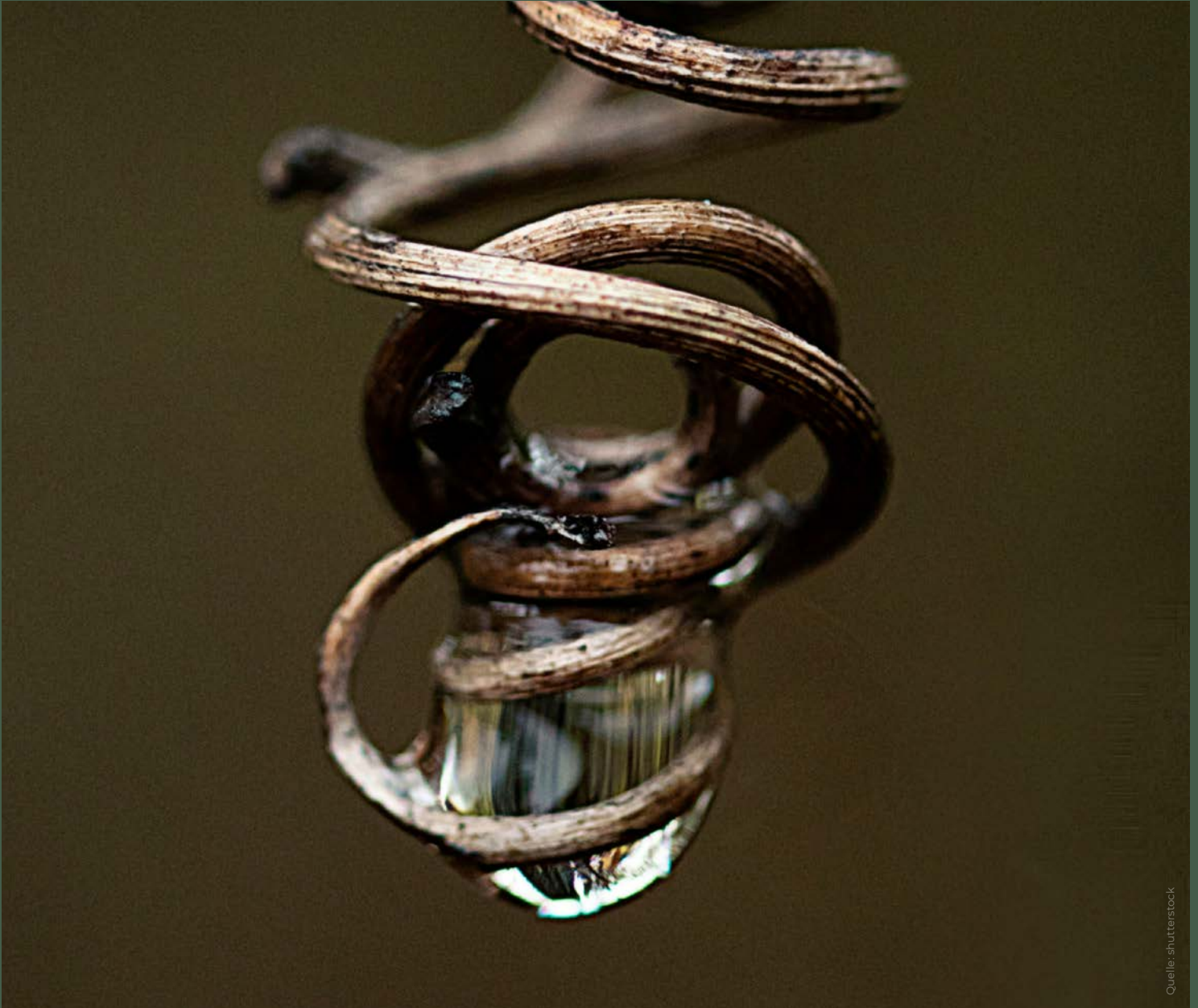
1. Februar 1922 - Seit einigen Tagen sind neu geprägte 1-Lira-Stücke im Umlauf. Sie sind aus Nickelmetall hergestellt. Die neuen Münzen, die als Ersatz für die nicht immer reinlichen und oft recht zerzausten 1-Lira-Scheine bestimmt sind, werden sicherlich allgemein freudig begrüßt werden.

Brixner Chronik vom 01.02.1922



terroir64

Das Gästemagazin der Südtiroler Weinstraße // La rivista
per gli ospiti della Strada del Vino dell'Alto Adige



Quelle: shutterstock

EDITION 2025

Informationen und Reservierungen unter:

Astrid Kircher // Melanie Feichter

Tel. 0471 051 260 // Mob. 320 035 0645

astrid.kircher@terroir64.it // melanie.feichter@terroir64.it

Wiesenbachweg 3/1 // 39057 Eppan an der Weinstraße



KARNEVAL VENEDIG

16.02. + 23.02. +
27.02. + 01.03. +
02.03. + 03.03. +
07.03. + 21.04.2025

MEHRTAGESFAHRTEN:

24.01. – 26.01.2025	Winterzauber im Glacier Express
15.02. – 23.02.2025	Winterwunderland Südfinnland
16.02. – 22.02.2025	Sizilien – Insel der Götter
20.02. – 23.02.2025	Blumenkorso in Nizza
01.03. – 08.03.2025	Griechenland – Land der Muse
05.03. – 08.03.2025	Städtereise Barcelona
14.03. – 16.03.2025	Saisoneroöffnung – Insel Rab
20.03. – 23.03.2025	Wien & Bratislava
20.03. – 23.03.2025	Kamelien und toskanische Villen
28.03. – 30.03.2025	Cinque Terre
29.03. – 01.04.2025	Umbrien – das grüne Herz Italiens
02.04. – 06.04.2025	Frühlingserwachen in Holland
11.04. – 13.04.2025	Tulpenblüte in Slowenien
11.04. – 13.04.2025	Côte d'Azur – Montecarlo, Nizza, Cannes
16.04. – 19.04.2025	Städtereise Paris
17.04. – 18.04.2025	Stuttgart mit Musicalbesuch
24.04. – 27.04.2025	Prag mit Südböhmen

TAGESFAHRTEN:

09.02. + 09.03.2025	Fischessen
09.02. + 06.04. + 01.06.2025	Bernina Express
02.06.2025	Tierpark Hellabrunn
18.04.2025	Legoland

KREUZFAHRTEN:

21.02. – 03.03.2025	Nilkreuzfahrt mit Kairo
04.06. – 11.06.2025	Flusskreuzfahrt im Süden Frankreichs
05.07. – 12.07.2025	MSC Kreuzfahrt zu den griechischen Inseln

FLUGREISEN:

22.02. – 01.03.2025	Zypern aktiv erleben
23.03. – 30.03.2025	Mallorca – Frühlingstraum und Mandelblüte
01.05. – 08.05.2025	Einzigartiges Kappadokien
05.05. – 11.05.2025	New York – Once in a Lifetime
23.05. – 31.05.2025	Japan – Land der aufgehenden Sonne

REISEBÜRO
MARTIN Reisen
Reisebüro & Busunternehmen Martin Plattner